



**LAS OBRAS LEXICOGRAFICAS DE LAS LENGUAS ABORÍGENES DE  
COLOMBIA (1751-2018).**

**INVENTARIO Y CARACTERIZACIÓN DE 183 OBRAS LEXICOGRAFICAS Y  
ANÁLISIS DE TRES DICCIONARIOS DE LA LENGUA WAYUUNAIKI.**

**LUISA FERNANDA ARROYAVE FERREIRO**

**TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR AL TÍTULO DE FILOLOGA HISPANISTA**

**ASESORA**

**LUZ ADRIANA ARBOLEDA**

**UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA**

**FACULTAD DE COMUNICACIONES**

**LETRAS: FILOLOGÍA HISPÁNICA**

**MEDELLÍN**

**2018**

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>9</b>
<b>2. ANTECEDENTES</b> .....	<b>16</b>
<b>3. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>22</b>
<b>3.1. LAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS</b> .....	<b>22</b>
3.1.1. La lexicografía y la metalexicografía o lexicografía teórica.....	23
3.1.2. El vocabulario.....	24
3.1.3. El diccionario.....	25
3.1.4. La lista de palabras.....	26
3.1.5. Libro de frases.....	26
3.1.6. Tipología lexicográfica según Günter Haensch.....	26
3.1.7. Los diccionarios en línea y los digitalizados .....	29
<b>3.2. PRIMERAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS DE LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA</b> .....	<b>30</b>
<b>4. BREVE DESCRIPCIÓN ETNOGRÁFICA</b> .....	<b>33</b>
<b>5. METODOLOGÍA</b> .....	<b>56</b>
<b>5.1. RECOLECCIÓN BIBLIOGRÁFICA</b> .....	<b>56</b>
5.1.1. Fuentes .....	56
5.1.2. Criterios de selección de las fuentes .....	57
5.1.3. Técnicas de búsqueda utilizados.....	58
<b>5.2. ELABORACIÓN Y CLASIFICACIÓN DEL INVENTARIO DE OBRAS LEXICOGRÁFICAS DE LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA</b> .....	<b>60</b>
<b>5.3. ANÁLISIS DEL INVENTARIO</b> .....	<b>61</b>
<b>5.4. SELECCIÓN DE LOS DICCIONARIOS A DESCRIBIR Y ANALIZAR</b> .....	<b>63</b>
<b>5.5. ANÁLISIS DE TRES DICCIONARIOS DE LA LENGUA WAYUUNAIKI: CARACTERIZACIÓN TIPOLÓGICA</b> .....	<b>64</b>
<b>6. ANÁLISIS Y RESULTADOS</b> .....	<b>66</b>
<b>6.1. ANÁLISIS DEL INVENTARIO DE LAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS DE LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA</b> .....	<b>66</b>
6.1.1. Los títulos .....	67
6.1.2. Tipos de obras lexicográficas encontradas .....	68
6.1.3. Fecha de publicación .....	69
6.1.4. Los autores, organizaciones e instituciones.....	71
6.1.5. Editoriales.....	73
6.1.6. Lugares de publicación .....	74
6.1.7. Fuentes de las obras lexicográficas .....	75
6.1.8. Lenguas y familias lingüísticas .....	77
6.1.8. Extensión .....	86
6.1.9. Soporte.....	87

6.1.10. Características especiales.....	88
<b>6.2. ANÁLISIS DE TRES DICCIONARIOS DE LA LENGUA WAYUUNAIKI.....</b>	<b>91</b>
6.2.1. <i>Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki (2005)</i> .....	92
6.2.2. <i>Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu Diccionario de computación en Wayuunaiki (2011)</i> .....	94
6.2.3. <i>Diccionario ilustrado Wayuunaiki-Español (2012)</i> .....	95
<b>7. CONCLUSIONES.....</b>	<b>102</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÀFICAS.....</b>	<b>106</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA DEL INVENTARIO .....</b>	<b>112</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>123</b>

## ÍNDICE DE IMÁGENES, GRÁFICAS, MAPAS Y TABLAS

<b>Imagen 1. Vocabulario en lengua de Mechuacan (1559) de Maturino Gilberti. Fuente: <i>Paradigmas de la palabra</i> (2007, p. 46) .....</b>	<b>31</b>
<b>Imagen 2. Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua goajira/ con una introducción i un apéndice por E. Uricoechea (1878) de Rafael María Celedón Manjarrés. ....</b>	<b>70</b>
<b>Imagen 3. Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki (2005).....</b>	<b>93</b>
<b>Imagen 4. Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu .....</b>	<b>94</b>
<b>Imagen 5. Diccionario ilustrado Wayuunaiki-Español (2012).....</b>	<b>95</b>
<b>Gráfica 1. Tipos de obras lexicográficas y cantidad de lenguas. ....</b>	<b>68</b>
<b>Gráfica 2. Extensión en páginas y entradas.....</b>	<b>87</b>
<b>Mapa 1. Lugares de publicación.....</b>	<b>75</b>
<b>Mapa 2. Las obras lexicográficas de las lenguas indígenas de Colombia. ....</b>	<b>78</b>
<b>Tabla 1. Breve descripción etnográfica de los pueblos indígenas que conservan su lengua actualmente. ....</b>	<b>35</b>
<b>Tabla 2. Fuentes de las obras lexicográficas.....</b>	<b>76</b>
<b>Tabla 3. Número y tipo de obras lexicográficas por lengua y familia lingüística .....</b>	<b>79</b>
<b>Tabla 4. Caracterización tipológica de los tres diccionarios de la lengua wayuunaiki. ..</b>	<b>97</b>

*A las montañas que en sus cimas guardan el susurro del  
viento y la calma del alma, la sabiduría y  
la riqueza de la Tierra.*

*A los maestros de esta alma mater que me han dado  
tantas y tan valiosas enseñanzas.*

*A mis amigos y mis seres queridos.*

*A los interesados en las riquezas culturales  
y lingüísticas de nuestro país.*

## **AGRADECIMIENTOS**

Un agradecimiento muy especial al Fondo para Apoyar los Trabajos de Grado de Pregrado de la Facultad de Comunicaciones y el Comité para el Desarrollo de la Investigación de la Universidad de Antioquia por el apoyo que brindó a esta investigación.

Este apoyo representa un gran incentivo para todos los estudiantes que estamos en el proceso de trabajo de grado ya que nos ofrece la oportunidad de realizar nuestros trabajos de una manera más completa y profunda al contar con los medios para ello. Suscita una gran alegría saber que los estudiantes que estamos realizando nuestro proyecto de grado podemos contar con este tipo de estímulos desde nuestra universidad ya que el trabajo de grado significa la condensación de los conocimientos, experiencias e inquietudes adquiridas durante nuestro proceso académico pero también da cuenta de nuestras preocupaciones sociales, de nuestra creatividad, ingenio y compromiso. Muchas gracias a la Facultad de Comunicaciones y al CODI por creer y confiar en nosotros, los estudiantes, y en nuestras iniciativas y proyectos.

## **Resumen**

En esta investigación se elabora y caracteriza un inventario de 183 obras lexicográficas de las lenguas aborígenes de Colombia entre los años 1751 y 2018 con el fin de funcionar como un recurso bibliográfico y herramienta de consulta para los hablantes de las lenguas aborígenes, los lingüistas y los interesados en general. Este se realizó mediante la búsqueda en cinco bibliotecas colombianas y seis internacionales. Con el propósito de analizar características más particulares de estas obras lexicográficas se revisan tres diccionarios de la lengua wayuunaiki (Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki (2005), Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en Wayuunaiki (2011), Diccionario ilustrado Wayuunaiki -Español (2012)) a partir de la caracterización tipológica propuesta por Günter Haensch.

## **Palabras clave**

Lexicografía, metalexicografía, lenguas aborígenes, Colombia, inventario, wayuunaiki.

## **Abstract**

This research develops and characterizes an inventory of 183 lexicographical works of the aboriginal languages of Colombia between the years 1751 to 2018. The aim of the inventory is to serve as a bibliographic resource and reference tool for Aboriginal language speakers, linguists and stakeholders in general. This was done by searching five Colombian and six international libraries. In order to analyze more particular characteristics of these lexicographic works, three dictionaries of the Wayuunaiki language are revised (Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki (2005), Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en Wayuunaiki (2011), Diccionario ilustrado Wayuunaiki -Español (2012)) from the typological characterization proposed by Günter Haensch.

## **Keywords**

Lexicographic, Theoretical lexicography, aboriginal languages, Colombia, inventory, wayuunaiki.

## 1. INTRODUCCIÓN

Actualmente hay una preocupación mundial por la preservación de las riquezas naturales, tradicionales y lingüísticas que aún conservan países como Colombia. Por ello, cada vez son más las iniciativas de investigación y valoración de la naturaleza, la cultura y las lenguas autóctonas. Respecto a la preservación del patrimonio lingüístico de Colombia es importante resaltar la labor que han desarrollado institutos como el Caro y Cuervo, el CCELA (Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes) y algunas universidades del país como la Universidad de Antioquia en donde, actualmente, se brindan cursos sobre algunas lenguas indígenas (miníka, wayuunaiki, yepamasa y êbêra chamí). Es fundamental para la preservación de estas lenguas la constante investigación que, además de documentarlas, describirlas y analizarlas, permitan que estas se valoricen dentro de las mismas comunidades indígenas y en el contexto exterior a ellas evidenciando lo esencial que resulta su preservación.

El estudio de las lenguas indígenas en Colombia representa un campo importante para los lingüistas colombianos por dos razones: la primera es la necesidad de estudiar las lenguas que están dejando de ser habladas y que aún no se han estudiado para evitar su desaparición y la segunda es la responsabilidad de los lingüistas colombianos de describir las lenguas de su territorio ya que muchos de las investigaciones sobre estas lenguas han sido realizadas por extranjeros, como los integrantes de la organización estadounidense Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

Atendiendo a estas circunstancias y al interés personal, el presente trabajo se propone realizar una investigación sobre las obras lexicográficas de lenguas indígenas de Colombia<sup>1</sup> desde el año 1751 (año donde se conoce la primera obra lexicográfica encontrada de una de las lenguas indígenas de Colombia que aún se habla: la lengua siona) hasta el año 2018.<sup>2</sup> El estudio de las lenguas es muy amplio y tiene muchas posibilidades. Se ha decidido enfocarse en la lexicografía de las lenguas indígenas porque a pesar de que la lexicografía es a veces uno de los últimos factores de análisis en los que piensa un lingüista, sobre todo en los casos de lenguas poco estudiadas, es un elemento fundamental en la comprensión de una lengua ya que da cuenta del repertorio léxico de la lengua y de su significado y uso. Se busca hacer énfasis en los niveles posteriores a la descripción de las lenguas indígenas como la pragmática, semántica y lexicografía: campos que aún no han sido muy explorados por los lingüistas en Colombia. Es innegable que la descripción gramatical es uno de los primeros pasos para la comprensión de una lengua pero se manifiesta imprescindible también el acercamiento a la complejidad de la lengua desde sus representaciones y usos.

De esta manera el trabajo se inscribe dentro de dos campos: el de la lexicografía y el de la etnolingüística. Debido a que no hay trabajos que recojan información sobre estos diccionarios, este estudio se propone elaborar, en un primer momento, un inventario que registre y clasifique las obras lexicográficas de las que se pueda tener acceso mediante los catálogos de once bibliotecas y medios electrónicos principalmente.

---

<sup>1</sup> Además de las lenguas 65 lenguas indígenas, en Colombia se hablan dos lenguas criollas: el palenquero y el kriol. De acuerdo a una búsqueda superficial el palenquero cuenta con solo dos diccionarios: el *Diccionario Lengua Afro Palenquera – Español* (2006) de Solmery Cásseres Estrada y el *Primer diccionario virtual de la lengua criolla palenquera*. La lengua kriol de San Andrés, por su parte, no cuenta con ningún diccionario publicado hasta el momento.

<sup>2</sup> En un primer momento, el objeto de estudio del trabajo eran solo los diccionarios, sin embargo, debido a que en la búsqueda se encontraron otro tipo de obras lexicográficas como vocabularios, listas de palabras y libros de frases que también recogen el léxico de las lenguas se decidió incluirlos.

Este inventario se realiza con el objetivo de poder servir como una herramienta bibliográfica para los lingüistas e/o interesados en las lenguas en específico para que puedan acceder a esta información de manera fácil y sistematizada. Además, busca promover y divulgar estas obras lexicográficas como una obra de consulta y herramienta para el aprendizaje en los dos sentidos, es decir, aprendizaje de una lengua indígena por parte del hispanohablante y aprendizaje del español por parte del hablante de la lengua indígena. A partir de este inventario y de investigaciones adjuntas<sup>3</sup> también se podrá dar cuenta de aspectos generales de estas obras.

En un segundo momento el estudio se propone realizar una caracterización tipológica de tres diccionarios de la lengua wayuunaiki. Estos son: el *Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki* (2005) elaborado por David M. Captain y Linda B. Captain, el *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en Wayuunaiki* (2011) elaborado por José Álvarez con la colaboración de Nuris Ballester, José Ángel Fernández, Oberto Palmar, Neida Paz, Jorge Pocaterra y Abel Silva y *el Diccionario ilustrado Wayuunaiki - Español* (2012) realizado por Carolina Romero.

Lo anterior con el propósito de describir y analizar la elaboración de estos diccionarios más allá de las características básicas registradas en el inventario. El valor de esta clasificación reside en poder conocer las características lexicográficas de estos tres diccionarios como punto de partida para el estudio de otros diccionarios en investigaciones posteriores.

---

<sup>3</sup> Se refiere, por ejemplo, a investigaciones sobre el papel del ILV, datos históricos que se relacionen con algún diccionario y sobre los antecedentes de los diccionarios de lenguas indígenas por fuera del contexto colombiano que harán parte del marco teórico y que servirán al análisis.

Más específicamente, el trabajo está compuesto de siete partes, la primera es esta introducción en donde se consigna el tema, la justificación, los objetivos y las partes del trabajo. La segunda es la presentación de los antecedentes sobre esta investigación. Después se encuentra el capítulo del marco teórico que está compuesto por dos apartados principales: el primero trata toda la teoría lexicográfica que fue necesaria para los análisis y el segundo es un breve recorrido histórico por las primeras obras lexicográficas de lenguas indígenas de América (que resulta importante como punto de referencia para el trabajo). En el cuarto capítulo se presenta un cuadro con información etnográfica sobre las lenguas amerindias que aún se hablan en Colombia. En el quinto capítulo se describen todos los métodos y procesos que se tuvieron que llevar a cabo para la investigación.

En el sexto capítulo se realizan los análisis. Estos tienen como objetivo analizar las obras lexicográficas encontradas. Sin embargo, se realiza desde dos puntos de vista diferentes: el primero realiza un análisis muy panorámico y el segundo se centra en aspectos más particulares de tres diccionarios en específico.

El primer análisis se analizan los aspectos más generales y relevantes de las 183 obras lexicográficas encontradas en esta investigación. Así, mediante la interpretación de los datos del inventario se construye un conocimiento general a cerca de las fechas de publicación de estos, los autores, la cantidad, el URL en donde se encuentran y otros datos que se explican en el capítulo de la metodología. Como fruto de este análisis se presenta un mapa y un cuadro en donde se puede visualizar toda la información referente a los datos lingüísticos.

El segundo análisis tiene como característica que revisa solo tres diccionarios desde el punto de vista lexicográfico. Antes de hacer el análisis lexicográfico se describen brevemente

los aspectos generales de ellos para luego realizar una caracterización tipológica según Günter Haensch (1982) y finalmente analizar y contrastar las características descritas. En el séptimo capítulo se comentan las perspectivas de investigación en el futuro que se derivan de este trabajo para finalizar con las conclusiones.

Se realizó un gran esfuerzo para la recolección de la mayor cantidad posible de obras lexicográficas de lenguas indígenas de Colombia, sin embargo, se debe ser consciente de las limitaciones de una búsqueda de este tipo. La primera limitación es la imposibilidad de poder encontrar todas las obras debido a que algunas obras pudieron ser proyectos individuales o colectivos que no tenían el interés, el apoyo o la facultad para publicar las obras y que estas estuviesen publicadas en las fuentes revisadas, puede que se encuentren en pequeñas bibliotecas de municipios o escuelas. La segunda limitación es el tiempo, ya que las obras pueden ser demasiado actuales y tal vez todavía no se han divulgado lo suficientemente rápido para tener acceso a ellas.

También se debe tener en cuenta que esta investigación es en gran medida descriptiva y las discusiones teóricas respecto a la lexicografía y la etnolingüística excede sus límites. Es importante hacer la aclaración porque, por ejemplo, la clasificación de las lenguas indígenas sigue siendo materia de discusión.

A pesar de que el principal criterio de selección del corpus del inventario fueron las obras lexicográficas de lenguas amerindias de Colombia que se hablan actualmente se tuvieron en cuenta también en la búsqueda las obras de lenguas extintas. Las obras de las lenguas que se hablan actualmente se consideraron para todos los análisis, mientras que las obras de las lenguas muertas solo aparecen en el apartado de la fecha de publicación. Considerar dentro del

corpus las lenguas muertas es de utilidad ya que permite presentar los antecedentes de las obras lexicográficas de las lenguas amerindias.

Con la investigación se espera aportar, en primer lugar, una base de datos con todos los diccionarios de lenguas indígenas de Colombia que se encontraron, un total de 183 obras lexicográficas de lenguas vivas y nueve de lenguas extintas. Esto con el objetivo de que funcione como una herramienta bibliográfica que facilite la búsqueda y proporcione un panorama de diferentes diccionarios existentes de una misma lengua indígena y sus características particulares como el autor, la editorial, el año, si es bilingüe, monolingüe o plurilingüe, la extensión del diccionario e inclusive la biblioteca o ubicación donde se encuentra el diccionario para cualquier persona que quiera conocer el léxico de alguna lengua indígena en específico.

De esta manera, el inventario no solo presentará una lista de diccionarios sino una gran cantidad de informaciones que son de interés para el lingüista y para el hablante de la lengua indígena que quiera conocer mejor su lengua o aprender el español. Con el análisis del corpus se espera que las particularidades del tiempo (el diccionario más antiguo), de la extensión (el diccionario más extenso), de la innovación (diccionarios pictográficos y plurilingües) brinden un panorama amplio e interesante que pueda pensarse como una elaboración historiográfica. Con este inventario se espera, además, incentivar la elaboración de estudios o de obras lexicográficas en las lenguas indígenas que aún no las tienen.

Con la clasificación, según criterios lexicográficos, se espera que pueda servir como un primer paso a futuras investigaciones en el campo lexicográfico, tanto en la creación de los diccionarios como en el estudio de ellos, que se fomente el análisis y evaluación crítica de la

elaboración actual de los diccionarios y que en el futuro se pueda proponer una forma o formas particulares en las cuales se pueda registrar el léxico de lenguas con características tan diferentes entre sí que, a la vez que mejora el diccionario, sirve como una herramienta de uso más eficaz y logre una innovación en la forma de concebir la lexicografía. Además de lo anterior, se espera incentivar los estudios etnolingüísticos y demostrar su actualidad e importancia en el contexto colombiano.

De igual modo se quiere visibilizar el diccionario como una de las formas en las que se puede preservar y salvar las lenguas. Por ello se propone la siguiente hipótesis: la cantidad de obras lexicográficas que se hayan elaborado de una lengua se corresponde con el grado de estudio y la vitalidad de las lenguas. Para comprobarlo se comparan los datos del inventario con la información de las lenguas disponible en la página del Ministerio de Cultura (2014).

En síntesis, el propósito principal de la investigación es analizar aspectos generales de las obras lexicográficas de lenguas aborígenes de Colombia a partir de un inventario y una caracterización tipológica. En cuanto a los objetivos específicos se proponen cuatro: elaborar un inventario de las obras lexicográficas de lenguas aborígenes de Colombia clasificado en aspectos generales de cada uno, presentar el inventario realizado como un recurso bibliográfico para cualquier investigador o interesado en conocer estas lenguas, describir etnográficamente las lenguas de objeto de estudio del inventario a modo de contextualización, revisar tres diccionarios de la lengua wayuunaiki según tipología de Günter Haensch y demostrar la importancia de las obras lexicográficas para la preservación de las lenguas.

## 2. ANTECEDENTES

Las investigaciones realizadas sobre las lenguas indígenas de Colombia demuestran un gran interés de tipo descriptivo. Esto se debe a que este tipo de investigaciones, las descriptivas, son la base para cualquier otra investigación lingüística. Resulta imposible, por ejemplo, realizar un trabajo de tipo semántico, es decir, sobre los significados de las palabras, sin antes saber cuáles son los sustantivos, los adjetivos, los verbos, los pronombres y su funcionamiento dentro de la lengua. Por ello resulta imprescindible, como primera etapa en el conocimiento de una lengua, describir la fonética y sus categorías gramaticales. Es importante resaltar que ha habido un gran aporte de estudios de este tipo en Colombia que demuestran el creciente interés en el estudio de estas lenguas y que sirven de fundamento para estudios posteriores de otros niveles lingüísticos como el semántico, el lexicográfico, el sociolingüístico y el pragmático.

Dentro de los estudios descriptivos de lenguas indígenas se encuentra, por ejemplo, *El idioma wayuu (o guajiro)* de Mansen, Richard y David Captain del año 2000; *Fundamentos morfosintácticos para una gramática embera* (1998) de Daniel Aguirre Licht; *Fonología y dialectología del tikuna* (2005) de María Emilia Montes y *La morfología del nombre y el verbo en lengua wounan* (2016) de Adriana Arboleda y *Estudios gramaticales de la lengua páez* (1991) y *Gramática descriptiva básica del nasa yuwe* del lingüista y ganador del Premio Nacional de Investigación Tulio Rojas Curieux.

Respecto al campo de la lexicografía sobre las lenguas indígenas de Colombia se han encontrado hasta el momento una producción considerable de diccionarios. Algunas lenguas, inclusive, poseen dos o más diccionarios, sin embargo, hay otras lenguas que aún no cuentan con ninguno, como el caso de la lengua *miraña*. Las obras lexicográficas son valiosas porque

recogen el léxico, labor que no realizan otros trabajos lingüísticos, y tienen el potencial de incluir muchos tipos de información sobre la lengua como una breve descripción gramatical, la fonética y los contextos de uso por ejemplo. Ligado a estas características las obras lexicográficas pueden resultar una herramienta valiosa para un gran público: puede ser de utilidad para la comunidad indígena, para los lingüistas y para los interesados en conocer la lengua.

Respecto a la metalexigrafía de lenguas indígenas, esto es, a estudios que analicen algún aspecto de los diccionarios de estas lenguas, se encontraron algunos estudios de las lenguas indígenas de Colombia, Venezuela, Costa Rica, Guatemala, Brasil y Filipinas.

En América, se destaca Venezuela donde se encontraron tres estudios sobre este tema. El primer trabajo, realizado por Ángel Delgado, Donaldo García y Edwin Barrueta (2011), se titula *Apuntes para la construcción de la historia de la lexicografía indígena venezolana: situación actual* en donde analizan la historia de la lexicografía indígena venezolana en la actualidad.

El segundo, *La marcación sociolingüística en los diccionarios de lenguas Amerindias* (2016) de Luz Ángel Martín Villalobos, realiza un análisis de 25 obras lexicográficas de lenguas indígenas de Venezuela, Colombia y Suriname. Se revisa si poseen marcaciones sociolingüísticas o no. Uno de sus objetivos es demostrar la importancia y necesidad de estas marcas para los usuarios de los diccionarios.

El tercero, *Problemas en la Lexicografía de las Lenguas Amerindias Venezolanas* (2016) de Luz Ángel Martín Villalobos, se encarga de describir los problemas lexicográficos

(sobre todo en el campo de la morfosintaxis) y etnográficos (se señala la necesidad de integrar los aspectos ideológicos al significado) que poseen los diccionarios bilingües de lenguas indígenas de Venezuela. Además, se brindan recomendaciones para solucionar estos problemas. Estos tres trabajos representan una gran contribución en el campo de la metalexigrafía, ya que además de describir aspectos de los diccionarios, dan cuenta de cómo se están elaborando, cuáles problemas hay en ellos y brindan herramientas para el mejoramiento de ellos.

Por otro lado, *La lexicografía amerindia temática: el Compendio de nombres en lengua cakchiquel (1704) de Pantaleón de Guzmán* (2015) de María Ángeles García Aranda es un artículo en donde se analiza esta obra lexicográfica del siglo XVIII de la lengua cakchiquel hablada en Guatemala y México que organiza la información de manera temática.

En Brasil, por su parte, el artículo *Léxico, dicionários e tradução no período colonial hispânico* (2009) de Consuelo Langorio estudia las políticas de traducción en la época colonial y sus consecuencias en la elaboración de los diccionarios como la resemantización.

Continuando con los trabajos, en Costa Rica, el filólogo Carlos Sánchez publicó en 2016 el artículo *Los diccionarios de las lenguas indígenas de Costa Rica: del formato bilingüe alfabético al temático pictográfico*, allí presenta una introducción sobre las lenguas indígenas de Costa Rica, las investigaciones realizadas al respecto, los diccionarios existentes y se enfocó en las características de los diccionarios de las cinco lenguas indígenas de este país, esto de acuerdo con criterios tipológicos de la lexicografía. Además de lo anterior, analizó la pertinencia de los formatos tradicionales de los diccionarios para las lenguas indígenas y, finalmente, propuso un nuevo formato que responde a las necesidades y particulares de las

lenguas indígenas que, según Carlos Sánchez, son totalmente diferentes de las de las lenguas occidentales.

El trabajo de Sánchez resulta una investigación de gran valor lingüístico porque no se limita a presentar un estado de la cuestión sobre la lexicografía de lenguas indígenas en su país, sino que también propone un nuevo formato que puede ser un modelo para la creación de diccionarios de las lenguas indígenas en general.

En Colombia, a pesar de ser un país que cuenta con una gran cantidad de lenguas indígenas y varias de ellas con diccionarios en la actualidad, no hay muchos estudios de tipo metalexicográfico. Únicamente se encontraron tres trabajos que analizan algún aspecto de los diccionarios.

El primero de ellos es el trabajo de Liz Katherine Castro, *La lingüística aborigen en las zonas norte y oriente de Colombia* (2008), en donde se revisan diferentes estudios lingüísticos de las lenguas del nororiente (Wayuunaiki, Achagua, Curripaco, Piapoco, Ika, Kogui, Damana, Chimila, Barí, Uwa, Yuko, Sikuani, Cuiba, Guayabero, Hitnu, Sáliba y Piaroa) y se incluyen comentarios de diccionarios de algunas de estas lenguas. Este trabajo tiene gran valor en la medida en que recoge y revisa la bibliografía de temas lingüísticos sobre estas lenguas. Respecto a los elementos metalexicográficos el trabajo revisa panorámicamente las siguientes trece obras lexicográficas: *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira* (1988); *Diccionario guajiro: putshi sunuikimajatu wayúu*. (12<sup>a</sup> edición) (2002); *Diccionario Ika-Español* (1988); *Léxico yukpa-español español-yukpa* (1986); *El Guahibo hablado* (1985); *Diccionario Sikuani-Español* (1989); *Vocabulario Sáliba-Español Español-Sáliba* (1991); *El Arte y Vocabulario de la Lengua Achagua de los Padres (S.J.) Alonso de Neira y Juan Rivero trasunto*

*en 1762: aportes y limitaciones de la gramática y el léxico con relación al estudio actual de esta lengua.* (1997); *Diccionario Curripaco* (1988); *Dicionário do Baniwa- Curripaco* (2001); *Diccionario Piapoco-Español Español-Piapoco* (1995); *Vocabulario Piapoco-Español* (1995); *Piapoco-Spanish Dictionary* (1990); *Diccionario bilingue uw cuwa (tunebo)-español, español-uw cuwa (tunebo): con una gramática uw cuwa (tuneba)* (1990); *Diccionario bilingue uw cuwa (tunebo)-español, español-uw cuwa (tunebo): con una gramática uw cuwa (tuneba)* (1997). A pesar de que no es investigación exclusivamente lexicográfica presenta información importante de las obras lexicográficas que se han realizado en el nororiente colombiano.

El segundo trabajo es el *Diccionario achagua-español español-achagua. Dificultades lingüísticas e incertidumbres reivindicativas* (2012) de Miguel Ángel Meléndez. En este artículo se analiza la función reivindicativa de este diccionario ya que la lengua achagua se considera en peligro y se realiza un estudio metalexigráfico donde examinan los problemas de elaboración que presenta el diccionario. El artículo señala que es muy importante que el diccionario no solo funcione como un testimonio sino también como una herramienta para la comunidad.

El último trabajo es el *Diccionario electrónico sáliba-español: una herramienta interactiva para la documentación de la lengua y de la cultura sálibas* (2015) de George Dueñas y Diego Gómez. En este artículo se hace una presentación de las características y cualidades del diccionario mencionado.

En cuanto a estudios de otros continentes, en Filipinas Carmen Hoyos publicó en 1996 el artículo *Reflexiones sobre un diccionario español-carolino* en donde describió y analizó de manera general este diccionario creado en 1888.

La búsqueda realizada demuestra lo siguiente: los estudios metalexigráficos resultan ser un interés actual, ya que los artículos presentados no traspasan los 22 años desde su publicación. En Venezuela se observa que hay un creciente interés tanto en el campo de la lexicografía como el de la metalexigráfica. En el caso colombiano, debido a que solo se encontraron tres investigaciones relacionadas con esta temática el presente trabajo resulta innovador y pertinente en el contexto colombiano. Recuérdese que existen gran cantidad de obras lexicográficas de lenguas amerindias en Colombia, lo que representa un objeto de estudio muy amplio para los lingüistas.

### 3. MARCO TEÓRICO

El presente trabajo hace uso de conceptos de la lexicografía que son esenciales para la realización del análisis. Estos conceptos se explicarán a partir del teórico Günter Haensch (1982).

#### 3.1. LAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS

Debido al carácter metalexigráfico de este trabajo resulta pertinente hacer una desambiguación sobre los conceptos lexicografía y metalexigrografía como punto de partida. Después se explican los conceptos vocabulario, diccionario, lista de palabras y libro de frases. Dado que estas han sido las cuatro formas distintas de recoger y presentar el léxico de las lenguas indígenas de Colombia que se han encontrado. En efecto, el inventario está formado por 183 obras lexicográficas, de las cuales 102 son diccionarios, 56 son vocabularios, 22 listas de palabras y 3 libros de frases. Se entiende como obra lexicográfica aquella que recoge el léxico de una o más lenguas.

Se debe tener en cuenta, también, que dentro de los diccionarios que se encontraron hay algunos que están en un soporte electrónico, ya sean digitalizados o en línea, hecho que facilita su estudio y presentación de sus características. Además de la explicación de estos conceptos esenciales para la investigación, se expone la tipología lexicográfica que propone el lexicógrafo alemán Günter Haensch (1982), la cual será la base para la descripción y análisis de los tres diccionarios seleccionados: *Diccionario ilustrado Wayuunaiki-Español* (2012), *Diccionario*

*básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki* (2005), *Pütchimaajatii komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en Wayuunaiki* (2011).<sup>4</sup>

Finalmente, se presenta un breve recorrido histórico por las primeras obras lexicográficas de estas lenguas que nos permita comprender de manera panorámica el contexto de creación de estas obras.

### **3.1.1. La lexicografía y la metalexigrafía o lexicografía teórica**

La lexicografía, según Haensch (1977), se encarga de la elaboración de los diccionarios y la descripción léxica. Para llevar a cabo esta tarea el lexicógrafo necesita un gran conocimiento de la lexicología. Esta por su lado “es el estudio científico del léxico, en realidad es una disciplina que combina en sí elementos de etimología, historia de las palabras, gramática histórica, semántica y formación de palabras” (Haensch, 1977, pág. 29).

La metalexigrafía o también llamada lexicografía teórica (en contraposición a la lexicografía práctica que es la encargada de la elaboración de los diccionarios) se ocupa de estudiar “la historia de los diccionarios, su estructura, su tipología, su finalidad, su relación con otras disciplinas (lexicología, sociolingüística, semántica, estadística e informática), la metodología de su elaboración y se dedica a la crítica de diccionarios” (Haensch, 1977, pág. 30).

En este sentido, la metalexigrafía estudia diferentes aspectos de los diccionarios una vez elaborados. Parafraseando a Haensch (1977, pág. 30-32), la metalexigrafía surgió en los años 50 gracias a los progresos de la lingüística moderna, como la escuela funcional-

---

<sup>4</sup> Los criterios de selección serán explicados en la metodología.

estructuralista en donde se empezó a estudiar sistemáticamente el léxico, se inició el interés por el estudio de la lengua contemporánea y se disminuyeron las tendencias puristas. Además, la metalexicografía se desarrolló primero con la enseñanza de lenguas, lo que demuestra el papel fundamental que han tenido los diccionarios bilingües para mejorar el aprendizaje de las lenguas y el interés por estudiar la técnica de creación de ellos.

### **3.1.2. El vocabulario**

Según la tercera acepción del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia (2018) el vocabulario es el “conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado”. Como se ve, el vocabulario es una obra que no es exhaustiva sino selectiva del léxico de una lengua. No hay que olvidar que durante los siglos XVI, XVII y XVIII no había rigurosidad en el momento de nombrar alguna obra lexicográfica. Como señala Haensch, era frecuente llamar a las obras lexicográficas como “tesoro” y “vocabulario” pero su contenido y elaboración podían corresponder perfectamente a lo que hoy se conoce como “diccionario” palabra que también se usaba.

En este sentido la palabra *vocabulario* ha sido utilizado para designar obras que tienen las características de un diccionario como el *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana* (1570) de Cristóbal de las Casas que tiene características de un diccionario bilingüe. Teniendo en cuenta esto, en este trabajo se va a entender como *vocabulario* las obras lexicográficas que hayan sido tituladas como tal sin examinar en detalle si las características de la obra se corresponden con la denominación, ya que esta tarea excede los intereses y alcances del trabajo.

### **3.1.3. El diccionario**

Existen varias definiciones de diccionario, sin embargo, se presenta y usa la primera definición del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia (2018) porque es clara e incluyente, esta dice que es un “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. Así, la definición incluye tanto el libro como el soporte electrónico, no determina un orden hegemónico por lo que incluye la ordenación alfabética y por conceptos, además incluye los diccionarios monolingües, bilingües y plurilingües.

Es importante reconocer que los diccionarios son de gran utilidad “para conocer la grafía correcta, el significado exacto, los posibles usos contextuales de una palabra o de una locución en nuestra lengua materna, ya sean bilingües, para conocer los equivalentes españoles de una voz extranjera o viceversa” (Haensch, 1977, p. 15). En virtud de ello, el diccionario resulta una gran herramienta para el aprendizaje de lenguas ya que, además de dar la definición o el equivalente, puede brindar información de tipo lingüístico de gran valor como la fonética, la categoría gramatical, los usos en diferentes contextos y hasta ejemplos que apoyan la información.

#### **3.1.4. La lista de palabras**

No se ha encontrado mucha información sobre la definición de la *lista de palabras*. Esto se puede deber a que su significado no trae muchas ambigüedades ni dificultades. En efecto, las listas de palabras son eso: una lista que recoge, generalmente, una pequeña parte del léxico de una o dos lenguas. Siguiendo el mismo criterio ya explicado, se considera como *lista de palabras* las obras tituladas como tal por sus autores.

#### **3.1.5. Libro de frases**

Son obras en las que se recogen frases de una o más lenguas. La ventaja de este tipo de obra es la oportunidad de recoger el léxico en su uso dentro de las frases de la lengua.

#### **3.1.6. Tipología lexicográfica según Günter Haensch**

La tipología lexicográfica es el conjunto de criterios por los cuales pueden ser clasificados los diccionarios. Haensch (1982, pág. 95) propone tres criterios para realizar la clasificación: el primero desde el punto de vista de la lingüística, el segundo desde una perspectiva histórica y el tercero desde la práctica.

De acuerdo con Haensch el *criterio lingüístico* se basa en “los distintos modos de ser de la lengua y en los distintos aspectos de la descripción lingüística” (1982, pág. 97), es decir, se basa en aspectos tales como: el tipo de léxico que se recoge (diccionario de regionalismos, diccionario de jergas); el uso del léxico (diccionarios ortográficos), el número de lenguas que

recoge (diccionarios bilingües) y la comparación diacrónica (diccionario histórico, diccionarios etimológicos).

Respecto al punto de vista *histórico* se tiene en cuenta la cronología en que se elaboraron ciertos diccionarios y sus características. En este aspecto es importante resaltar que el origen del diccionario se remonta a las Glosas Silenses y las Glosas Emilianenses del siglo XI y al surgimiento de los diccionarios bilingües y multilingües en el siglo XV que, por lo general, eran del latín a otras lenguas como el catalán, el francés y el español (Haensch, 1982).

Como señala este lexicógrafo las obras lexicográficas empezaron a aparecer “debido a la necesidad de explicar el significado de las palabras” (1982, pág. 105). De igual manera existía una necesidad de conocer los significantes en las otras lenguas como lo evidencia el nacimiento temprano de los diccionarios multilingües. En cuanto al criterio *práctico* este se refiere a las características de elaboración que se tienen en cuenta en un diccionario (Haensch, 1982, pág. 126). En el presente trabajo se realiza una clasificación tipológica desde el criterio práctico que se ha mencionado ya que recoge aspectos de los otros dos criterios como la cronología y el tipo de léxico que se registra. Por ello, se profundiza en las características de este criterio. Haensch (1982, págs. 127-187) señala ocho características, estas son:

- a. Formato y extensión de la obra lexicográfica: la extensión se refiere al número de entradas y el formato se refiere al tamaño del libro, al número de tomos y al número de páginas.
- b. Su carácter lingüístico, enciclopédico o mixto: hace referencia al tipo de información que contiene, si es una información de carácter lingüístico, de conocimiento del mundo (enciclopedia) o si hay una mezcla de las dos informaciones.

- c. Sistema lingüístico en que se basa: se refiere a la descripción de un vocabulario basado en su autor, en un equipo de autores o basado en un corpus de textos o grabaciones.
- d. Número de lenguas: se encuentran los monolingües (una lengua), bilingües (dos lenguas) y plurilingües (más de dos lenguas).
- e. Selección del léxico:
- Vocabulario general o parcial: el general alude al ideal imposible de recoger todo el léxico de una lengua, sin embargo, puede entenderse en contraposición al fin del vocabulario parcial, este selecciona el léxico de acuerdo con diferentes criterios como un grupo social, una profesión, una zona geográfica, un autor o una obra. El vocabulario general, entonces, no presenta este tipo de selecciones, sino que busca presentar la totalidad o casi totalidad del léxico de una lengua.
  - Codificación exhaustiva o selectiva: Este criterio se corresponde con el vocabulario general, que busca ser exhaustivo al tratar de recoger la totalidad del léxico y el selectivo se corresponde con el vocabulario parcial que escoge una parte del léxico.
  - Criterios cronológicos: se distinguen los diccionarios diacrónicos (se enfoca en la evolución del léxico) y los diccionarios sincrónicos (recoge el léxico o una parte de él en un momento determinado).
  - Carácter prescriptivo o descriptivo: los prescriptivos tienen una función normativa mientras que los descriptivos buscan describir el léxico como es usado realmente por los hablantes.
- f. Ordenación de materiales
- Semasiológico: la ordenación se da por significantes.
  - Onomasiológico: la ordenación se da por conceptos.

g. Finalidades específicas de diccionarios: Haensch (1982, p. 176) señala trece tipos de diccionarios principales con una finalidad específica, sin embargo, para los fines de este trabajo solo resulta relevante explicar tres de ellos, estos son:

- Diccionario de equivalentes (diccionarios plurilingües): presenta el significante de una lengua y su equivalente en otra u otras.
- Diccionario de uso y diccionarios de aprendizaje: ambos recogen las palabras más corrientes de una lengua, pero se diferencia en que el primero va generalmente destinado a los hablantes de la lengua y el segundo para las personas que la aprenden como lengua extranjera.
- Diccionarios terminológicos: recoge el léxico especializado de un área determinada.

h. Diccionario convencional o ‘diccionario electrónico’: el convencional es impreso y el electrónico se refiere a que están en este soporte.

### 3.1.7. Los diccionarios en línea y los digitalizados

Se ha decidido dedicar un apartado a las definiciones de diccionarios en línea y digitalizados ya que en el inventario se encontraron gran cantidad de diccionarios de este tipo. Los diccionarios digitalizados son “versiones electrónicas de diccionarios editados previamente en papel y que se encuentran en formato CD-ROM y en Internet” (Águila, 2009, pág. 20). Mientras que los diccionarios en línea son, según Águila, “verdaderos diccionarios digitales también en formato CD-ROM y en internet”.

Actualmente los diccionarios en línea están obteniendo cada vez mayor importancia debido a los beneficios que está generando tanto para el usuario como para el lexicógrafo.

Dentro de las principales características de estos diccionarios resalta su facilidad de búsqueda de las unidades léxicas y de actualizarse, el uso del hipertexto que permite acceder a otra información, la posibilidad de extraer estadísticas de gran utilidad para las investigaciones lingüísticas, poseer elementos multimedia como imágenes, audio y vídeo que son de gran utilidad si se quiere conocer una lengua y posibilita la realización de búsquedas especializadas con diferentes herramientas. Todos los aspectos mencionados no son posibles en un diccionario convencional, es decir, impreso, o suponen trabajos largos y dispendiosos que un diccionario electrónico resuelve en segundos.

### **3.2. PRIMERAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS DE LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA**

Haensch (1982) sitúa el nacimiento de los diccionarios de lenguas indígenas de América desde la colonización española y un auge en su producción en el siglo XIX. En efecto, se han encontrado vocabularios y diccionarios que datan del siglo XVI hasta nuestros días. Desde finales del siglo XVI muchas lenguas mesoamericanas contaban con artes<sup>5</sup> y vocabularios (SEACEX, 2007).

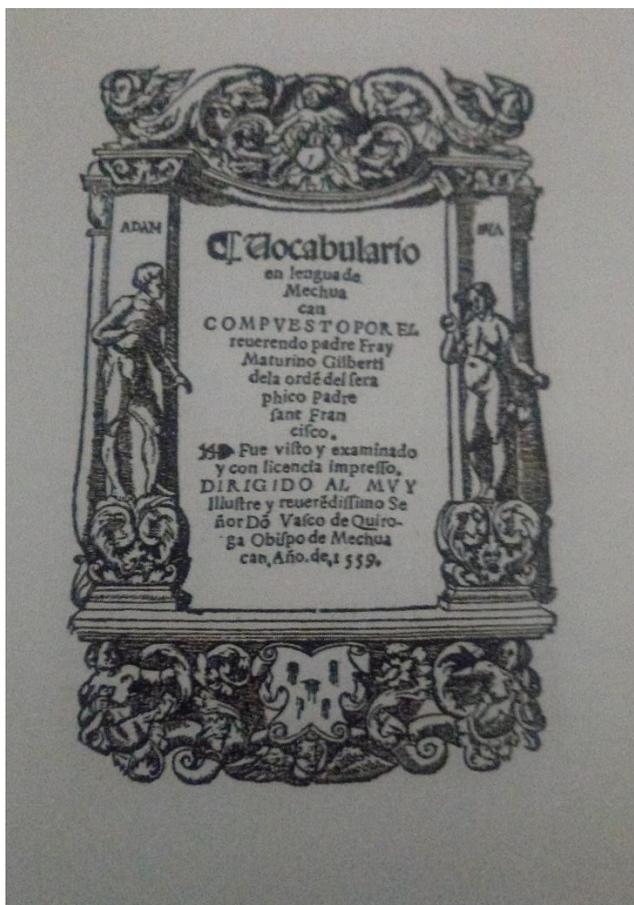
Sintetizando la información que nos brinda Zimmermann (1997) una de las primeras obras lingüísticas que se realizaron de lenguas amerindias fue el *Arte* de la lengua Náhuatl del franciscano Francisco Jiménez en 1532. También se encuentra el *Arte de la lengua mexicana* de 1547 de Andrés de Olmos y la *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos de Peru* de 1560. Según SEACEX (2007) estas obras fueron realizadas por los

---

<sup>5</sup> Así titulaban los estudios sobre las lenguas indígenas.

misioneros con el objetivo de evangelizar a los indígenas de una manera adecuada. Esto a razón de que en un principio se utilizaron intérpretes para la evangelización, pero se dieron cuenta que necesitaban aprender las lenguas ellos mismos para que la evangelización fuera efectiva.

Respecto al campo de la lexicografía una de las primeras obras que se encontraron en SEACEX (2007) fueron *Aquí comienza una vocabulario en la lengua castellana y mexicana* (1555) de Alonso de Molina y el *Vocabulario en lengua de Mechuacan* (1559) de Maturino Gilberti.



**Imagen 1.** *Vocabulario en lengua de Mechuacan* (1559) de Maturino Gilberti.  
Fuente: *Paradigmas de la palabra* (2007, p. 46)

Los primeros misioneros que llegaron a Mesoamérica fueron los franciscanos en 1524, después llegaron los dominicos en 1526, más tarde los agustinos en 1532 y finalmente los jesuitas en 1572 (SEACEX, 2007, pág. 41). Además de los vocabularios, se empezaron a crear textos religiosos, históricos y hasta literarios en las lenguas vernáculas. También, las obras que estudiaban las lenguas solían llamarse *gramáticas* que por lo general incluían vocabularios, lo que demuestra un gran interés lexicográfico como herramienta para aprender las lenguas. Estas obras se inspiraban en las *Introductiones latinae* (1482) de Antonio de Nebrija, sin embargo, a medida que iban apareciendo más estudios sobre estas lenguas se iban enriqueciendo de las anteriores (SEACEX, 2007, págs. 41-42).

#### 4. BREVE DESCRIPCIÓN ETNOGRÁFICA

En Colombia se hablan actualmente, según el Ministerio de Cultura, 65 lenguas indígenas. Como punto de partida para esta descripción es importante mencionar cómo se encuentran actualmente las lenguas indígenas de Colombia en términos de vitalidad. Ya que este aspecto será muy importante a la hora de realizar el análisis y contrastar esta información con los datos encontrados. El Ministerio de Cultura (2014) indica que

Las lenguas en peligro de extinción son Achagua, Siona, Kwaiquer-awa, Carijona, Nonuya, Totoró, Bará, Barasano, Piratapuyo, Pisamira, Cabiyaquí y Tariano, que se encuentran especialmente en la zona del Amazonas y el Meta. Por el contrario, las lenguas que tienen una alta vitalidad y son transmitidas de manera ininterrumpida a las nuevas generaciones; entre estas están: Wayuúnaiki, Kogui, ika, Tule, Barí, Uwa, Sikuani, Curripaco, Puinave, Cubeo, Tucano, Wounán, Embera.

Se observa que se destacan doce lenguas que se encuentran en peligro de extinción, es decir, casi el 20% (exactamente el 18,4%) de las lenguas que se hablan. Por otra parte, trece lenguas se reconocen como lenguas con alta vitalidad, lo que representa también el 20% de las lenguas. El ideal de todas las iniciativas de revitalización de las lenguas es, entonces, incrementar el porcentaje de lenguas con alta vitalidad y reducir las que se encuentran en peligro.

A continuación se presenta una descripción etnográfica de las 65 lenguas indígenas de Colombia que se hablan actualmente<sup>6</sup>. En la tabla se encuentra el nombre de la lengua (que generalmente se corresponde con el del pueblo, en caso de que el pueblo se nombre de otra manera el nombre aparece en paréntesis), la familia lingüística a la que corresponde según la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia, propuesta por el especialista en lenguas

---

<sup>6</sup> Hay que tener en cuenta que en Colombia existen 104 pueblos indígenas, sin embargo, solo 65 de ellos conservan su lengua.

indígenas de Colombia Jon Landaburu (2005), la población de la comunidad según el CENSO del 2005 que es el más actual, la cosmovisión, la organización social y/o política y la economía de cada comunidad (estos últimos tres aspectos se consultaron en la página de la Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC) y en la página del Ministerio del Interior de Colombia, la información que no se encontró en estos sitios se complementó con los datos de la página “TodoColombia”<sup>7</sup>). Esto con el objetivo de conocer los aspectos generales de cada lengua como contexto y apoyo a la hora de realizar el análisis.

---

<sup>7</sup> Es una página que resulta confiable porque cita las fuentes de todas las informaciones.

**Tabla 1. Breve descripción etnográfica de los pueblos indígenas que conservan su lengua actualmente.**

Lengua	Familia lingüística	Población	Ubicación	Cosmovisión	Organización social y política	Economía
Achagua	Arawak	796	“Resguardos de Umapo y El Turpial, en el municipio de Puerto López (Meta) y algunas familias en La Hermosa (Casanare).” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Conservan rituales en donde se utilizan plantas psicotrópicas” (párr. 5)	“Organización familiar fundada en la autoridad del suegro. La unidad de residencia, de producción y de consumo se basan en una pareja adulta.” (párr. 6)	Agricultura: yuca y maíz. Pesca en verano. (párr. 7)
Andoque	Aislada	136	“Región del Araracuara, caño Aduche. Existen algunos asentamientos en la región peruana del río Ampí- Yacu.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Uso de plantas sagradas, ritual del Yuruparí. (párr. 11)	Viven en malokas que es el centro de su vida social, ceremonial y espacial. (párr. 15)	Agricultura, la pesca, la caza y explotación maderera. (párr. 14)
Awapit	Aislada	25.813	“En los municipios de Cumbal, Santa Cruz de Guachavez, Tumaco e Ipiales (Nariño); Mocoa, Puerto Asís, Valle del Guamuez, San Miguel, La Dorada, Orito, Puerto Caicedo, Villa Garzón” (Putumayo) (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Dentro de su cosmovisión el mundo está poblado de seres sobrenaturales. La magia cumple un papel importante al igual que la práctica de los rituales católicos. (párr. 11)	“La organización se da por los mayores (hombres y mujeres) en su condición de custodios del conocimiento tradicional heredado y a su vez los puentes para la conexión espiritual de la	“Agricultura, la pesca y la crianza de animales domésticos.” (párr. 12)

					comunidad.” (párr. 10)	
Bará	Tucano	208	“Departamento de Vaupés, ríos Colorado, Papuyurí, Yapú, Inambú, Macucú y Tiquié.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Después de la muerte, el alma se va para la maloka de los antepasados. Celebran el "Dabucurí" o ceremonia de intercambio.” (párr. 4)	“Su organización política está sustentada en el cabildo, cuyos miembros son elegidos por un período de un año.” (párr. 6)	Horticultura de tala y quema, caza, pesca y recolección. yuca brava, plátano, banano, ñame, batata, caña de azúcar y plantas medicinales. (párr. 7)
Barasana	Tucano	351	En Colombia están “en el resguardo Parte Oriental del Vaupés, viven en el Caño Colorado, río Pirá-Paraná1” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Existen figuras religiosas como el Payé, el kumu, el especialista en cantos y danzas y el maestro de recitación de mitos.” (Toda Colombia, 2019, párr. 6)	“La autoridad principal es el jefe de la maloka.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 9)	“El trabajo de los hombres consiste en preparar el terreno, la pesca, la caza y la fabricación de artesanías, mientras que las mujeres se encargan de mantener la chagra limpia, de cosechar y de preparar los alimentos.” (Toda Colombia, 2019, párr. 2)
Barí	Chibcha	5.923	“Serranía de los Motilones, departamento de Norte de Santander; se ubican sobre la hoya del río Catatumbo.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Crean en un ser supremo, lo invocan en las enfermedades, cuando van a la pesca, en la cacería y en las cosechas.” (párr. 8)	“En comunidades locales cuyas relaciones de parentesco están definidas en función del grupo de residencia. Sistema político igualitario.” (párr. 12)	“Horticultura de tala y quema, la pesca y la cacería. Su cultivo tradicional es la yuca dulce, el plátano, el maíz, la caña y el cacao.” (párr. 9)

Bora	Bora	933	“La Chorrera, en el departamento del Amazonas.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Practican tradicionalmente el ritual del nacimiento.” (párr. 6) “Existen pocos chamanes en la actualidad.” (párr. 6)	Organizados en “clanes patrilineales y exógamos. Políticamente el Capitán es la figura en la que recae la autoridad desde las primeras décadas del siglo XX.” (párr. 9-10)	Horticultura: yuca amarga, caca huetes, banano, plátano, chontaduro y milpelo. (párr. 7)
Cabiyarí	Arawak	233	“A orillas del río Apaporis medio y su afluente el caño Cananarí (Vaupés)”. (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Celebración del “Yuruparí”, centrado en el reconocimiento de la anaconda como núcleo de su cultura.” (párr. 6)	Se organizan a partir de una figura de mayor autoridad que ellos eligen: el Capitán. Familia nuclear. (párr. 8)	Horticultura, pesca y caza. (párr. 9)
Cacua	Maru	sin registro	“En el departamento del Vaupés, en el interfluvio de los ríos Querarí y Vaupés.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Kamni, héroe cultural, dio vida a los kakua juntan do tierra y saliva.” (párr. 5)	“Se dividían tradicionalmente en tres grupos regionales con tendencia a la endogamia, con diferencias dialectales y un patrón de filiación de tipo patrilineal.” (Toda Colombia, 2019, párr. 6)	“Modelo nómada de subsistencia.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 6)

Camsá	Aislada	4.879	Valle del Sibundoy, Putumayo. (TodaColombia, 2019, párr. 1)	Uso de yagé para curar. (párr. 6)	El cabildo es la institución de organización política y este está regido por un Gobernador. (párr. 8)	Agricultura de clima frío, ganadería, artesanías (cestería, tallas en madera, fabricación de textiles), cultivo plantas sagradas. (párr. 9)
Carapana	tucano	482	“En los ríos Ti, Pirá Paraná, comunidad de San Antonio (Papurí); y en el Gran Resguardo Oriental del Vaupés.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El uso de las plantas sagradas como elemento fundamental dentro de su vida cultural y social. Ritual del Yuruparí.” (párr. 6)	Viven en malokas y la autoridad la tiene el jefe y es apoyado por el payé. (párr. 8)	Horticultura (yuca, ñame, chontaduro, banano, ají, caimo, aguacate, piña), caza y pesca. (párr. 10)
Chimila	chibcha	1.614	“Población de San Angel, ubicada en las llanuras centrales de los departamentos del Magdalena y el Cesar.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“En su cosmología el Cosmos está conformado por diferentes estratos, los cuales van disminuyendo o a través de ciclos destructivos marcados por cataclismos.” (párr. 7)	“El hombre cabeza de familia organiza el trabajo y sigue un patrón de residencia matrilocal. Las uniones matrimoniales pueden ser mixtas entre indígenas y mestizos o campesinos.” (párr. 8)	“Horticultura, cacería, pesca y cría de animales y aves domésticas.” (párr. 9)
Cocama	Tupí	2.204	“Cerca de Leticia en San José del Río e Isla de Ronda, en Puerto Nariño, departamento del Amazonas.” (Organización Nacional Indígena	“Tienen varios especialistas mágico-religiosos entre los cuales se destacan el Chamán y el	“Aunque se practica la patrilinealidad y la patrilocalidad como normas de parentesco y residencia,	Horticultura, la pesca, la caza de tortugas y crianza y venta de animales domésticos. (párr. 6)

			de Colombia, s.f., párr. 2)	Curandero.” (párr. 5)	existe hoy una tendencia hacia la dispersión que los ha debilitado.” (párr. 8)	
Cofán	aislada	1.657	En la frontera entre Colombia y Ecuador. En Colombia en los ríos Guamuez y San Miguel. (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El yagé se utiliza en contextos rituales para la adivinación del futuro, la toma de decisiones, la resolución de conflictos y el tratamiento médico.” (párr. 8)	“Organizados como cabildos territoriales.” (párr.2)	“Horticultores itinerantes, pescadores y cazadores-recolectores.” (párr. 9)
Coreguaje	Tucano	1.767	“A lo largo del río Orteguaza y sus afluentes, al sudeste de Florencia en el departamento del Caquetá y en el río Caquetá y sus afluentes, al este de Puerto Solano” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	El chamán “se relaciona con la medicina tradicional y con la sabiduría para orientar al pueblo hacia el camino del bien.” (párr. 7)	El cacique es la autoridad tradicional, sin embargo, también se encuentra el Cabildo Gobernador. (párr. 7)	Agricultura de tipo comercial, pesca y caza. (párr. 9)
Cubeo	Tucano	3.926	“En el departamento del Vaupés, en las fronteras con Venezuela y Brasil” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Su origen se encuentra asociado al ciclo mítico de la Anaconda Ancestral y el ritual del Yuruparí” (párr. 6)	“Conformación de aldeas dispersas estructuradas alrededor de una escuela o un centro de salud.” (párr. 5)	“Trabajan la cerámica, la talla de madera y la cestería.” (párr. 7)

Cuiba	Guahib o	769	“Resguardo de Caño Mochuelo en los Llanos orientales.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El Curaca es el intermediario entre la comunidad y las fuerzas sobre naturales.” (párr. 10) Uso del yopo. (párr.10)	“Tienen un Capitán denominado “waro “. Usualmente se da el matrimonio entre primos cruzados.” (TodaColombia, 2019, párr. 8)	Caza, pesca, artesanía, ganadería y agricultura. (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 12)
Curripaco (incluye Baniva)	Arawak	4.340	“Río Isana y cabeceras del río Negro, sobre las márgenes izquierda y derecha del río Vaupés, departamentos de Guainía, Vaupés y Vichada.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“La religión evangélica ha ejercido una fuerte influencia en la comunidad; sin embargo conservan de su cosmovisión tradicional, los nombres de los clanes designados como sus héroes culturales.” (párr. 7)	“Organización en seis fratrias, cada una integrada por clanes y segmentos patrilineales exógamos.” (párr. 6)	“Agricultura, pesca, caza y la recolección de productos silvestres.” (párr. 7)
Damana	Chibcha	10.703	“En la vertiente suroriental y el norte de la Sierra Nevada de Santa Marta.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Los sitios sagrados están distribuidos por el territorio, desde cuando Serankua depositó un guardián y dueño de cada cosa que existe.” (párr. 7)	“Organizados en linajes patrilineales y matrilineales de acuerdo con el sexo.” (TodaColombia, 2019, párr. 6)	Agricultura, cría de animales de corral y cerdos, venta de animales domésticos, de ganado y trabajo asalariado. (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 9)

Desano	Tucano	2.179	“En los departamentos de Vaupés, Guaviare y Guainía, especialmente en los caños Abiyú, Macú-Paraná, Viña, y en Piracuara o caño Viarí.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El “kumu” quien es considerado representant e del sol, es la persona con mayor rango dentro de la sociedad. Ritual del Yuruparí.” (párr. 7)	“Sistema de organización jerárquico, repartido en linajes patrilineales.” (párr. 10)	“Horticultura incipiente, caza, pesca, recolección de frutos y artesanías de ollas de arcilla y canastos de carrizo.” (párr. 8)
Embera (incluye embera chamí, dobida, tadó y eperara)	Chocó	37.327	Departamento del Chocó, noroccidente de Antioquia, Río Senú, Esmeralda y Río verde en Córdoba. (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f.)	“El Jaibaná, hombre o mujer, tiene una función de gran importancia en el manejo de la vida mágico-religiosa del grupo.” (párr. 5)	La familia se constituye en la unidad mínima de su organización social. Chapakus es el nombre que se le da al núcleo de parientes formados por distintas generaciones. (TodaColombia, 2019, párr. 9)	“Construcción de canoas, cultivo de maíz, caña de azúcar, arroz, yuca, fríjol, gran variedad de plátano, chontaduro, piña, aguacate, borojó y cítricos. Entre las actividades productivas se destaca la caza, la pesca, la alfarería y cestería.” (párr. 11)
Guahibó	Guahibó	19.791	“En los llanos orientales, entre los Ríos Meta, Vichada, Orinoco y Manacacias.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Práctica de la ceremonia del rezo del pescado. Mito de origen del árbol Kaliawiri. (párr. 9)	Matrimonios exogámicos y con prima cruzada bilateral. (párr. 10)	“Pesca artesanal, horticultura, caza y recolección de frutos silvestres.” (párr. 12)

Guambiano (Misak)	Aislada	21.085	“En la vertiente occidental de la Cordillera Central (Cauca, Huila)” (TodaColombia, 2019, párr. 1)	“El Murbik, conoce las plantas medicinales y curativas, previene enfermedades y actúa como intermediario entre los hombres y los espíritus.” (párr. 8)	“Su organización política se desarrolla alrededor de un cabildo anual encabezado por los gobernadores.” (párr. 10)	Agricultura y ganadería. (párr. 11)
Guayabero	Guahibó	617	“Departamentos de Guaviare y Meta.” (TodaColombia, 2019, párr. 1)	Dentro de su cosmovisión el mundo se estructura en niveles ocupados por los humanos, espíritus y seres mitológicos. Entre los ritos más destacados se encuentra el rezo del pescado” (párr. 4)	“La familia es la unidad básica de su organización social y a la vez el eje de producción y consumo. Se practica la exogamia y se considera al Chamán y al jefe del grupo, como las personas más respetadas e importantes de la etnia.” (párr. 10)	“Horticultura de tumba y quema con actividades como el jornaleo, el intercambio de productos comerciales y la venta de artesanías.” (párr. 11)

Ika	Chibcha	21.866	“En las cuencas altas de los ríos Aracataca, Fundación y Ariguaní en la vertiente occidental de la Sierra Nevada de Santa Marta, en los ríos Palomino y Don Diego y las cuencas altas de los ríos Azúcarbuena y Guatapurí.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El Mamo es el personaje central dentro del sistema de representación de los Kogi. Él es el intermediario entre las fuerzas celestiales y los hombres.” (párr. 13)	“El Mamo también encabeza la estructura por encima de los cabildos. Ellos, los Mamos, son los que toman las decisiones y ejercen justicia.” (párr. 16)	Ganadería, cultivo de café, frijol, aguacate, coca, tabaco, yuca. (párr. 20)
Inga	Quechua	14.450	Valle del Sibundoy en el departamento del Putumayo. (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El yagé, planta que manejan en diferentes formas, es considerado como el medio a través del cual se revela el mundo terrenal y espiritual.” (párr. 5)	“La familia de carácter nuclear y el espacio familiar gira alrededor del fogón. Las viviendas son de tipo campesino.” (párr. 5)	“Agricultura especialmente en los cultivos de maíz, fríjol, papa, hortalizas y frutales. Practican la ganadería y el comercio de leche.” (párr. 6)
Jitnu	Guahibo	656	“En los municipios de Tame, Arauca y Arauquita” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Crean en un creador a quien llaman Nakuanu tsetseri. El alucinógeno yopo es consumido ritualmente y la bebida fermentada o chicha de plátano, majule, desempeña un papel en la vida social.” (párr. 5)	“Aunque no existen suficientes estudios sobre este grupo, para los años ochenta los Hitnu eran descritos como bandas seminómadas.” (párr. 6)	Horticultura, cría de animales domésticos, venta de artesanías y pieles. (párr. 8)

Karijona	Caribe	425	“En el Bajo río Vaupés, Puerto Nare y río Caquetá.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Practican el ritual del “Yuruparí” y el ritual del “Dabucurí” o ceremonia de intercambio.” (párr. 6)	Organizados “en el cabildo, cuyos miembros son elegidos por un período de un año.” (párr. 6)	Horticultura, pesca, recolección y caza. (párr. 7)
Kuna	chibcha	2.383	“En el resguardo Caimán Nuevo, en el departamento de Antioquia, y en el resguardo Arquía, en el departamento del Chocó.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El sistema mítico o de creencias kuna este vertebrado por estructura simbólicas referentes a seres sobrenaturales o héroes culturales, paisajes simbólicos fundacionales.” (párr. 7)	“Su organización política es descentralizada. Cada comunidad tiene en la figura del Saila su vocero y juez.” (Toda Colombia, 2019, párr. 11)	Horticultura, caza, pesca y ganadería en pequeña escala. (párr. 12)
Kogui	chibcha	9.173	“El resguardo Kaggabba-Malayo-Arhuaco en el Cesar, Magdalena y Guajira” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Creer que ellos fueron creados por un ser sobrenatural, tienen El Mamo, sabio con poderes sobrenaturales. (párr. 7)	“Esquema social fundamentado sobre la ley de origen, que es la norma del comportamiento del hombre con el medio natural.” (párr. 6)	Producción de mochilas, artesanías y vestidos. (párr. 12)

Macuna	tucano	612	“A orillas del río Comeña, y en las Bocas de los ríos Apaporis y Pirá-Paraná, al sur del departamento del Vaupés.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Según “su mito de origen el mundo y el “Yuruparí” fueron creados por Romi Kumu, la mujer Chamán (la tierra).” (párr. 8)	“Organizados por siete grupos emparentados entre sí y agrupados a su vez en dos grandes fratrías exogámicas: Ide Masa y Yiba Masa.” (Toda Colombia, 2019, párr. 7)	Horticultora (yuca brava o amarga), cultivo plantas de uso ceremonial, caza, pesca comercial, recolección. (párr. 10)
Miraña	Bora	274	“A orillas del río Comeña, y en las Bocas de los ríos Apaporis y Pirá-Paraná, al sur del departamento del Vaupés.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Dentro de su cosmovisión, todas las especies de la naturaleza están relacionadas mediante energías que los seres humanos deben equilibrar.” (párr. 7)	Organizados jerárquicamente en linajes patrilineales. Tienen cabildos. (Toda Colombia, 2019, párr. 7)	Horticultura, caza, pesca e intercambios comerciales. (párr. 10)
Muinane	Bora	547	“En el río Caquetá, cerca de Araracuara y en las sabanas del Alto Cahuinarí.” (Toda Colombia, 2019, párr. 2)	“Uso de plantas sagradas elemento fundamental dentro de su vida cultural y social. Ritual Yuruparí.” (párr. 5)	“Se organizan en clanes exogámicos y patrilineales.” (párr. 7)	Horticultura, caza, pesca y recolección. (párr. 8)
Nonuya	Witoto	31	“En el Resguardo de Villa Azul, Puerto Santander, departamento del Amazonas” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Ritual Yuruparí, uso de plantas sagradas. (Toda Colombia, 2019, párr. 5)	“Se sustenta en el cabildo y el Consejo de Ancianos, descendientes de los clanes Gavilán y Mochiler.” (párr. 7)	Horticultura, la caza, pesca y recolección. (párr. 8)

Nukak	Maru	1.348	“En los departamentos del Guaviare, Valle del Cauca y de Guainía” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Para ellos existen 2 mundos: el de arriba (cielo y los espíritus) el de abajo (las dantas y los venados), en el intermedio es la tierra donde los Nukák viven.” (párr. 13)	“Organizados en pueblos pequeños sin muchos grados de jerarquización y dispersos entre sí.” (párr. 9)	Horticultura, caza y recolección. (párr. 14)
Ocaina	Witoto	285	“En el departamento del Amazonas, en el resguardo Predio Putumayo” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Celebran “el legado del Creador Fañañima, quien soluciona los problemas y organiza el cosmos.” (párr. 7)	“Conforman familias tradicionales indígenas y nucleares con vivienda y producción de subsistencia independiente.” (párr. 11)	Cultivo en chagras. (párr. 11)
Nasa	Aislada	186.178	“Región de Tierradentro, entre los departamentos del Huila y el Cauca.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“En el mundo nasa se seres espirituales como Eekayhe` que cubre y da energía de vida, I`khwesx, el espíritu encargado de transmitir los dones, y Ksxaw Wala, el orientador.” (párr. 7)	“Están organizados políticamente en cabildos, que a su vez forman parte del Consejo Regional del Cauca -Cric-, constituido en 1971” (TodaColombia, 2019, párr. 10)	Agricultura: maíz. (párr.11)

Piapoco	arawak	3.508	<p>“En el Departamento del Vichada en los resguardos del Brazo Amanavén, Unuma, Sarakure y Kawanaruba. En el Guainía en Murciélago, laguna Colorada y Concordia.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)</p>	<p>“Furna Minali o Kuwai es el dios de los pioapoco que hizo la tierra habitable. Actualmente algunos de los piapocos se consideran evangélicos debido a la alta influencia del ILV.” (párr. 7)</p>	<p>“Se dividen en clanes agrupados en cinco fraternidades especializadas por oficios.” (TodaColombia, 2019, párr. 9)</p>	<p>“Horticultura itinerante de tumba y quema, así como la caza, la pesca y la recolección de frutos silvestres. Hoy, sus principales cultivos son la yuca y el maíz.” (párr. 11)</p>
Piaroa	Sáliba	720	<p>“Entre los ríos Vichada y Guaviare. En las riberas de los ríos Parguaza, Cuao, Sipapo, Manapiare y Orinoco” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)</p>	<p>“Consideraban descendientes de la primera pareja, creada por Wahari, héroe cultural. Su cosmovisión ancestral se vio significativamente modificada como resultado de la acción de las misiones evangélicas” (TodaColombia, 2019, párr. 6)</p>	<p>“Se basaba en la endogamia local acompañada de un patrón de residencia matrilocal.” (párr. 9)</p>	<p>“La horticultura es la fuente principal de subsistencia y la yuca es el cultivo más relevante de sus conucos. También se siembra plátano y piña.” (párr. 11)</p>

Piratapuyo	tucano	814	“En los municipios de San Vicente del Caguán, La Macarena, Inírida y San José del Guaviare. Resguardo El Venado.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Entre sus creencias y costumbres todavía prevalece el rito a las flautas de carrizo y caparazón de tortuga. Con la incursión de los misioneros católicos adoptaron tradiciones de la cultura occidental y de la religión católica.” (párr. 8)	“El matrimonio es monógamo y se respeta la exogamia como en la mayoría de los grupos de lengua Tucano Oriental.” (párr. 7)	Pesca, agricultura en chagra. (párr. 9)
Pisamira	tucano	151	“Resguardo Parte Oriental del Vaupés” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Aún en la memoria de unos cuantos indígenas pisamira, en un tiempo ancestral nacieron en forma de peces procedentes de la laguna de Leche” (párr. 7)	“Organizados por las alianzas matrimoniales es con una serie de grupos cercanos territorialmente, como los kubeo.” (Toda Colombia, 2019, párr 9)	“Horticultura y su principal producto es la yuca amarga.” (párr. 11)
Puinave	Maru	4.178	“En el departamento Guainía, en las riveras de los ríos Inírida y Guaviare, y también en los departamentos del Guaviare y el Vichada.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	El uso de la medicina tradicional es fundamental para su cultura. (párr. 12)	“Tradicionalmente se dividían en grupos domésticos compuestos por familias emparentadas entre sí por lazos directos de consanguinidad.” (párr. 10)	“Horticultura itinerante de tumba y quema, actividad que complementa con labores de caza, pesca y recolección de frutos.” (párr. 13)

Sáliba	Sáliba	3.035	“En el municipio de Orocué, departamento del Casanare.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Creer en el dios Pulu y en sus mitos de creación. (párr. 6)	Matrimonios exogámicos con otras comunidades y entre primos cruzados. Tienen cabildo. (TodaColombia, 2019, párr 9)	“Pesca, caza, recolección de frutos silvestres y horticultura.” (párr. 11)
Siona	Tucano	1.829	“A orillas de los ríos Putumayo, Piñuña Blanco y Cuehembí, en el municipio de Puerto Asís y Puerto Leguízamo.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“El yagé guía la vida de la comunidad, sin embargo, se han incorporado a sus rituales elementos judeocristianos.” (párr. 9)	“Familia nuclear, es la célula de su organización social y el cabildo sustenta la organización política.” (TodaColombia, 2019, párr 9)	Caza, pesca, explotación maderera y artesanías. (párr. 10)
Siriano	Tucano	544	“Resguardo Parte Oriental del Vaupés” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	(Los rituales se centran en objetos (como los ornamentos de plumas y las flautas de Yuruparí) y sustancias sagradas.” (párr. 9)	Patrilineales y exogámicos. (párr. 7)	Producción de miel y pesca. (párr. 10)
Taiwano	Tucano	351	“Parte central del Pirá-Paraná, río Cananarí, y en su afluente el caño Piedra Negra.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Se identifican como descendientes de la Anaconda Remedios. Ritual Yuruparí.” (párr. 5)	“Se dividen en catorce patrilinajes. Familia nuclear.” (párr. 6)	“Caza, pesca, recolección de frutos y horticultura.” (párr. 8)
Tanimuka	Tucano	342	“En el departamento del Amazonas, en los ríos Apaporis, Guacayá, Oiyaká-Mirití”	Ritual del Yuruparí. (TodaColombia, 2019, párr 5)	Patrilineal y patrilocal. (párr. 7)	“Horticultura y los principales productos de su dieta son la yuca,

			(Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)			ñame, chontaduro, banano y el ají.” (párr. 8)
Tariano	Arawak	197	“Resguardo Parte Oriental del Vaupés.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Sus prácticas se asemejan a los grupos de habla Tucano Oriental, por lo que se les considera parte del llamado complejo cultural del Vaupés.” (párr. 6)	“El núcleo social básico tiende a ser la aldea. Filiación y alianza matrimonial.” (párr. 8)	Horticultura, caza, pesca y recolección. (párr. 9)
Tatuyo	Tucano	381	“A lo largo de los ríos Pira-Paraná y Papurí en el departamento del Vaupés.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	En los rituales usan plantas sagradas e instrumentos que acompañan bailes y relatos sobre el origen. (párr. 7)	“Organización distribuida en clanes con referentes concretos definidos por la tradición.” (TodaColombia, 2019, párr. 7)	Artesanías (canastos con fibras de Turí, canopas y vasijas de barro), instrumentos musicales como las flautas de carrizo. (párr. 8)
Tikuna	Aislada	7.879	“Resguardos de San Antonio de los Lagos, San Sebastián, El Vergel, Macedonia, Mocagua y Cothué-Putumayo.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Creer en sus mitos de origen y realizan rituales sobre ellos. (párr. 11)	“Constituyen unidades patrilineales de carácter exogámico. Permiten matrimonios entre primos cruzados.” (párr. 16)	Horticultura, pesca artesanal, recolección de frutos silvestres y artesanías. (párr. 19)
Tucano	Tucano	2.016	“En los límites con los departamentos de Guainía y Vichada y en los ríos Papurí y Paca, Unilla, Utía y en Pacoa.” (Organización Nacional Indígena	Creer en su cosmogonía del “universo en tres capas: cielo, tierra y "mundo inferior".” (párr. 16)	Patrilocalidad. Son exogámicos, los matrimonios tienden a establecerse con personas de mayor rango.	“Horticultura de roza y quema, pesca y recolección.” (párr. 13)

			de Colombia, s.f., párr. 2)		Tienen capitán. (TodaColombia, 2019, párr. 11)	
Tuyuca	Tucano	444	“En los ríos Tiquié, caño Inambú y alto Papurí, frontera con el Brasil” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Rituales con cantos y bailes que marcan eventos importantes. (párr. 8)	“Filiación patrilineal. Se dividen en clanes formados por quienes se reconocen como descendientes de un ancestro mítico o genealógicamente común.” (TodaColombia, 2019, párr. 11)	Horticultura, pesca, recolección de frutos en la selva y caza. (párr. 9)
Uwa	Chibcha	7.581	“Sierra Nevada del Cocuy, y el pie de monte de la Cordillera Oriental de los Andes, y las sabanas planas del departamento de Arauca.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Su cosmogonía se fundamenta en el equilibrio entre el hombre, el medio ambiente y su universo cósmico.” (párr. 11)	Se dividen en clanes exogámicos, organizados a su vez en mitades. familia nuclear. Prefieren la endogamia.” (TodaColombia, 2019, párr. 8)	Horticultura: maíz, plátano, yuca, papa, batata, arracacha y Málaga. Caza y pesca. (párr. 13)
Wanano	Tucano	1.305	“En los departamentos de Vaupés, Guainía, Guaviare, Meta y Amazonas.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Celebran las cosechas o cacerías a través de la fiesta del “Dabucurí”, de acuerdo a las tradiciones de otros grupos de la familia Tucano Oriental.” (TodaColom	Se dividen en clanes patrilineales, practican la exogamia. Sistema terminológico de parentesco es dravídico. (párr. 6)	Horticultura, caza y pesca. (párr. 7)

				bia, 2019, párr. 4)		
Wounaan	Chocó	9.066	“A orillas del río San Juan en los límites de los departamentos de Chocó y Valle del Cauca.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Ewandama es el héroe cultural que creó el mundo y a la gente del Río Baudó.” (párr. 9)	Organizados en familias extensas. Poseen cabildos locales y zonales. (TodaColombia, 2019, párr. 9)	Agricultura, artesanías, cacería, la pesca. (párr. 14)
Wayuu	Arawak	270.413	“En la península de La Guajira” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Maleiwa fue quien los fabricó e hizo los hierros para marcar cada clan y distinguirlos.” (párr. 12)	“Es matrilocal y se caracteriza por asentamientos basados en la ranchería o Piichipala.” (párr. 8)	Pesca artesanal, horticultura, caza y pastoreo, explotación de sal. (párr. 21)
Witoto	Witoto	6.444	“Sur de la Amazonía” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“En la cosmogonía Uitoto, Mocuaini y Jitiruaini fueron los primeros en salir del vientre de la madre tierra.” (párr. 8)	Divididos en clanes y linajes patrilineales y exogámicos. Antes tenían cacique como autoridad y ahora el cabildo. (TodaColombia, 2019, párr. 10)	“Horticultura, caza y pesca.” (párr. 10)
Yagua	Aislada	1.007	“Riberas del río Amazonas, en Puerto Nariño y en las cercanías de Leticia.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	“Cosmovisión reflejada en mitos animistas (los objetos y los elementos naturales tienen alma).” (párr. 10)	“En comunidades independientes, y distantes, una de la otra. Tienen un curaca (je fe) como autoridad máxima.” (párr. 10)	Horticultura, caza, pesca y comercialización de pieles, madera, carne y frutas silvestres. (párr. 20)

Yaruro	Aislada	63	“En el resguardo Caño Mochuelo (Casanare).” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Creer “en los espíritus tío y tande de las piedras.” (párr. 13)	“Los omes encargados del orden social, y con el shamán tienen poder curativo, político e ideológico.” (párr. 12) “Los matrimonios se dan entre primos cruzados bilaterales.” (párr. 14)	Horticultura, pesca y caza. (párr. 16)
Yuco	Caribe	4.761	“Serranía del Perijá, entre Colombia y Venezuela.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Poseen sus mitos de origen, practican ritos y ceremonias propias. (párr. 7)	“Su organización social se basa en un sistema de alianza en torno al matrimonio. Carecen de una organización política centralizada y la autoridad recae en el jefe de familia.” (Toda Colombia, 2019, párr. 7)	Son nómadas. Caza y recolección. (párr. 8)
Yucuna	Arawak	396	“En los departamentos de Amazonas, Putumayo y Vaupés.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Mito del Yurupari. El Chamán es el especialista mágico-religioso. (párr. 7)	“Viven en su mayoría en aldeas de casas individuales donde se encuentra una maloka que aún conserva su importancia ritual.” (párr. 6)	“Horticultura, pesca, caza y recolección.” (párr. 8)

Yuhup- maku	Maru	1.080	“En el río Apaporis, Caño Jotabeya y La Libertad, departamento del Amazonas.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Mito de origen, primer ser viviente nacido de una bola de barro. (párr. 4)	“Forman parte de los llamados “makú“ grupos de cazadores y recolectores, originalmente de tradición nómada.” (párr. 2)	Expertos cazadores, pesca y horticultura. (párr. 5)
Yurutí	Tucano	377	“En los municipios y corregimientos de San José del Guaviare, Carurú, Mitú, Yavaraté y Taraira.” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 2)	Conservan y transmiten sus mitos. (párr. 7)	Practican la exogamia y la patrilocalidad. Poseen capitán, El Payé-el que “sopla “-, todavía conserva su prestigio dentro de la comunidad. (TodaColombia, 2019, párr. 7)	Agricultura, caza y pesca. (párr. 8)
Yari	Aislada	“Posiblemente 800” (Organización Nacional Indígena de Colombia, s.f., párr. 1)	No se tiene información (párr. 1)	no han sido contactados. (párr. 1)	no han sido contactados. (párr. 1)	no han sido contactados. (párr. 1)

Fuente: Elaboración propia.

Esta breve descripción etnográfica permite dar cuenta de aspectos generales de los diferentes pueblos indígenas que aún conservan su lengua nativa. Vemos que los pueblos con mayor cantidad de habitantes son el pueblo Wayuu con más de 270.000 indígenas, el pueblo Nasa con 186.000 y el Embera, Guahibo y Awapit con más de 20.000. Por otro lado, los pueblos

que tienen menor cantidad de habitantes son el pueblo Tariano, Pisamira, Andoque, Cabiyarí, Bará, Miraña y Nonuya con menos de 300 indígenas. No se encontró este dato del pueblo Cagua y Yará. Dentro de la cosmovisión de los diferentes pueblos, se evidencia una resistencia cultural en donde buscan mantener sus tradiciones, muchas de ellas caracterizadas por el uso de plantas medicinales y el rito del “Yurupari”. A pesar de esta situación, también se observa el impacto que ha tenido la inclusión de prácticas occidentales, principalmente la religión católica. Respecto a su organización es muy variada entre cada pueblo, aunque se puede ver que muchos se organizan en cabildos. Finalmente, el aspecto económico varía dependiendo de la zona y el clima, sin embargo la agricultura es una de las principales actividades económicas de todos los pueblos.

## 5. METODOLOGÍA

La metodología del proyecto está integrada por cuatro procesos fundamentales que se basan en los enfoques cuantitativo y cualitativo por lo que se realizan tablas donde se consigna información cualitativa, numérica y estadística que permiten realizar una descripción sobre lo que ha pasado con las obras lexicográficas de lenguas aborígenes en los 267 años (1751-2018) que se tienen en cuenta en esta investigación desde distintos puntos de vista que se explican en el apartado de *Elaboración y clasificación del inventario* (pág. 60). Los cuatro procesos son:

### 5.1. RECOLECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Este proceso está compuesto por tres partes: en la primera parte se realiza toda la búsqueda del material bibliográfico, aspecto que es clave para esta investigación, en la segunda parte se elabora el inventario en Excel con los datos obtenidos y por último se clasifican estos datos.

#### 5.1.1. Fuentes

En la búsqueda bibliográfica se realiza una búsqueda a partir de once *fuentes principales*. Estas fuentes son catálogos en línea de bibliotecas tanto nacionales como internacionales y de medios electrónicos en donde se encuentran diccionarios u obras lexicográficas en general, ellas son:

- a. Bibliotecas de la Universidad de Antioquia (Colombia)
- b. Biblioteca Universidad del Valle (Colombia)
- c. Instituto Caro y Cuervo (Colombia)

- d. Biblioteca Pública Piloto (Colombia)
- e. Biblioteca Nacional de Colombia (Colombia)
- f. Summer Institute of Linguistics (Organización estadounidense, ubicada en distintos países, incluido Colombia)
- g. Biblioteca Digital Mundial
- h. Bibliothèque Nationale de France (Francia)
- i. British Library (Inglaterra)
- j. World Digital Library
- k. The Intercontinental Dictionary Series<sup>8</sup>

### **5.1.2. Criterios de selección de las fuentes**

Para seleccionar estas fuentes se tuvieron en cuenta los siguientes criterios:

- a. La posibilidad de acceder a ellas de manera electrónica y/o personal.
- b. La posibilidad de que en esas fuentes se encuentran obras de lenguas indígenas de Colombia, como es el caso del Instituto Caro y Cuervo que se sabe que ha publicado muchas obras sobre este tema, el caso del Instituto Lingüístico de Verano del cual se conoce su ardua labor en el estudio de las lenguas indígenas, el caso de la Biblioteca de la Universidad de Antioquia y de la Biblioteca Pública Piloto de las cuales se sabe que guardan en sus anaqueles varias obras de lenguas indígenas.
- c. La magnitud de la biblioteca como es el caso de la Biblioteca Nacional de Colombia, la Bibliothèque Nationale de France, la Biblioteca Digital Mundial y la

---

<sup>8</sup> Es un proyecto de diccionarios en línea.

British Library las cuales al tener una gran cantidad de textos puede existir la posibilidad que posean algo sobre el tema indígena.

- d. Las páginas web dedicadas a los diccionarios como es el caso del The Intercontinental Dictionary Series.
- e. El catálogo en línea Worldcat ya que es un gran buscador que tiene información bibliográfica de la mayoría sino de todos los libros o textos publicados en el mundo.

### **5.1.3. Técnicas de búsqueda utilizados**

La investigación utiliza cinco técnicas de investigación mediante las cuales se realiza todo el proceso de recolección bibliográfica.

#### **5.1.3.1. Primera técnica**

A partir de estas fuentes, entonces, se buscaron las obras lexicográficas de manera manual insertando la palabra “diccionario” o “vocabulario” en español, inglés y francés<sup>9</sup> en el buscador de cada catálogo. Como es previsible fue normal que en una búsqueda con una palabra tan general se encontrara en cada catálogo alrededor de mil y dos mil títulos que contenían esta palabra por lo que fue necesario leer con atención cada uno de ellos para descartar que no era algún diccionario de lenguas indígenas. De esta manera, fue necesario leer y revisar más de doce mil títulos que incluían estas palabras para encontrar los primeros diccionarios en específico.

---

<sup>9</sup> Este método de búsqueda es dispendioso, pero es el único método posible para hallar los diccionarios ya que es difícil encontrar los diccionarios con los nombres de las lenguas, ya que en la gran mayoría de ellas no hay consenso sobre el nombre y/o escritura de la lengua lo que imposibilita su búsqueda. Se buscó en estas tres lenguas porque se sabe que muchos estudios se han publicado en ellas.

### **5.1.3.2. Segunda técnica**

Después de los resultados de esta primera búsqueda se revisó de cuáles lenguas aún no se habían encontrado obras lexicográficas para realizar una segunda búsqueda utilizando como palabra clave los diferentes nombres con los que se conoce cada lengua en las mismas once fuentes. Mediante este segundo método de búsqueda se logró seguir completando el inventario, sin embargo, aún quedaban lenguas sin ninguna obra lexicográfica.

### **5.1.3.3. Tercera técnica**

Como tercer método de búsqueda se buscó información en general sobre las lenguas que aún no se había encontrado obra lexicográfica en la página del Ministerio de Cultura en donde se presentan los estudios que hay de cada lengua y se verificaba si estas lenguas contaban con estudios lexicográficos.

### **5.1.3.4. Cuarta técnica**

Dado que, después de esta búsqueda, todavía había lenguas de las que no se habían encontrado obras lexicográficas se realizó un rastreo de textos de cualquier tema sobre las lenguas indígenas en cuestión, como cuarto método, y se revisó las referencias bibliográficas con atención (por ejemplo se revisó la bibliografía de la gran obra *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (2000) publicada por el Instituto Caro y Cuervo, la cual fue una gran ayuda para seguir completando el inventario, pues, efectivamente, se encontró referencias a obras lexicográficas).

### **5.1.3.5. Quinta técnica**

Como quinto y último método se buscó en internet cada una de las lenguas en busca de cualquier información acerca de ellas que, tal vez por su actualidad, no se encontraron en los catálogos o en las bibliografías, este fue el caso del *Diccionario de la lengua ette* (2016), el cual se conoció mediante una noticia en donde mencionaban su publicación.

Todo este fue el proceso de búsqueda de las obras lexicográficas que, aunque se sabe que nunca va a ser totalmente exhaustivo debido a que muchas obras lexicográficas puede que no estén publicadas porque son proyectos de colegios o escuelas o están publicadas pero las fuentes revisadas aún no las tienen y/o tampoco han sido colgadas a internet, esta investigación tiene la fuerte intención de presentar un rastreo lo más completo posible.

## **5.2. ELABORACIÓN Y CLASIFICACIÓN DEL INVENTARIO DE OBRAS LEXICOGRÁFICAS DE LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA**

Posterior a la búsqueda descrita se realizó la clasificación del inventario en el programa Excel teniendo en cuenta los siguientes ítems:

- a. Título de la obra lexicográfica
- b. Año de publicación
- c. Autor
- d. Editorial
- e. Lugar de publicación
- f. Lenguas que aparecen que no sean indígenas<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Por ejemplo: español e inglés.

- g. Lenguas indígenas
- h. Familia lingüística de cada lengua indígena<sup>11</sup>
- i. Ubicación (es)<sup>12</sup> del diccionario (biblioteca, página web, instituto)
- j. Extensión del diccionario en páginas o entradas
- k. Tipo de obra lexicográfica (diccionario, vocabulario, lista de palabras, libros de frases)<sup>13</sup>
- l. Número de lenguas que registra (bilingüe, trilingüe, plurilingüe)
- m. Soporte (libro impreso, diccionario en línea, manuscrito, etc.)<sup>14</sup>
- n. Características especiales<sup>15</sup> (diccionario semántico, diccionario en línea que contienen audios del léxico)
- o. Enlace web<sup>16</sup>

### 5.3. ANÁLISIS DEL INVENTARIO

En este segundo proceso se interpretan los datos obtenidos de la clasificación realizada anteriormente. Se realiza una separación de las obras lexicográficas de las lenguas que se hablan actualmente de las lenguas muertas. Ya que no se van a incluir en el análisis las obras de las lenguas muertas sino en la parte de la fecha de publicación.

---

<sup>11</sup> Según la clasificación de Jon Landaburu.

<sup>12</sup> Esto debido a que, a veces, un mismo diccionario se encuentra en varias bibliotecas.

<sup>13</sup> A pesar de que la investigación se centra en los diccionarios tiene en cuenta en el inventario los vocabularios y listas de palabras ya que, en muchos casos, es la única obra que recoge el léxico de una lengua.

<sup>14</sup> En los casos en los que no se puede acceder a la obra lexicográfica como tal, esto se determina con la información que se encuentra en la ficha bibliográfica.

<sup>15</sup> En esta parte se consigna las características extraordinarias de la obra que no hagan parte de las ya descritas.

<sup>16</sup> Se presenta la dirección electrónica en la cual se encontró la información sobre la existencia del diccionario, ya sea el catálogo, el diccionario en línea u otros textos, en caso de que el diccionario se encuentre en PDF se remite el enlace de este.

Para la interpretación de los datos se analizan cada uno de los ítems que componen la clasificación, presentando los datos más importantes, realizando comparaciones y estadísticas. A partir del análisis del ítem de la fecha de publicación de las obras se puede, por ejemplo, establecer cuáles han sido las primeras obras de las que se tiene conocimiento que se han realizado, cuántas se han publicado por cada siglo y en cuáles años hubo mayor proliferación y en cuáles menos. En esta parte, entonces, se da cuenta de los resultados del inventario y se analizan de acuerdo con la importancia que presentan en términos históricos (el caso de la fecha de publicación), en términos sociales (el caso de las organizaciones e instituciones que han tenido un papel importante en su producción) y en términos lingüísticos (el caso de las lenguas indígenas que cuentan con obras, las familias lingüísticas y el tipo de obra lexicográfica).

Todo lo anterior permite presentar un panorama amplio y caracterizado de lo que ha pasado con las obras lexicográficas de lenguas indígenas de Colombia durante cinco siglos. Para visualizar los resultados obtenidos se presenta una tabla con todas las lenguas organizadas por familia lingüística y el número de obras lexicográficas que se encontró de cada una. Además, se presenta un mapa de Colombia donde se visibilizan todas las lenguas indígenas, el número de obras lexicográficas que se encontró mediante diferentes colores y su ubicación geográfica, lo cual permite la identificación rápida y fácil de las lenguas que tienen más obras y las que tienen menos así como las zonas geográficas que cuentan con más obras y las que cuentan con menos. Tanto la tabla como el mapa son elaboración propia mediante el programa Excel.

#### **5.4. SELECCIÓN DE LOS DICCIONARIOS A DESCRIBIR Y ANALIZAR**

Dado que uno de los objetivos de la investigación es, además de dar cuenta de las 183 obras lexicográficas que existen de lenguas indígenas de Colombia, describir y analizar la forma en la que se están elaborando se decidió seleccionar tres diccionarios de una misma lengua. Esto debido a que se evitaban los inconvenientes de que pudieran ser diccionarios muy diferentes debido a que son de lenguas diferentes. También se pensó que analizar solo un diccionario puede restarle objetividad al análisis y que analizar tres puede permitir tener otros dos puntos de vista para realizar comparaciones entre ellos.

Se eligieron los diccionarios de la lengua wayuunaiki en específico por tres razones: la primera es que es una de las primeras lenguas que han sido estudiadas, después del muisca y otras lenguas muertas como el muzo-colima, la segunda razón es que es una de las lenguas que cuenta con más estudios y de la cual se han encontrado mayor cantidad de obras lexicográficas, con un total de 14, entre las cuales hay dos vocabularios y doce diccionarios y, finalmente, porque es la lengua cuyo pueblo tiene mayor cantidad de habitantes con más de 270.000 según el CENSO de 2005. Resulta pertinente, entonces, escoger esta lengua ya que la gran cantidad de diccionarios con los que cuenta permite pensar que ha habido una gran labor lexicográfica a lo largo de más de un siglo. Se seleccionaron tres diccionarios de estos doce debido a que a partir de esta cantidad, incluso solo con dos, es posible realizar un contraste y teniendo en cuenta que no es abaricable analizar la totalidad de las obras lexicográficas encontradas ya que representa un trabajo largo y exhaustivo que, a pesar de poseer un gran potencial e interés investigativo, excede los objetivos y alcances de este trabajo en específico. Adicional a lo mencionado, el análisis de estos tres diccionarios permite ver, a grandes rasgos, la forma en que se han elaborado considerando como criterios, además de la posibilidad de acceder a ellos,

la contemporaneidad (siglo XXI) y las características en su contenido y propuesta de elaboración lexicográfica (hay uno de ellos realizado a partir de neologismos, uno que incluye un estudio metalexicográfico y el otro un diccionario básico (según los autores)).

Los tres diccionarios en específico son: el *Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki* (2005) elaborado por David M. Captain y Linda B. Captain, el *Püitchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en Wayuunaiki* (2011) elaborado por José Álvarez con la colaboración de Nuris Ballester, José Ángel Fernández, Oberto Palmar, Neida Paz, Jorge Pocaterra y Abel Silva y *el Diccionario ilustrado Wayuunaiki - Español* (2012) realizado por Carolina Romero.

## **5.5. ANÁLISIS DE TRES DICCIONARIOS DE LA LENGUA WAYUUNAIKI: CARACTERIZACIÓN TIPOLÓGICA**

En este último proceso se analizan los tres diccionarios seleccionados. Estos fueron seleccionados porque cada uno presenta características diferentes en su elaboración lo que enriquece la caracterización tipológica y el análisis ya que permite conocer las diferentes formas en las que se están elaborando este tipo de obras lingüísticas.

Para este análisis se siguen algunos de los lineamientos que propone Haensch (1982) para la crítica de diccionarios como los datos bibliográficos, la descripción de la macroestructura, la caracterización tipológica que es central en este análisis, y si tiene ilustraciones<sup>17</sup>. Los datos bibliográficos son importantes porque se presenta la información

---

<sup>17</sup> Haensch menciona otros aspectos como el análisis de la microestructura, la evaluación del contenido y la tipografía, pero debido a los alcances de este trabajo no se tendrán en cuenta. Debe recordarse que la intención con la caracterización tipológica y las otras características es presentar de manera general la elaboración de estos diccionarios. El análisis de la microestructura, por ejemplo, es un trabajo altamente detallado.

general de los diccionarios, la macroestructura, por su parte, describe las partes que componen cada diccionario para tener un panorama amplio de ellos y la caracterización tipológica que es la parte central de este análisis se realiza de acuerdo con los criterios prácticos de la tipología lexicográfica que propone Günter Haensch y que se explicaron anteriormente en el *Marco teórico* (ver págs. 12-14).

Estas características se consignaron paralelamente en una tabla con el fin de visualizarlas mejor. La parte final del análisis consistió en el contraste de las características de los tres diccionarios y en la identificación de la tipología de cada diccionario analizado. Para realizar este análisis fue necesario leer y revisar la información de cada diccionario.

## 6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

### 6.1. ANÁLISIS DEL INVENTARIO DE LAS OBRAS LEXICOGRAFICAS DE LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

Con la búsqueda realizado se encontraron 183 obras lexicográficas de lenguas que aún se hablan en Colombia con muy variadas características. También se encontraron nueve obras de lenguas extintas. Como se indicó en la introducción las lenguas muertas no hacen parte del análisis que se va a realizar, ya que solo se tienen en cuenta las que se encuentran vivas. Por ello, se presenta brevemente la información sobre los datos de las lenguas extintas. Para luego realizar la interpretación de los datos de cada uno de los ítems que se tuvieron en cuenta en el inventario.

Respecto a la **obras lexicográficas de las lenguas indígenas de Colombia extintas** se encontraron nueve obras lexicográficas de cinco lenguas, a saber: cinco de la lengua muisca, una de la lengua tinigua, una de la lengua andaquí, una de la lengua muzo-colima y otro de la lengua pijao. Seis de ellas son vocabularios y tres de ellas son diccionarios, una de la lengua pijao y dos del muisca. Según Zimmermann (1997) la lengua muisca se consideraba en la época colonial una lengua general, lo que explica la gran cantidad de obras que posee. El material que aún se conserva de las lenguas extintas posee un gran valor porque permite acercarse a ellas a pesar de su condición de extinción. Muchas de estas obras se encuentran en la Biblioteca Real de España y en el Archivo Histórico de Colombia.

Toda los datos que se van a presentar a continuación se realizaron a partir del inventario de las lenguas que se hablan actualmente.

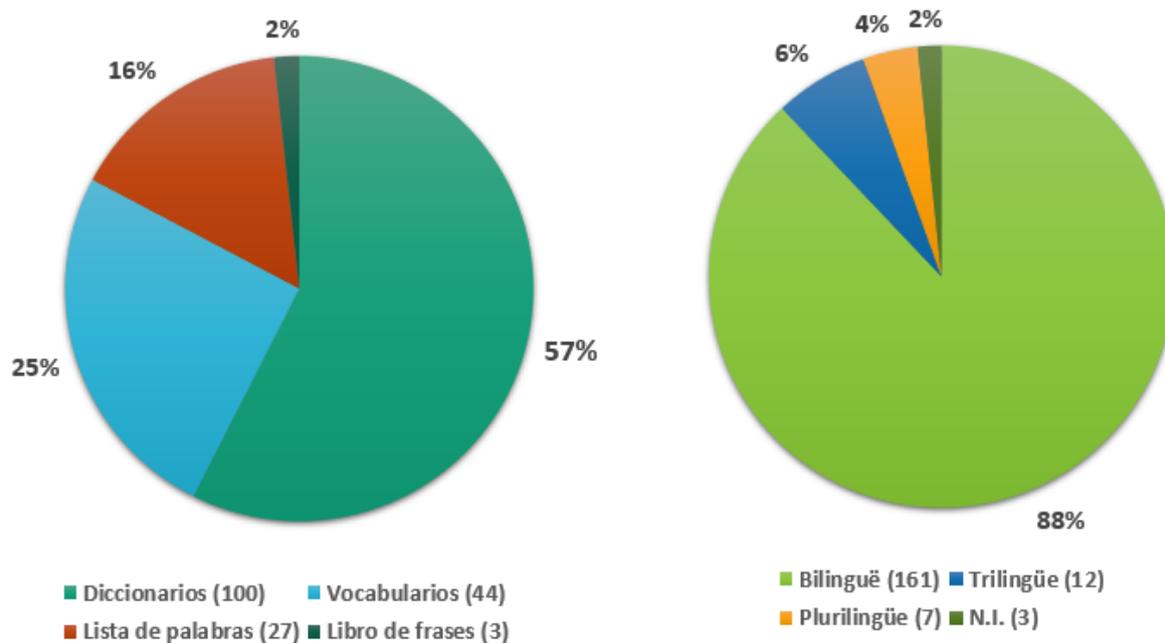
### 6.1.1. Los títulos

Los títulos de cualquier texto son importantes porque son el primer acercamiento que se tiene de ellos y anuncian el contenido. En el caso de esta investigación una gran cantidad empiezan con la palabra *diccionario*, mientras que dos se titulan *artes* (esto se explica porque son obras anteriores al siglo XIX y en esta época era frecuente llamar estas obras lingüísticas como *artes*) y otros tienen títulos en lenguas indígenas generalmente con su título en español también. Fue frecuente encontrar las obras tituladas como *diccionarios bilingües* o *diccionario de la lengua x-español*.

Las obras que se titulan *diccionario* son 65, otras 22 se titulan *World List*, *lista de palabra Swadesh-Rowe* o *Swadesh-Rowe Word List*, 21 obras se encuentran en la lengua indígena y en español, 14 de ellos solo aparece la lengua como título, 35 se titulan *vocabularios*, de los cuales hay seis que se titulan *vocabularios ilustrados* y tres *vocabularios comparativos* de varias lenguas. Cinco obras se titulan *muestras de vocabularios*, cuatro se titulan *gramática*, *catecismo* y *vocabulario*, dos *arte de la lengua*, uno *cartilla de transición*, otro *aprender*, tres tienen título en inglés *dictionary*, uno *mi primer diccionario*, uno *manual glotológico*, uno *mi pequeño diccionario*, otro *mi primer intento de diccionario*, otro *vocablos*, otro *términos*, otro *índice y vocabulario*, dos *léxico* y uno *breve léxico*. Se evidencia una gran variedad de títulos que nos anuncian a veces la extensión del diccionario (pequeño diccionario, breve léxico) y en otras la fecha de creación (el caso de los titulados gramáticas y artes que son de obras anteriores al siglo XIX).

### 6.1.2. Tipos de obras lexicográficas encontradas

En el inventario realizado se registraron 183 obras lexicográficas, de las cuales 102 son *diccionarios*, 56 *vocabularios*, 22 *listas de palabras* y tres *libros de frases*. Estas obras han sido catalogadas de acuerdo con la designación que les dieron los autores a sus obras, aunque por lo general estas designaciones corresponden con el contenido de las obras. Las listas de palabras son presentadas por el ILV y son generalmente la Lista de Swadesh. Por otro lado, se encontró 161 obras bilingües, 12 trilingües y 7 plurilingües. No se pudo identificar el número de lenguas de 3 obras lexicográficas. Para mayor claridad, se presenta a continuación una gráfica con estos datos.



**Gráfica 1. Tipos de obras lexicográficas y cantidad de lenguas.**

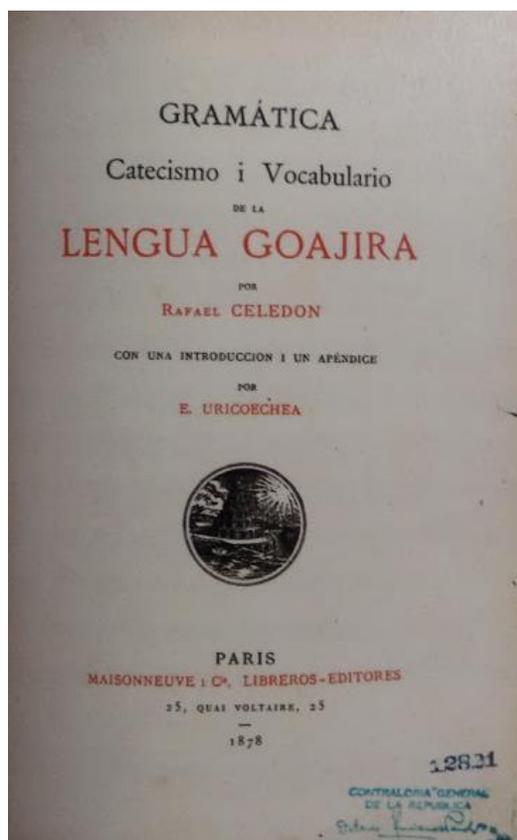
### 6.1.3. Fecha de publicación

Respecto a la fecha de publicación de las obras lexicográficas de lenguas amerindias que se hablan actualmente, en esta investigación<sup>18</sup> se han encontrado en los siglos XVI y XVII cuatro obras lexicográficas pero únicamente de lenguas extintas. En el siglo XVIII se encontraron siete obras lexicográficas: *Vocabulario de la lengua de los Yndios, que poblan los ríos Putumayo* (lengua siona) de 1751, *Vocabulario Páez - Castellano. Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas. Conforme a lo que escribió el Señor Eujenio del Castillo i Orosco. Cura de Tálaga. Con adiciones, correcciones i un vocabulario Castellano-Páez por Ezequiel Uricoechea* de 1755, *el Arte y bocabulario de la lengua achagua: Doctrina christiana, confessionario de uno y otro sexo e instrucción de cathecumenos* de 1762, *el Vocabulario de español a caribe* de 1774, *Términos del Ydioma de la Nación Murciélago, / ó Huaque* de 1788, *Vocabulario de la lengua que usan los yndios de estas miciones, ceona* (lengua siona) de 1788 y, por último, *el Arte de la lengua saliba según el methodo más facil a que se pudo reducir el idioma despues de muchas correcciones, en este pueblo de San Migue del Macuco en 15 de julio de este precente año* de 1790.

Del siglo XIX se conocen cuatro: *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos* de 1871 y *Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua goajira/ con una introducción i un apéndice por E. Uricoechea* de 1878. *Vocabulario der Indianer des Chamí* de 1878 y *Vocabulario castellano-chocó (Baudó-citarae)* de 1897.

---

<sup>18</sup> En el inventario no se tuvieron en cuenta las obras lexicográficas de indigenismos ya que muchas veces son repertorios de palabras de varias lenguas indígenas.



**Imagen 2. Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua goajira/ con una introducción i un apéndice por E. Uricoechea (1878) de Rafael María Celedón Manjarrés.**

Fuente: SEACEX (2007, p. 87)

Según el inventario realizado después de la mitad del siglo XX se produjo un auge por la elaboración de obras lexicográficas ya que del año 1924 hasta el año 2000 se encontraron 108 obras lexicográficas de lenguas indígenas de Colombia. En los dieciocho años que van del siglo XXI se han encontrado 61 obras. Lo que demuestra el progresivo interés por crear obras que registren el léxico de estas lenguas como herramienta de aprendizaje tanto para los hablantes de las lenguas indígenas como para los hablantes del español y hasta del inglés.<sup>19</sup>No se pudo acceder a la fecha de publicación de tres obras. A saber: Pequeño diccionario de palabras homófonas y parónimas, Vocabulario de la lengua del Darien o CunaCuna, Vocabulario Siona; Castellano - Siona ; Siona - Castellano. (Serie de Vocabularios Indígenas

---

<sup>19</sup> Ya que se han encontrado diccionarios bilingües de la lengua indígena y el inglés.

Núm. 1.), de estos solo se conoce el autor del Vocabulario Siona cuyo nombre es José Piaguaje. No se pudo conocer la fecha de publicación de estas obras debido a que no apareció indicada en las fuentes revisadas.

#### **6.1.4. Los autores, organizaciones e instituciones**

González de Pérez (2011) indica que varios grupos religiosos han querido evangelizar a los indígenas de Colombia en su propia lengua, entre los que se destaca el Instituto Lingüístico de Verano (ILV)<sup>20</sup> y Nuevas Tribus<sup>21</sup>, según la autora (2011, págs. 64-65) los

misioneros conviven con los indígenas hasta lograr el aprendizaje de la lengua y, luego, con ayuda de hablantes nativos, traducen el Antiguo y el Nuevo Testamento, utilizados para la evangelización. En esta forma, el proselitismo religioso conlleva la alfabetización de los indígenas para que puedan leer en su propia lengua los textos religiosos, pero a la vez, por medio de cartillas y manuales, los misioneros introducen sus propias costumbres y maneras de pensar.

También se debe tener en cuenta que según la autora (2011, pág. 20) “En la Nueva Granada se impusieron el muisca de Santa Fe, para la zona central, el sáliba para el oriente llanero y el siona y el quechua para la parte sur.” Lo que explica la gran producción de obras lexicográficas de estas tres lenguas desde el siglo XVII.

En relación con el ILV vale la pena resaltar que se interesaron por estudiar profunda y científicamente las lenguas amerindias, y por ello algunas de sus obras representan un gran aporte para el estudio de las lenguas indígenas en Colombia. En el inventario realizado se encontraron 73 obras realizadas por el ILV de al menos 40 lenguas, lo que representa el 61 % de las lenguas indígenas de Colombia. Algunas de estas obras cuentan con más de quinientas

---

<sup>20</sup> Es una “entidad estadounidense que permaneció de manera oficial en Colombia desde 1962 hasta el año 2000” (González de Pérez, 2011).

<sup>21</sup> Son misioneros evangélicos estadounidenses.

páginas que revelan un arduo estudio lingüístico muchas veces de más de veinte años. Además, hay algunas lenguas de las que únicamente el ILV ha registrado su léxico, tal es el caso de la lengua wounan de la que se conoce el *Vocabulario ilustrado. wounmeu / español / epena pedee* de 1995 elaborado por el ILV. Hay que tener en cuenta que solo se están contando las obras lexicográficas y ellos cuenta con otras decenas de obras como cartillas, manuales y estudios lingüísticos.

Además de estas organizaciones misioneras es fundamental resaltar la importante labor que ha venido desempeñando el Centro Colombiano de Estudio de Lenguas Aborígenes (CCELA) que ha publicado diversas obras de tipo lingüístico sobre las lenguas indígenas de Colombia y que como expone Landaburu (2004, pág. 11)

El CCELA hizo un esfuerzo especial para conseguir un acervo documental relativo a lenguas amenazadas de desaparición inmediata como el tinigua (dos hablantes, trabajos de Nubia Tobar), el nonuya (tres hablantes, trabajos de Jon Landaburu y Juan Alvaro Echeverri), el totoró (cuatro hablantes activos, cincuenta hablantes pasivos, trabajos de Marta Pabón Triana), el carijona (treinta hablantes pasivos, trabajos de Camilo Robayo).

Mediante la cita se puede percibir el gran interés y trabajo que ha realizado este instituto por la preservación de las lenguas. Igualmente se cuenta con el Instituto Caro y Cuervo (ICC), que además de descripciones lingüísticas ha realizado obras antropológicas en pro de las lenguas indígenas de Colombia. Hay que tener en cuenta que precisamente que el ICC es el responsable de la imponente obra *Las lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (2000) que representa sin duda una referencia ineludible cuando se quiere conocer estas lenguas debido a su exhaustividad e integralidad (en el sentido de *completo*). Esta es una gran obra de consulta y de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia.

### 6.1.5. Editoriales

Se encontraron 69 editoriales que publicaron 129 obras lexicográficas. De 54 obras no se encontraron las editoriales que se publicaron. De estas 54 obras sin editorial hay 32 obras que fueron publicadas en la página oficial del ILV por lo que no aparecía ninguna editorial al ser trabajos publicados en su misma página. De las 22 restantes hay tres que son obras anteriores al siglo XIX por lo que es normal que no aparezca una editorial, por otro lado otra obra, el vocabulario Nonuya, es del siglo XX, pero se tiene muy poca información al respecto. Otras cinco obras se encontraron en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Colombia, pero no aparecía en la ficha bibliográfica el autor. De igual forma se encontraron obras que se ha tenido noticias de ellas por medio de periódicos o sitios de internet que no pudieron encontrarse en catálogos de bibliotecas, muchas veces porque son recientes, como el caso del *Diccionario de la lengua ette* (2016).

De las 69 editoriales se presume que cinco de ellas son publicadas por organizaciones indígenas: Centro de Investigaciones de rescate cultural Puinave Autóctonas (Asociaciones de Cabildos de Tierradentro (2 diccionarios de la lengua Paéz), Comunidad del Resguardo Indígena de Totoró (1 vocabulario de la lengua Guambiana), Fundación Guai Amazonas (un vocabulario de la lengua Tanimuka) y el comité Uáman Soyëng Camëntsáñ Uatsjëndayëng (U.S.C.U.) (2 obras de la lengua Camsá).

Seis editoriales de instituciones educativas publicaron catorce obras. El Instituto Caro y Cuervo dos, dos de ellos son diccionarios en línea, uno de ellos de la lengua Sáliba y otro de la lengua Carijona, La Universidad Católica Andrés Bello de Venezuela publicó cuatro obras, dos de ellas diccionarios de la lengua Wayuunaiki, un vocabulario de la lengua Piaroa y otra de la lengua Barí. La Universidad de los Andes se encontró que publicó tres diccionarios de las

lenguas Achagua, Sikuani y Macuna. La Universidad del Zulia publicó un diccionario del Wayuunaiki. También el Instituto Caribe de Antropología y Sociología publicó un diccionario Guahibo. Por su parte la Institución Educativa María Mandiguagua publicó un diccionario de la lengua Paéz.

Algunos organismos del Estado han publicado cinco obras. El Ministerio de Educación de Perú ha publicado dos diccionarios, uno de la lengua Yagua y otro de la lengua Huitoto. El Ministerio de Educación de Colombia ha publicado un diccionario de la lengua Awá y el Ministerio de Gobierno de Colombia ha publicado un vocabulario de la lengua Siriano y el libro de frases de la lengua Coreguaje.

Resulta importante seguir promoviendo la creación de estas obras lexicográficas por institutos nacionales y locales exponiendo el valor social y lingüístico que genera para nuestro país.

#### **6.1.6. Lugares de publicación**

Respecto a los lugares de publicación solo se encontró esta información en 108 obras. Por lo que no se pudo saber el lugar de publicación de 75. De las que se encontró el lugar más del 50% fueron publicadas en Colombia con un número de 59 obras lexicográficas, de las cuales 26 fueron en Bogotá, siete en Santafé de Bogotá, nueve en Lomalinda (Departamento del Meta), tres en Popayán, tres en Medellín, dos aparece que fueron en Colombia pero no especifican la ciudad y en cada una de las siguientes ciudades se publicó una obra: Leticia, Mitú, Cali, Nataga (Huila), Manizales, Pasto, Neiva y Sibundoy. Las otras 41 obras fueron publicadas en nueve países. En Venezuela se publicaron 14 obras en su mayoría de la lengua Wayuunaiki, en Alemania 11 que hacen parte del mismo proyecto *Intercontinental*

*Dictionaries Series*, en Perú ocho, en Francia y Brasil se encontraron tres cada uno, en Panamá cuatro de la lengua Kuna, en España y Liechtenstein dos cada uno y en Inglaterra y Ecuador una obra cada país.



**Mapa 1. Lugares de publicación**

### 6.1.7. Fuentes de las obras lexicográficas

Las obras lexicográficas se encontraron en 32 fuentes, las principales fueron la página del ILV donde se encontraron 73, en la Biblioteca Nacional de Colombia 27, en el Instituto Caro y Cuervo 26, en Glottolog, que es una base de datos de las lenguas menos conocidas, 17, en el Intercontinental Dictionaries Series 11, en Worldcat 9, en la Biblioteca de la UdeA 6 y en el de la Bibliothèque Nationale de France 5.

En la obra *Paradigmas de la palabra* (2007) fue posible encontrar algunas de las primeras obras lexicográficas que se conservan de lenguas indígenas de Colombia, allí se encontraron cuatro obras. En el proyecto de elaboración de diccionarios talkingdictionary se encontraron tres obras. Tanto en la Universidad de Zulia como en la Católica Andrés Bello se encontraron dos en cada una. En el catálogo de la biblioteca Library of Congress se encontró uno, aunque es muy posible que tengan muchos más. En la Biblioteca Digital Mundial se encontraron dos y en la Biblioteca Digital Curt Nimuendajú se encontró uno. El proyecto Canoas Tupale (1).

También se encontraron obras en once páginas web: prezi (1), persee (1), periodico El Espectador (1), MinCultura, kupdf, issu, el repositorio saberula (1), yumpu (1), blogspot (1), en la página de la autora Alexandra Aikhenvald, aikhenvaldlinguistics (1), academia.edu (3) y pueblos originarios (1).

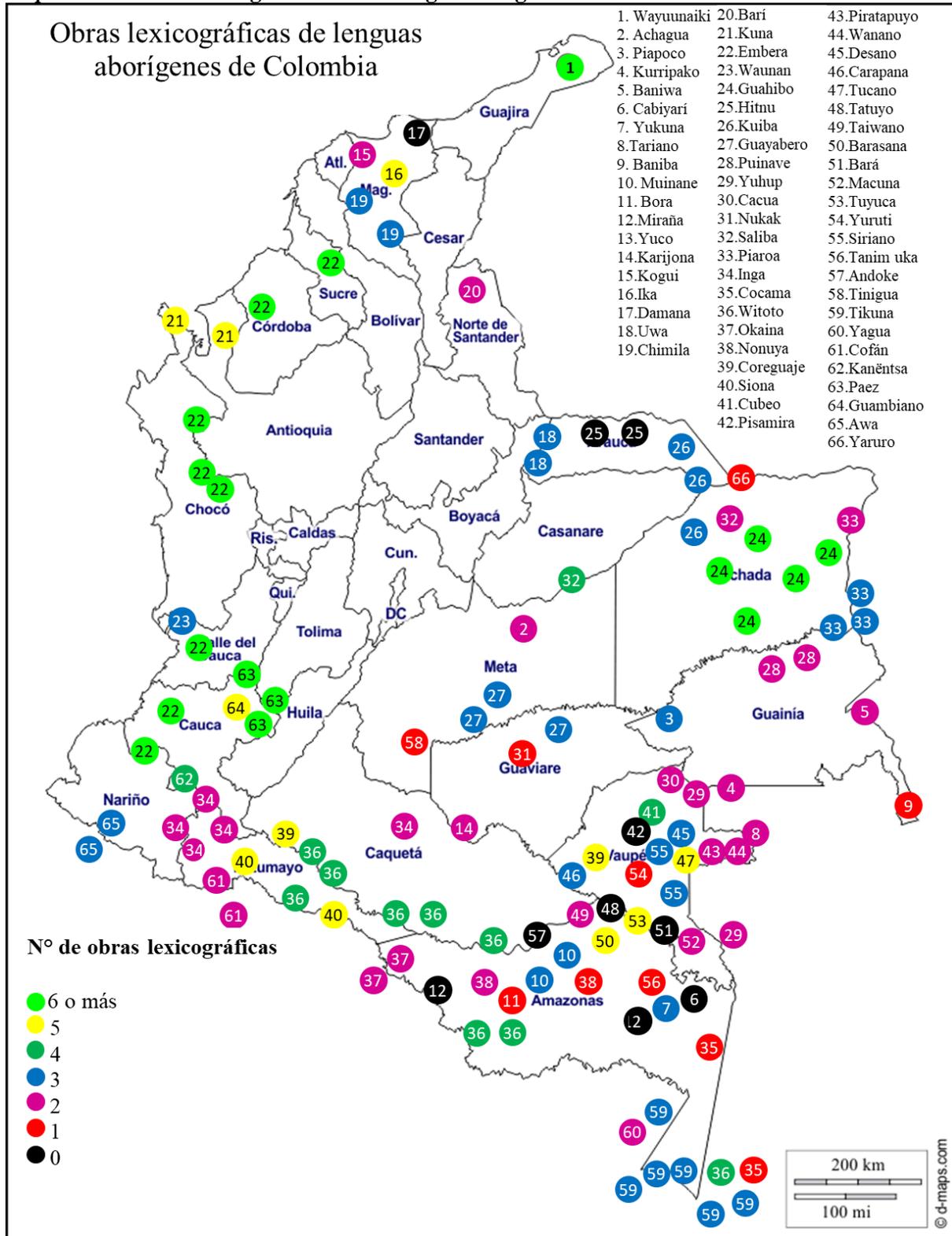
Fuente	Cantidad	Fuente	Cantidad
ILV	73	Universidad de Zulia	2
BNC	27	U. Católica Andrés Bello	2
ICC	26	British library	2
glottolog	17	BPP	2
IDS	11	Canoas Tupale	1
worldcat	9	blogspot	1
UdeA	6	Biblioteca Real de España	1
Bibliografía de Zimmermann	5	Biblioteca Digital Curt Nimuendajú	1
humanas.unal	5	aikhenvaldlinguistics	1
BNF	5	BDM	1
academia.edu	3	ONIC	1
talkingdictionary.org	3	issu	1
UPB	3	kupdf	1
Lenguas de América : manuscritos c	2	persee	1
UniAndes	2	Pueblos originarios.com	1
		saber.ula	1
		yumpu	1

**Tabla 2. Fuentes de las obras lexicográficas.**

### **6.1.8. Lenguas y familias lingüísticas**

Esta parte es una de las más importantes dentro de este primer análisis y dentro de la investigación en general ya que se va a determinar cuántas obras lexicográficas se encontraron por cada lengua y familia lingüística y cuáles lenguas tienen y cuáles no tienen obras que recojan su léxico. Esta identificación de las lenguas de las cuales no se encontraron obras lexicográficas es fundamental porque con este trabajo se quiere incentivar la elaboración de diccionarios de estas lenguas en crisis especialmente y demostrar que son necesarias para la preservación de las lenguas. Se revisa, entonces, estas lenguas en específico y su estado actual. A continuación se presenta un mapa donde se puede visualizar la cantidad de obras lexicográficas que posee cada lengua con su ubicación geográfica.

Mapa 2. Las obras lexicográficas de las lenguas indígenas de Colombia.



Fuente: Elaboración propia<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Para la ubicación geográfica de las lenguas se tuvo en cuenta los mapas de lenguas indígenas de Colombia presentado por el ICC y el CCELA.

De las 183 obras que se encontraron dos obras tienen características que dificultan su catalogación en el inventario. Una de ellas es el *Vocabulario de español a caribe* (1774) ya que no se sabe de cuál lengua de la familia caribe se refiere. El otro es el *Vocabulario comparativo: Palabras selectas de lenguas indígenas de Colombia* que es muy difícil de ubicar ya que presentan vocabularios de todas o casi todas las lenguas indígenas de Colombia.

A continuación, se presenta una tabla que presenta el número de obras lexicográficas encontradas por lengua, familia lingüística y tipo de obra lexicográfica.

**Tabla 3. Número y tipo de obras lexicográficas por lengua y familia lingüística**

Familia lingüística	Lengua <sup>23</sup>	N° de obras	Tipo de obra <sup>24</sup>			
			D	V	LP	LF
Arawak (28) <sup>25</sup>	1. Wayuunaiki	14	12	2	-	-
	2. Achagua	2	1	1	-	-
	3. Piapoco	3	1	1	1	-
	4. Curripaco	3	2	1	-	-
	5. Baniwa	2	1	1	-	-
	<b>6. Cabiyaquí</b>	0	-	-	-	-
	7. Yucuna	3	3	-	-	-
	8. Tariano	1	1	-	-	-
	<b>9. Baniba</b>	0	-	-	-	-
Bora (4)	10. Muinane	3	2	1	-	-
	11. Bora	1	1	-	-	-
	<b>12. Miraña</b>	0	-	-	-	-
Caribe (5)	13. Yuco	3	2	1	-	-
	14. Karijona	2	1	1	-	-
Chibcha (21)	15. Kogui	2	-	1	1	-
	16. Ika	5	4	1	-	-
	17. Damana	1	1	-	-	-
	18. Uwa	3	1	1	1	-

<sup>23</sup> Hay que recordar que debido a que se encontraron obras trilingües y plurilingües estas se contabilizan en el número de obras por lengua.

<sup>24</sup> Convenciones:

V= Vocabulario, D= Diccionario, LP= Lista de palabra, L=Léxico, LF=Libro de frases.

<sup>25</sup> Cantidad de obras lexicográficas por familia lingüística.

	19.Chimila	3	1	1	1	-
	20.Barí	2	1	1	-	-
	21.Kuna	5	3	2	-	-
Chocó (21)	22.Embera	18	6	8	4	-
	23.Waunan	3	1	2	-	-
Guahibo (13)	24.Sikuani	7	4	2	1	-
	<b>25.Hitnu</b>	0	-	-	-	-
	26.Kuiba	3	2	-	1	-
	27.Guayabero	3	1	1	1	-
Maru (7)	28.Puinave	2	2	-	-	-
	29.Yuhup-Maku	2	-	2	-	-
	30.Cacua	2	-	1	1	-
	31.Nukak	1	1	-	-	-
Saliba (7)	32.Sáliba	4	2	2	-	-
	33.Piaroa	3	-	3	-	-
Quechua (2)	34. Inga	2	1	-	1	-
Tupi (1)	35. Cocama	1	1	-	-	-
Witoto (8)	36.Witoto	4	1	2	1	-
	37.Okaina	2	-	2	-	-
	38.Nonuya	2	-	2	-	-
Tucano (43)	39.Coreguaje	5	2	-	2	1
	40.Siona	5	2	3	-	-
	41.Kubeo	3	1	1	-	1
	<b>42.Pisamira</b>	0	-	-	-	-
	43.Piratapuyo	1	1	-	-	-
	44.Wanano	1	1	-	-	-
	45.Desano	3	2	-	1	-
	46.Carapana	2	1	-	1	-
	47.Tucano	5	4	-	1	-
	<b>48.Tatuyo</b>	0	-	-	-	-
	49.Taiwano	1	1	-	-	-
	50.Barasana	5	2	2	1	-
	<b>51.Bará</b>	0	-	-	-	-
	52.Macuna	2	2	-	-	-
	53.Tuyuca	5	5	-	-	-
	54.Yuruti	1	1	-	-	-
55.Siriano	3	2	1	-	-	
56.Tanim uka	1	-	1	-	-	
Aisladas (31)	57.Andoke	1	1	-	-	-
	58.Tinigua	1	-	1	-	-
	59.Tikuna	3	1	2	-	-
	60.Yagua	2	2	-	-	-

	61.Cofán	2	1	1 <sup>26</sup>	-	-
	62.Kamëntsa	4	2	-	1	1
	63.Paéz	9	8	1	-	-
	64.Guambiano	5	2	2	1	-
	65.Awa	3	2	-	1	-
	66.Yaruro	1	1	-	-	-

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con los datos del inventario la lengua con más obras es la Embera<sup>27</sup> con 18, después la Wayuunaiki con 14, el Paéz con 9, el Sikuani con 7 y las lenguas Guambiano, Tuyuca, Barasana, Tucano, Siona, Coreguaje, Kuna e Ika con 5 cada una. Las lenguas de las familias lingüísticas Chibcha, Caribe, Chocó, Saliba, Quechua, Tupi, Witoto y todas las lenguas aisladas cuentan con alguna obra que recoja el léxico. Se encontraron obras lexicográficas de 58 lenguas. Únicamente de siete lenguas no se encontró ninguna obra lexicográfica, a saber: la lengua Baniva, Hitnu, Cabiyaquí, Pisamira, Miraña, Tatuyo y Bará.

La cantidad de obras lexicográficas que poseen las lenguas puede ser sintomático del grado de estudio en el que se encuentra las lenguas y de su vitalidad. Es posible comprobar la hipótesis porque es frecuente que los estudios sobre las lenguas amerindias se preocupen primero por dar cuenta de la parte gramatical y después por recoger el léxico, esto se evidencia en la composición de los diccionarios en los cuales se suele incluir también una síntesis de la gramática lo que presupone su estudio precedente.

<sup>26</sup> A partir del vocabulario el proyecto de Intercontinental Dictionaries Series crea el diccionario en línea. Por lo que de una obra se deriva la otra.

<sup>27</sup> Hay consciencia en relación con la existencia de las discusiones sobre si las lenguas embera tadó, embera kató, embera chamí y demás variantes son dialectos del embera o si son lenguas, sin embargo el presente trabajo no busca teorizar sobre este tema por lo que se decidió incluir estas lenguas o variantes dentro de la lengua embera.

Por ello, se podría presuponer que si una lengua cuenta con uno o más diccionarios generalmente, aunque no siempre, debe contar con descripciones lingüísticas, es difícil encontrar un diccionario de una lengua indígena sin que la lengua cuente con otros estudios a excepción de los primeros repertorios léxicos realizados por los misioneros en donde se solían realizar listas de palabras a la par o sin realizar estudios lingüísticos. Desde el punto de vista de la lexicografía también se puede evidenciar la necesidad coherente de estudios lingüísticos que precedan la obra lexicográfica, ya que la elaboración de un diccionario requiere una gran cantidad de conocimientos lingüísticos, como señala Haensch, que van desde lo fonético hasta lo semántico y pragmático.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, se podría afirmar que la cantidad de obras lexicográficas, sobre todo diccionarios, permiten conocer el grado de estudio de la lengua ya que la existencia de ellos implica generalmente estudios de tipo gramatical, fonético y muchas veces hasta cultural. Debe recordarse que el lexicógrafo necesita conocer los sentidos que tienen las palabras para poder presentar la equivalencia en la otra lengua o el significado si se habla de diccionarios monolingües, estos sentidos muchas veces dependen de los aspectos culturales y sociales de cada comunidad de hablantes. La elaboración de los diccionarios supone, entonces, un grado alto de estudio de las lenguas en cuestión.

Respecto a la segunda parte de la hipótesis, el número de obras lexicográficas puede ser un indicador de la vitalidad de las lenguas, esta se relaciona con algunos aspectos que ya se mencionaron y con otros de tipo social y cultural. Por un lado, el hecho de que una lengua sea muy estudiada significa una gran documentación y la existencia de diversos recursos (o los elementos para crearlos) mediante los cuales se puede revitalizar una lengua, también implica,

en muchos casos, una dignificación de la lengua que promueve su uso, el cual es uno de los aspectos claves para su preservación.

En cuanto a los elementos de tipo social y cultural se refiere a que las obras lexicográficas cumplen una función social, ya que legitimizan la lengua indígena y posibilitan que los profesores de las escuelas, que muchas veces son hispanohablantes, aprendan la lengua indígena y brinden una educación bilingüe como es el ideal en estas comunidades.

Así, la inexistencia de obras lexicográficas de alguna lengua indígena podría sugerir que son pocos los estudios que se han realizado sobre esta lengua y que esta puede encontrarse en una situación de peligro.

Para ver todo esto con más claridad debe contrastarse las doce lenguas que el Ministerio de Cultura señala en peligro de extinción: Achagua, Siona, Awá, Karijona, Nonuya, Totoró, Bará, Barasano, Piratapuyo, Pisamira, Cabiyaquí y Tariano con las lenguas que, según el inventario, cuentan con muy pocas o ninguna obra lexicográfica como es el caso de las lenguas Baniva, Hitnu, Cabiyaquí, Pisamira, Miraña, Tatuyo y Bará que no cuentan con ninguna. Como se observa, existe una coincidencia de las dos fuentes en las lenguas Pisamira, Bará y Cabiyaquí. Las otras lenguas que menciona MinCultura poseen muy pocas obras lexicográficas: la lengua Achagua (2), Awá (2), Karijona (2), Nonuya (2), Piratapuyo (2), Tariano (1). Sin embargo, las lenguas Siona y Barasano que también aparecen en peligro en el inventario se observa que cuenta con cinco obras cada una.

Estos datos apoyan la hipótesis pues se evidencia por lo general una correlación entre las lenguas que el Ministerio de Cultura señala en peligro con las lenguas que carecen de obras

que recojan su léxico o poseen muy pocas. Sin embargo, se debe señalar que esto no se aplica a los casos de la lengua Wounan que solo posee tres obras lexicográficas pero el Ministerio de Cultura cataloga como una lengua de alta vitalidad. Tampoco en el caso de la lengua Siona y Barasana que se menciona que aparecen en peligro a pesar de contar con cinco obras lexicográficas cada una. En cuanto a la lengua Totoró, esta no se tuvo en cuenta en el inventario ya que no aparece en la clasificación de Landaburu, lo cual se puede deber, precisamente, a que es una lengua que cuenta con muy pocos hablantes.

En consideración a las lenguas que el Ministerio de Cultura menciona que tienen alta vitalidad son: Wayuunaiki, Kogui, Ika, Tule, Barí, Uwa, Sikuani, Curripaco, Puinave, Cubeo, Tucano, Wounan y Embera. En el inventario se refleja esta situación. Doce de las trece lenguas que se indican tienen dos o más obras lexicográficas. La lengua Embera cuenta con 18 obras, el Wayuunaiki con 14, el Sikuani con 7, el Ika, Kuna con 5, el Cubeo y Tucano 4, el Uwa y el Wounnan 3, el Barí, el Kuna (Tule), el Curripaco, el Kogui y el Puinave con 2. Según estos datos sí se presenta una correspondencia entre la vitalidad de la lengua y el número de obras lexicográficas ya que todas las lenguas señaladas por el Ministerio de Cultura tienen al menos dos obras lexicográficas.

En los casos de las excepciones se pueden deber a que la vitalidad de una lengua se debe diversos criterios, algunos como criterios demográficos, de transmisión a las generaciones y de uso. Por lo cual, puede que una lengua este siendo muy utilizada en la comunidad pero que la comunidad no esté interesada en su estudio lo que lo imposibilita. A continuación, se presenta información sobre cada una de las lenguas que no poseen obras lexicográficas con el fin de ver más en detalle la situación de cada una.

Según el Ministerio de Cultura de Colombia (s.f., pág. 2) la lengua Hitnu es transmitida a los niños por su familia, pero se interrumpe cuando empiezan la escuela en donde enseñan el español y no hay docentes hitnu. Además, se indica que se han realizado pocos estudios sobre ella. También se dice que “deben elaborarse materiales que registren los saberes tradicionales de abuelos y sabedores de la comunidad, así como particularidades lingüísticas del idioma; también materiales escritos, como diccionarios, cartillas de aprendizaje y libros de historias” (pág. 3).

En cuanto a la lengua Kawiari se sabe que los niños aprenden la lengua solo hasta los cinco años ya que después entran a las instituciones educativas y allí generalmente aprenden el español. Por ello muchos jóvenes han dejado de hablarla. Además de lo anterior, no tienen escritura. Los medios de comunicación han pensado hacer algo respecto pero aún no se tiene noticias sobre estos procesos (Ministerio de Cultura, s.f., pág. 2).

Según MinCultura (s.f., pág. 3) los hablantes de la lengua Miraña quieren preservar su lengua y sus costumbres, sin embargo, se puede decir que está en peligro porque gran parte de su población habla solamente español y los jóvenes han dejado de hablarla.

De la lengua Pisamira, por su parte, se sabe que, a pesar de que los jóvenes tienen interés por aprender la lengua, muchos de sus padres no se la están enseñando. Sumado a ello se encuentra el hecho de que no cuentan con escritura por lo que no existen materiales escritos en su lengua. Solamente tienen tres textos hechos por los ancianos de la comunidad, pero en español (Ministerio de Cultura, s.f., pág. 3).

Las nuevas generaciones de hablantes de la lengua Tatuyo están dejando progresivamente de hablar su lengua nativa a pesar de que tienen actitudes positivas hacia ella. Actualmente se encuentran realizando un sistema de escritura lo que demuestra un gran interés por parte de la comunidad de que esta lengua se preserve (Ministerio de Cultura, s.f., pág. 3).

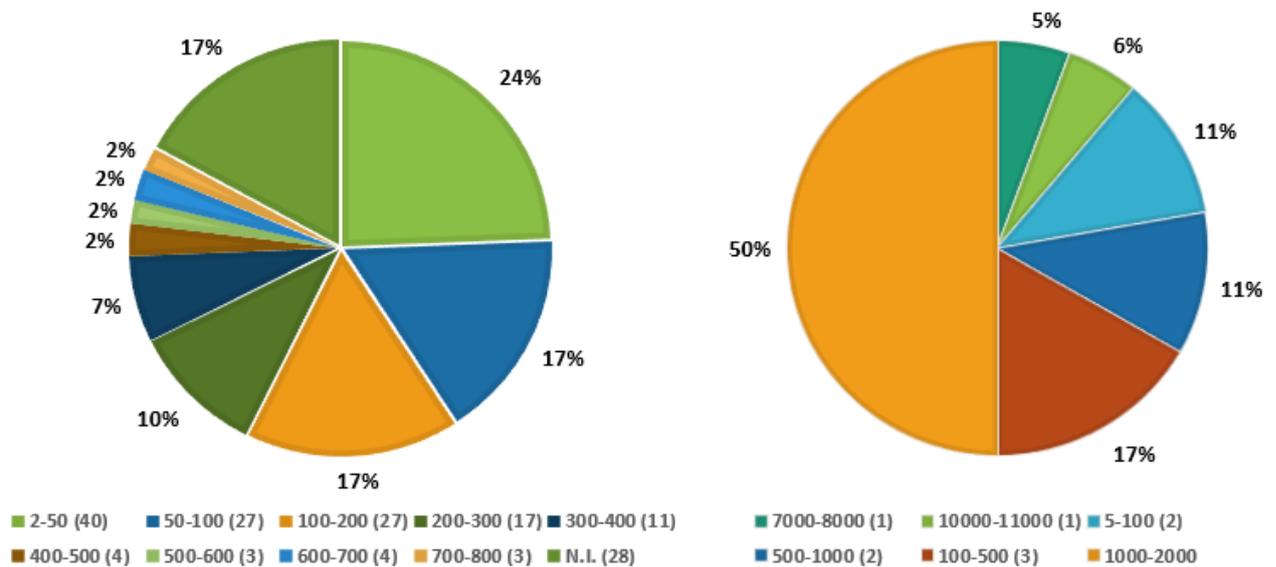
En el caso de la lengua Bará debido a que los matrimonios se realizan usualmente con personas que hablan una lengua diferente, esta comunidad tiende a ser multilingüe. Sin embargo, la lengua está dejando de transmitirse a los más jóvenes y solo la están hablando los abuelos. Debido a su disminución demográfica se considera en peligro. Por ello es factible que se vea reemplazada por el español (Ministerio de Cultura, s.f., pág. 3).

#### **6.1.8. Extensión**

Con la investigación se encontraron obras muy extensas y obras muy cortas. Algunas obras no se describieron por los autores por páginas sino por entradas, estas se mencionarán también. Se encontraron obras desde las dos páginas, como la Swadesh Diagnostic List – Coriguaje (1966), hasta las 771 páginas que conforman el Diccionario de la Lengua Yagua (1995) elaborado por el ILV. Respecto al número de entradas aparecen desde 5 entradas del Diccionario hablado Embera (2012) hasta 4176 entradas del diccionario bilingüe Saliba-Español elaborado por el Instituto Caro y Cuervo y que sigue en construcción permanente.

De los 168 diccionarios no se pudo encontrar, infortunadamente, la extensión de 31 obras. De las 137 obras que sí se encontró la extensión 118 expresan la extensión en número de páginas y 19 en número de entradas. De las 118 hay 37 obras lexicográficas que tienen entre 2 y 50 páginas; 20 obras entre 50 y 100 páginas; 27 entre 100 y 200; doce entre 200 y 300,

10 entre 300 y 400; 4 entre 400 y 500; 3 entre 500 y 600; 3 entre 600 y 700 y 2 entre 700 y 771. De las 19 obras que expresan la extensión en número de entradas 2 tienen entre 2 y 100 entradas, 4 entre 100 y 500, 3 entre 500 y 1000, 8 entre 1000 y 1500 y 2 entre 3500 y 4176. A continuación se presenta una gráfica con esta información sintetizada.



**Gráfica 2. Extensión en páginas y entradas**

### 6.1.9. Soporte

En el inventario se registraron 19 obras lexicográficas en línea, 60 impresos, 3 libros en línea, 4 manuscritos, 1 mecanografiado, 40 en PDF, 8 que aparecen como *borrador* y 48 de los que no se tuvo noticia del tipo de soporte. Se observa que hay por lo menos 70 obras que pueden leerse de manera digital ya sea porque se descargue el archivo o porque se vea en línea. Hay que tener en cuenta que algunas obras impresas también pueden encontrarse en internet, lo que significa que es posible acercarse a un gran porcentaje de estas obras desde cualquier dispositivo electrónico. Esto implica una gran oportunidad de realizar estudios lingüísticos a estas obras ya que todo el material es accesible en un mismo dispositivo y con la posibilidad

de realizar análisis de distinto orden, como por ejemplo de lingüística computacional, gracias a las herramientas de softwares.

#### **6.1.10. Características especiales**

A partir del inventario se pudo registrar, también, las características extraordinarias que algunos diccionarios poseen. Se encontró una gran riqueza de obras lexicográficas, algunas se parecen entre sí, pero muchas otras cuentan con particularidades que vale la pena tener en cuenta y visibilizar. Estas particularidades responden a innovaciones<sup>28</sup> lexicográficas como la ordenación de materiales en orden onomasiológico, los diccionarios plurilingües y los diccionarios en línea con herramientas pedagógicas que ahora están cobrando tanta importancia. Por ello, a continuación se comentan los cuatro diccionarios con las particularidades más sobresalientes que se encontraron en el inventario.

- a. El *Diccionario tariana - portugues e portugues – tariana* (2001) elaborado por Alexandra Y. Aikhenvald eminente lingüista rusa, especializada en las lenguas arawak de la Amazonia. Es necesario prestar fundamental atención a este diccionario porque, a diferencia de la mayoría de los diccionarios de cualquier lengua, y sobre todo de los diccionarios de lenguas indígenas que actualmente conservan una forma muy tradicional en su elaboración, la ordenación de su léxico es onomasiológica, es decir que no ordena la información por los significantes ni por orden alfabético sino por temas. Este es un diccionario semántico, el cual se ordena por temas relacionados semánticamente como partes del cuerpo, naturaleza, tiempo, aves, etc. Encontrar esta particularidad en diccionarios de lenguas indígenas es muy importante para la

---

<sup>28</sup> Entendidas como poco usual dentro de las obras analizadas.

lexicografía indígena ya que evidencia la exploración de otras formas de presentar el léxico de estas lenguas. Además, el que existan diccionarios diferentes sobre una misma lengua le da más posibilidades y oportunidades al usuario.

b. El *Diccionario electrónico bilingüe Saliba-Español. Una herramienta interactiva para la documentación de la lengua y la cultura sáliba* (2016), llevado a cabo por indígenas sáliba y la lingüista Hortensia Estrada Ramírez y respaldado por el Instituto Caro y Cuervo. Esta obra es muy importante tanto para la lexicografía en Colombia como para las lenguas indígenas, este diccionario se presenta, sin duda, como uno de los iniciadores de diccionarios en línea de lenguas indígenas hechos en Colombia por instituciones colombianas. Hay que recordar que instituciones extranjeras como el Instituto Max Plank cuenta con un gran proyecto de diccionarios en línea de lenguas de todo el mundo, en donde hay once lenguas indígenas de Colombia, al igual que algunos proyectos del ILV. Por ello, se hace hincapié en valorar estos esfuerzos por documentar las lenguas en nuestro país. Como se ha enunciado la particularidad lexicográfica de esta obra es el soporte, ya que se encuentra en línea. Este soporte brinda muchos beneficios ya que este diccionario es interactivo por lo que las personas, especialmente los niños sálibas, como lo expresan en el vídeo introductorio del diccionario, pueden acceder a muchas herramientas interactivas en la página pedagógica para aprender su lengua. Además, el diccionario cuenta con explicaciones gramaticales e información del pueblo.

c. La obra *Lenguas indígenas del Vaupés: pequeño diccionario: con 528 acepciones en: español, tucano, desano, carapana, guanano, piratapuya y cubeo* (1948) elaborado por el eminente etnólogo francés Paul Rivet es sin duda una obra que hay que tener en

cuenta si se habla de lexicografía indígena en Colombia. El título nos previene sobre la riqueza que posee esta obra: un diccionario multilingüe, con nada más que seis lenguas indígenas y el español.

d. La particularidad del *Vocabulario comparativo: Palabras selectas de lenguas indígenas de Colombia* (*Comparative vocabulary: Selected words in indigenous languages of Colombia*) (1992) elaborado por Randall Huber y Reed Robert del ILV es su multilingüismo. A diferencia del diccionario multilingüe de Paul Rivet este diccionario contiene unidades léxicas en sesenta y ocho lenguas distintas. El texto presenta una selección de palabras en inglés y español y su equivalencia en las sesenta y seis lenguas indígenas de Colombia. Definitivamente es una obra que demuestra un arduo trabajo y que resulta de gran importancia e interés para los lingüistas, ya que esta obra se realizó con el fin de desarrollar estudios comparativos. Los autores hacen esta finalidad explícita, dicen: “El propósito de esta obra es el de hacer disponibles datos para las personas que quieras desarrollar estudios lingüísticos comparativos en las lenguas indígenas de Colombia” (1992, pág. V).

La descripción e interpretación de los datos obtenidos en el inventario dieron cuenta de diversos aspectos históricos, lingüísticos y sociales que pueden pensarse como una construcción historiográfica. Dentro de los aspectos más relevantes, se aprecia que el interés lexicográfico surgió al principio ligado a la evangelización por parte de las diferentes comunidades religiosas. Producto de ello se encontró gran cantidad de obras realizadas por integrantes del ILV así mismo la página de este instituto fue la principal fuente. Se valora de manera positiva la gran proliferación de obras lexicográficas del 2000 al 2018 que empiezan a ser producidos por la comunidad académica, más que la religiosa, y por la misma comunidad

hablante de las lenguas indígenas. En estos últimos años también, debido a la tecnología, se evidencia el auge de los diccionarios en línea así como la digitalización de los diccionarios convencionales.

Resulta importante el hallazgo de obras lexicográficas de mas de dos lenguas que nutren la comunicación intercultural al igual que las tres obras que proponen diccionarios fraseológicos que son novedosos en el campo de las lenguas indígenas: *Te'eka'chapachu'ore cutuñu. Libro de frases coreguaje y español* (1983), *Pāmi<sup>NI</sup> bueitucubo. Libro de frases, conjugaciones y vocabulario, en español y cubeo* (1986) y *Camëntšá jtoyebuambayam = Frases comunes : camsá* (2003).

## **6.2. ANÁLISIS DE TRES DICCIONARIOS DE LA LENGUA WAYUUNAIKI**

Después de analizar los datos obtenidos del inventario de las obras lexicográficas de Colombia realizado en esta investigación se va a realizar un análisis de tres diccionarios de la lengua wayuunaiki, a saber: el *Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki* (2005) elaborado por David M. Captain y Linda B. Captain, el *Pütchimaajatü komputatooplurirachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en Wayuunaiki* (2011) elaborado por José Álvarez con la colaboración de Nuris Ballester, José Ángel Fernández, Oberto Palmar, Neida Paz, Jorge Pocaterra y Abel Silva y *el Diccionario ilustrado Wayuunaiki - Español* (2012) realizado por Carolina Romero.

La lengua Wayuunaiki se habla en la península de la Guajira en el Norte de Colombia, en el departamento de la Guajira y el norte del departamento de Zulia, Venezuela. Es una de las comunidades indígenas con más población en ambos países. Es una de las primeras lenguas

en ser estudiadas después del Muisca. La primera obra lexicográfica que se encuentra de esta lengua es la *Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua goajira/ con una introducción i un apéndice por E. Uricoechea* (1878) de Rafael María Celedón Manjarrés. De esta lengua se encontraron doce obras lexicográficas de los cuales once son diccionarios.

El más extenso, con 588 páginas, es el *Diccionario de la lengua guajira* (1977) de Miguel Ángel Jusayú y Jesús Olza Zubirí. El más antiguo es el ya mencionado de 1878. En el siglo XX solo se publicaron dos: el de 1977 ya mencionado y el *Diccionario guajiro-español* de 1963 de Martha Hildebrant. Los otros nueve se publicaron en los dieciocho años que van del siglo XXI.

A continuación se va a realizar una descripción bibliográfica y de la macroestructura de los tres diccionarios, a modo de introducción y contexto, para después continuar con la caracterización tipológica.

### **6.2.1. *Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki* (2005)**

Este diccionario fue elaborado por David M. Captain y Linda B. Captain y fue publicado por la Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados en Bogotá D.C. Esta obra se puede encontrar de manera digital en la página del ILV. Cuenta con cien páginas.

**leechi** *n.* leche. *pos.* -in.  
**leeyataa** *v.i.* dar vueltas.  
**lemtaa, lemütaa** *v.i.* arrastrarse,  
gatear.  
**lotaa** *v.e.* 1. ser recto, -ta. 2. ser  
ordenado, -da. 3. ser correcto, -ta.  
**luma** *n.* enramada (estructura abierta  
por todos lados con techo que  
protege del sol). *pos.* -se.



**luma**

**luta** *n.* piedra de afilar. *pos.* -in.  
**luusa** *n.* luz. *pos.* -in.  
**luwopu** *n.* arroyo.

*Imagen 3. Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki (2005).*

**Fuente:** Captain & Captain (2005, pág. 34)

El diccionario posee una introducción y dos partes. La primera parte es el diccionario wayuunaiki-español que contiene el diccionario de equivalentes más otras cinco partes: notas sobre la gramática, alfabeto y sonidos, instrucciones de uso del diccionario, una explicación sobre la estructura del artículo y las abreviaturas. La segunda parte es el diccionario español-wayuunaiki y está compuesto de las mismas partes a excepción de que no tiene las instrucciones de uso del diccionario pues son las mismas para los dos.

La macroestructura de la obra está compuesta, entonces, por aspectos básicos de la gramática de las dos lenguas y del uso del diccionario como las instrucciones y las abreviaturas. Además de estos elementos la obra contiene ilustraciones que favorece la comprensión de los equivalentes.

### 6.2.2. *Pǖtchimaajatǖ komputatoorachiki wayuunaikiru'usu Diccionario de computación en Wayuunaiki (2011)*

Este diccionario fue elaborado por José Álvarez con la colaboración de Nuris Ballestero, José Ángel Fernández, Oberto Palmar, Neida Paz, Jorge Pocaterra y Abel Silva y publicado por Ediciones Astro Data en la ciudad de Maracaibo, Venezuela. Fue auspiciado por la organización no gubernamental sin ánimo de lucro Fundación Wayuu Taya y la compañía tecnológica Microsoft. Este diccionario es producto del programa “Tecnología para la educación wayuu” de la fundación. Esta fundación expresa en su página web que su misión es “Ayudar a mejorar la calidad de vida de las comunidades indígenas en Latinoamérica, manteniendo y respetando sus tradiciones, culturas y creencias” (The Wayuu Taya Foundation, 2016). Posee doscientas veintidós páginas.

**ayaakuwajiaa tijitaalü** cámara digital. Kee'ireesü naa'in tasiipü tasülajüin wanee ayaakuwajia tijitaalü süpüla nükalio'u jo'uuin nüchon Ma'leiwá. *Mi sobrino quiere que le regale una cámara digital para navidad.*



**ayaakuwajiaa tijitaalü**

*Imagen 4. Pǖtchimaajatǖ komputatoorachiki wayuunaikiru'usu*

Fuente: José Álvarez (2011, pág.69)

La obra está compuesta por una presentación en español y en wayuunaiki, las instrucciones de uso del diccionario, una lista con la bibliografía, el diccionario wayuunaiki-

español, el diccionario español-wayuunaiki y los apéndices en español y en wayuunaiki. El apartado de apéndices tiene un gran valor porque presenta equivalencias en la lengua wayuunaiki de siglas de términos de computación como “ROM”, “TB”, “XML”. También se presentan vocabularios con los días de la semana, los meses, los números y los países. Adicionalmente, se explican los principios y procedimientos de la creación de los neologismos en wayuunaiki. El diccionario posee imágenes

### 6.2.3. *Diccionario ilustrado Wayuunaiki-Español (2012)*

Este diccionario fue realizado por Carolina Romero y publicado por la Universidad del Zulia en Maracaibo, Venezuela. Cuenta con ciento cuarenta y seis páginas. Esta obra tiene la particularidad de que presenta un estudio metalexicográfico.

---

**leechina**.leche.  
**leeyataave**.dar vueltas.  
**lemtaa** ~ **lemütaaave**.arrastrarse, gatear.  
**lotaave**.recto (ser), ordenado (ser),  
correcto (ser).  
**luma***na*.enramada (estructura abierta por todos lados con el techo que protege del sol).Takuyamajeerü nulumase Kamiirü. *Yo construiré la enramada de Camilo.*



**luma**

**luta***na*.piedra de afilar.  
**luusa***na*.luz.  
**luwopu***na*.arroyo.

*Imagen 5. Diccionario ilustrado Wayuunaiki-Español (2012).*

**Fuente: Carolina Romero (2012, pág. 96)**

Presenta antecedentes de los estudios que se han hecho del wayuunaiki, tanto lexicográficos como lingüísticos en general, muy interesantes estudios metalexicográficos que se han realizado de crítica de diccionarios donde se han señalado los principales problemas de la lexicografía respecto al wayuunaiki. También presenta toda su investigación para realizar el diccionario según los criterios de la lexicografía actual y teniendo en cuenta los diccionarios que ya se han realizado. Por ello, la autora reseña los diccionarios que se han elaborado de la lengua wayuunaiki y señala aspectos que los autores de estos diccionarios han dejado de lado en su obra y que resulta importante tener en cuenta.

Además presenta un marco teórico amplio donde brinda conceptos de la lexicografía como los de diccionario, tipos de diccionario y las partes que debe tener un diccionario para ubicar así su propuesta de diccionario. Posteriormente explica la metodología utilizada para la elaboración de este diccionario de manera detallada. Se puede decir que, de acuerdo con las características que presenta este diccionario, es una obra que sirve como un manual lexicográfico y un gran estudio de estado del arte de la lexicografía de la lengua wayuunaiki.

Después de todo lo señalado, comienza el diccionario propiamente dicho. Está compuesto por una introducción, un apartado donde se explica la fonética y la escritura, otro apartado de información gramatical (nombres, verbos, adverbios, etc.), las instrucciones de uso del diccionario, las abreviaturas, luego el diccionario wayuunaiki-español que contiene ilustraciones y después el diccionario español-wayuunaiki pero este no contiene imágenes, luego se presentan tablas gramaticales y finalmente la bibliografía.

**Tabla 4. Caracterización tipológica de los tres diccionarios de la lengua wayuunaiki.**

Tipología		Diccionario ilustrado Wayuunaiki-Español (2012)	Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki (2005)	Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu Diccionario de computación en Wayuunaiki (2011)
Diccionario				
Formato y extensión		Páginas: 146	Páginas: 100 <sup>29</sup>	Páginas: 222
Carácter lingüístico, enciclopédico o mixto		Mixto. Contiene imágenes que apoyan el significado.	Mixto. Contiene imágenes que apoyan el significado.	Mixto. Contiene imágenes que apoyan el significado.
Sistema lingüístico		“Técnica documental o bibliográfica. Se utilizó la base de datos en Toolbox, preparada por Álvarez (2011)”	No se especifica de dónde se recogió el léxico	Léxico especializado de computación neologismos tecnológicos
Número de lenguas		Dos: Wayuunaiki-español	Dos: Wayuunaiki-español	Dos: Wayuunaiki-español
Selección del léxico	Vocabulario	Vocabulario general	Vocabulario general	Vocabulario parcial
	Codificación	Selectiva	Selectiva	selectiva
	Cronología	Sincrónico	Sincrónico	Sincrónico
	Carácter	Carácter descriptivo	Carácter descriptivo	Carácter descriptivo-normativo
Ordenación		Alfabético Semasiológico	Alfabético Semasiológico	Alfabético Semasiológico
Finalidades específicas		Diccionario de equivalentes y de aprendizaje. Monodireccional	Diccionario de equivalentes y de aprendizaje. Bidireccional	Diccionario de equivalentes, de aprendizaje y terminológico. Bidireccional

<sup>29</sup> Entradas: 1200 wayuunaiki-español y 1400 español-wayuunaiki.

Soporte	PDF. Diccionario impreso y digitalizado.	PDF. Diccionario impreso y digitalizado.	PDF. Diccionario impreso y digitalizado
---------	------------------------------------------	------------------------------------------	-----------------------------------------

Como se puede observar en el cuadro los tres diccionarios coinciden en varias de las características de la tipología. Se examinará cada una de las características. Respecto a la extensión el que posee más páginas es el diccionario de computación con 222 páginas, le sigue el diccionario ilustrado con 147 páginas. Sin embargo no hay que olvidar que este diccionario cuenta con una parte teórica que comprende 42 páginas por lo que el diccionario tendría realmente 105 páginas, el menos extenso es el diccionario básico con 100 páginas.

En lo referente al carácter de las obras las tres son de carácter lingüístico y enciclopédico, es decir, de carácter mixto. Se da esta catalogación porque los diccionarios de carácter solo lingüístico no contienen generalmente información extralingüística o sobre el mundo y la cultura como sí lo hacen estos diccionarios. En otras palabras, los tres diccionarios presentan tanto información lingüística (la equivalencia en la otra lengua, a veces la fonética y la categoría gramatical) como información enciclopédica (referencias sobre el uso en la cultura y es usual que en este tipo de obras enciclopédicas se usen imágenes, aspecto que también comparten los tres diccionarios analizados).

Sobre el sistema lingüístico en que se basan solo se pudo obtener información explícita del diccionario ilustrado y del diccionario de computación. En el diccionario básico no aparece este tipo de información, los autores solo dicen que “El diccionario wayuunaiki-español contiene una selección de más de 1200 vocablos que considero básicos en la experiencia humana en general, pero en particular para el universo wayuu” (2005, pág.1) pero no se especifica cómo se recogieron las palabras. El diccionario ilustrado por su parte explica de

forma detallada que se utilizó una técnica documental para recoger el léxico a partir de la base de datos en Toolbox del especialista en la lengua wayuu José Álvarez, autor además del diccionario de computación. Continuando con este autor, en su diccionario señala que el léxico del diccionario son neologismos creados por un grupo de trabajo.

Los tres diccionarios son bilingües, tienen las lenguas wayuunaiki y español, así mismo los tres son bidireccionales, es decir, son de wayuunaiki-español y de español-wayuunaiki.

Respecto a la selección del léxico el diccionario ilustrado y el básico comparten varias características: los dos presentan un vocabulario general de la lengua pues no se selecciona un léxico específico de la lengua sino que buscan incluir el léxico general, de la lengua, un léxico que sirva para expresar las experiencias humanas en general. Estos dos diccionarios también comparten que ambos son descriptivos, es decir, describen el léxico en su uso real por la comunidad y no intentan normativizar ciertas palabras y negar otras. Por el contrario, el diccionario de computación, debido a que está compuesto de neologismos, tiene una intención de normativizar estas palabras por lo que el diccionario tiene un carácter normativo. El diccionario de computación también a diferencia de los otros dos no presenta un léxico general de la lengua sino un léxico especializado, el léxico de la computación y la tecnología.

Los tres diccionarios son sincrónicos pues no presentan la evolución ni la etimología de las palabras sino el uso actual de ellas, por lo que registra el léxico en un momento determinado. Igualmente, estas tres obras comparten la ordenación de tipo alfabética y semasiológica. La ordenación semasiológica es la que se da por significantes, es decir, por las unidades léxicas. Generalmente esta ordenación semasiológica comparte la característica de que la ordenación se da por orden alfabético como es el caso de los tres diccionarios analizados.

La ordenación semasiológica se contrapone a la onomasiológica que consiste en la ordenación por agrupación de materias, ideas, imágenes, entre muchos otros criterios. Por lo tanto, la ordenación de estos tres diccionarios no es presentada teniendo en cuenta ninguna temática sino atendiendo a las unidades léxicas y a su orden alfabético.

Los diccionarios analizados poseen como finalidad ofrecer un diccionario de equivalentes, es decir que tienen como propósito presentar el léxico de una lengua y su equivalente en otra lengua. Según su contenido también se puede señalar que tiene como finalidad ser un diccionario de aprendizaje ya que presenta el léxico más corriente de las dos lenguas y tiene como objetivo ser un apoyo para las personas que aprenden una segunda lengua. En el diccionario básico los autores expresan en su introducción que “el propósito de la presente obra es entonces ofrecer un diccionario básico que pueda servir especialmente a los alumnos wayuu en sus colegios bilingües pero también a los hispanohablantes que tengan interés en conocer algo de este bello y complejo idioma de la etnia wayuu.” (Captain & Captain, 2005, pág. 1). En la cita se puede apreciar que los autores hacen explícita la intención de que su diccionario sea un diccionario de aprendizaje para los hablantes de las dos lenguas.

El diccionario ilustrado, por su parte, tiene dos objetivos: uno de ellos se presenta en la primera parte de la obra en donde se expone todo el trabajo teórico ya señalado sobre la elaboración del diccionario, este es “proponer un Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español, siguiendo los lineamientos de la lexicografía actual” (Romero, 2012, pág. 12). El segundo objetivo expresado en la parte del diccionario propiamente dicho es presentar un diccionario que sea una herramienta mejorada para el aprendizaje de estas dos lenguas, en la introducción se expresa que debido a los problemas lexicográficos que existen en las obras precedentes y que ella ha señalado en su trabajo “nace el proyecto de realización de un nuevo diccionario de

la lengua guajira, una obra que descarte todas esas limitaciones y ofrezca al usuario mayor comprensión y facilidad de uso.” (Romero, 2012, pág. 42).

La finalidad del diccionario de computación también es que funcione como un diccionario de aprendizaje pero además es un diccionario terminológico ya que registra un conjunto de términos referente al campo de la computación, es decir que deja de lado todo el vocabulario que no se refiera a este campo en específico. Hay que tener en consideración, además, que esta obra está compuesta por neologismos, aspecto innovador en los diccionarios de lenguas indígenas. De acuerdo con estas características, este diccionario se propone ser una herramienta de aprendizaje de estos términos en específico para los hablantes de las dos lenguas, aunque con especial énfasis en los hablantes wayuu. En la introducción se menciona el propósito de la obra:

Esperamos que este diccionario sea el primero de una serie de obras lexicográficas de creación terminológica que ayuden a evitar el arrinconamiento comunicacional de la lengua wayuu. Sirva, pues, este diccionario como instrumento para promover la ampliación de la presencia del pueblo wayuu en el sistema educativo, para que pueda escribir su lengua y para que pueda hacer uso de la tecnología. (Álvarez, 2011, pág. 10).

El autor, José Álvarez, es enfático en que uno de los principales objetivos de este diccionario es lograr que los hablantes de la lengua wayuunaiki puedan comunicar todas las experiencias a las que se enfrentan en la actualidad con su propia lengua sin la necesidad de recurrir al español por no contar con la palabra.

En cuanto al soporte, el diccionario básico y el de computación se tiene certeza de que se encuentran en soporte impreso mientras que en el diccionario ilustrado no se expresa si se halla también impreso o no, solo se sabe que se encuentra en el repositorio académico de la Universidad del Zulia de Venezuela, pero no es posible saber si está impreso o no. Los tres se encuentran en formato PDF, es decir, digitalizados.

## 7. CONCLUSIONES

El trabajo realizado permitió dar cuenta de las principales características de 183 obras lexicográficas de lenguas indígenas colombianas exponiendo información cuantitativa y cualitativa de cada una. A partir del registro tanto de las obras como de las características principales fue posible presentar un panorama histórico, lingüístico y social de la lexicografía indígena desde el año 1751 hasta el 2018. La recolección de todas las obras lexicográficas queda disponible en la bibliografía del trabajo por lo que podrá servir como recurso bibliográfico a cualquier interesado. Mediante este corpus es posible acceder a los nombres completos de todas las obras lexicográficas encontradas, al año, al autor y demás datos bibliográficos que facilitan la búsqueda para los investigadores.

A partir del corpus se pudo identificar que las lenguas Miraña, Hitnu, Cabiyarí, Pisamira, Tatuyo y Bará no cuentan con obras que recojan su léxico. Otros estudios han señalado que estas lenguas están en peligro de desaparecer, ya que muchas no cuentan con escritura y su lengua está dejando de ser transmitida. El Ministerio de Cultura señala que es necesario el estudio de estas lenguas y generar herramientas para la educación bilingüe en donde no se excluya la lengua indígena por el español, sino que se genere una educación bilingüe. Los diccionarios cumplen un papel fundamental para la educación bilingüe. Por ello representan un medio imprescindible para la preservación de las lenguas. Además legitimizan las lenguas y resguardan su patrimonio léxico.

Se realizó una contextualización de los principales aspectos de los pueblos indígenas que aún conservan su lengua que permitió comprender que la mayoría de estos pueblos aún conservan tradiciones y creencias tales como la creencia en Yuruparí y otras cosmovisiones y

el uso del yage o el yopo, muchos de ellos cuentan con cabildos y se caracterizan por trabajar la tierra en la mayoría de los casos. Además, se pudo identificar que hay una correspondencia entre las lenguas con mayor cantidad de obras lexicográficas con la cantidad de hablantes de cada pueblo. Siendo así que tanto la lengua wayuunaiki, nasa yuwe y embera que son las que poseen mayor cantidad de obras lexicográficas también son los pueblos con mayor población. De manera recíproca, los pueblos con menor población como el Pisamira, Cabiyaquí, Bará y Miraña tampoco cuentan con obras lexicográficas. Es importante prestar atención, entonces, a este aspecto ya que son lenguas que además de contar con pocos hablantes no cuenta con herramientas como la lexicografía que ayuden a mantener la vitalidad de su lengua.

A partir del análisis de los tres diccionarios se pudo evidenciar que estos siguen la tradición lexicográfica de las lenguas con una larga trayectoria lexicográfica como la francesa, la española y la alemana. Es notable que en todos se expresa la intención de que sea de gran utilidad para la comunidad hablante. También se caracterizan por contar con imágenes, aspecto que poseen una gran cantidad de diccionarios de lenguas amerindias ya que resulta un gran apoyo para expresar los significados de elementos sobresalientes de la cultura como plantas, prácticas y animales.

La lexicografía, el campo que se busca promover aquí funciona como una gama de herramientas para reconocer, preservar y visibilizar la diversidad cultural que tiene Colombia. Los diccionarios de lenguas amerindias poseen dos grandes ventajas respecto a las otras obras lingüísticas, como las gramáticas y los estudios fonéticos que los convierten en un método integral para promover el uso constante de la lengua por parte de sus hablantes, es decir, para su preservación.

La primera de las ventajas es el hecho de que los diccionarios en general, y en especial los de lenguas amerindias, incluyen varios apartados de tipo gramatical, en donde explican, la fonética, la sintaxis, el nombre, los adjetivos, los verbos, etc. La ventaja reside en que se reúne la información básica y general de la lengua en cuestión de una forma clara y sintética. Lo que lo convierte en una herramienta muy útil para el aprendizaje de la lengua por parte de los hablantes nativos y los interesados. Se manifiesta como una obra que contiene a otras. La segunda ventaja es que es la única obra lingüística que no es de uso exclusivo de los lingüistas. Parte de la definición del diccionario es que es una obra de uso, por lo que está pensada para que se consulte constantemente, para ser una herramienta de aprendizaje. En este sentido, el diccionario es una obra lingüística muy interesante y accesible para los hablantes nativos debido a su carácter holístico, didáctico y funcional.

Fomentar este campo es importante porque contribuye a impulsar la producción de diccionarios y el perfeccionamiento de ellos. Además, se pudo comprobar que, en cierta medida, el estudio metalexigráfico que se desarrolló en este trabajo permite identificar dos situaciones específicas de las lenguas: el grado de estudio de la lengua y el nivel de vitalidad. Esta identificación constituye otra herramienta, a parte de la creación de los diccionarios, para revitalizar las lenguas en crisis, ya que nos pone en alerta respecto a las lenguas que aún no poseen ninguna o muy pocas obras que recojan su léxico.

El campo de la lexicografía teórica ha sido poco desarrollado en Colombia, caso contrario al de Venezuela en donde se encontraron varios estudios de este tipo por lo que resulta importante promoverlo en Colombia. Uno de los principales objetivos de la investigación fue que sirva como un precedente del estudio del campo metalexigráfico y que el inventario sirva como una herramienta de consulta que origine el estudio de los diccionarios. Son innumerables

las posibilidades de investigación que pueden realizarse a partir del inventario de estas obras lexicográficas ya que todos los análisis realizados fueron de manera parcial y general. Se puede, por ejemplo, realizar una historiografía de la lexicografía indígena más detallada y completa, ya que en este trabajo se hace de forma panorámica. Se puede realizar, también, un estudio metalexicográfico de cualquiera de las 183 obras, estos pueden ser contrastivos entre las mismas lenguas o entre lenguas diferentes, de análisis de aspectos particulares de los diccionarios como la lematización, las marcaciones, el artículo, la ordenación o cualquier otro aspecto. Es perfectamente viable analizar los problemas lexicográficos de los diccionarios de las lenguas amerindias de Colombia y proponer nuevos métodos. La metalexicografía, indudablemente, es un campo con un gran potencial y con muchos caminos por recorrer.

Este tipo de investigaciones resultan una ruta llena de perspectivas tanto para el filólogo como para el etnolingüista y el lexicógrafo puesto que es un campo innovador en Colombia ya que hay muy pocos estudios sobre este y ninguno que realice un compendio y caracterización que de cuenta de la gran producción lexicográfica de lenguas indígenas que existe actualmente. Además de ello, porque reúne diferentes saberes y competencias y que responde a una problemática actual de extinción y desconocimiento de las lenguas indígenas que exigen realizar propuestas y enfoques nuevos que contribuyan a preservarlas, revitalizarlas y dignificarlas. Se sugiere que el interesado en este campo dedique sus esfuerzos a analizar, de manera más profunda que como se realizó en este trabajo, las características particulares de la gran diversidad de obras lexicográficas que permitan el mejoramiento continuo de la labor lexicográfica para las lenguas indígenas en específico. Igualmente, resulta esencial promover la elaboración conjunta con la comunidad hablante de las obras lexicográficas de las lenguas que aun no cuentan con ellas que permitan favorecer la educación bilingüe en las escuelas indígenas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÀFICAS

- Águila, G. (2009). *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco Libros.
- Álvarez, J. (2011). *Püitchimaaajatü komputatoorachiki. Diccionario de computación en Wayuunaiki*. Maracaibo: Ediciones Astro Data, S.A.
- Captain, D., & Captain, L. (2005). *Diccionario básico ilustrado Wayuunaiki-Español Español-Wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados: Bogotá.
- Casas, C. d. (1570). *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana*.
- Coll, M. (2017). Hacia una periodización de la lexicografía en territorio uruguayo. *Linguística*, 47-71.
- Diccionario de la Lengua Española. (2018). *Dle.rae*. Obtenido de <https://dle.rae.es/?id=bzGKyWe>
- Diccionario de la Lengua Española. (2018). *Dle.rae*. Obtenido de <https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>
- Dueñas, G., & Gómez, D. (2015). Diccionario electrónico sáliba-español: una herramienta interactiva para la documentación de la lengua y de la cultura sálibas. *Forma y Función*, 49-61.
- Ferguson, J. (1986). *Pāmi<sup>ni</sup> bueitucubo. Libro de frases, conjugaciones y vocabulario, en español y cubeo*.
- García Aranda, M. Á. (2015). La lexicografía amerindia temática: el Compendio de nombres en lengua cakchiquel (1704) de Pantaleón de Guzmán. *Boletín de Filología*, 135-163.
- González de Pérez, M. S. (2011). *Manual de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Gralow, F. (1983). *Te'eka'chapachu'ore cutuñu. Libro de frases coreguaje y español*. Colombia: Ministerio de Gobierno, Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad, División Operativa de Asuntos Indígenas.
- Haensch, G. (1977). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Haensch, G. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Jacanamijoy Juajibioy, J. B., & Juajibioy, F. A. (2003). *Camëntšá jtoyebuambayam = Frases comunes : camsá*. Bogotá: Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.
- Lagorio, C. (2009). Léxico, diccionários e tradução no período colonial hispânico. *Revista Alea*, 309-320.
- Landaburu, J. (2004-2005). Lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte. *Amerindia*, 1-20.
- Meléndez, M. Á. (2012). Diccionario achagua-español español-achagua. Dificultades lingüísticas e incertidumbres reivindicativas. *Lenguaje*, 469-480.
- Ministerio de Cultura. (s.f.). *Mincultura.gov*. Obtenido de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Estudios%20Hitn%C3%BC.pdf>

Ministerio de Cultura. (29 de 9 de 2014). *Mincultura.gov*. Obtenido de <http://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Paginas/Mincultura-comprometido-con-las-lenguas-nativas-del-pa%C3%ADs.aspx>

Ministerio de Cultura. (s.f.). *Mincultura.gov*. Obtenido de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Bar%C3%A1.pdf>

Ministerio de Cultura. (s.f.). *Mincultura.gov*. Obtenido de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Estudios%20Cabiyar%C3%AD.pdf>

Ministerio de Cultura. (s.f.). *Mincultura.gov*. Obtenido de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Mira%C3%B1a.pdf>

Ministerio de Cultura. (s.f.). *Mincultura.gov*. Obtenido de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Pisamira.pdf>

Ministerio de Cultura. (s.f.). *Mincultura.gov*. Obtenido de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Estudios%20Tatuyo.pdf>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/109-andoque>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/113-bara>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/114-barasana>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/106-achagua>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/112-awa>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/117-bora>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1112-kawiyari>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1108-kakua>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1110-karapana>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/120-chimilas>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/122-cocama>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1114-kofan>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/124-coreguaje>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/126-cubeo>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/2230-wamonae>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/2011-curripako>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/130-desano>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1140-sikuani>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/110-arhuaco>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/128-tule-cuna>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1123-mirana>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1128-nukak-maku>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1129-ocaina>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/2095-nasa>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1133-piapoco>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1095-embera-chami>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1159-wiwa>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1105-inga>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/2016-hitnu>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1115-kogui>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1120-makuna>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1123-mirana>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1125-muinane>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/2095-nasa>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1127-nonuya>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1128-nukak-maku>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1129-ocaina>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1133-piapoco>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1134-piaroa>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1135-piratapuyo>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1136-pisamira>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1137-puinabe>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1139-saliba>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1140-sikuani>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1141-siona>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1143-taiwano>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1147-tariano>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1146-tanimuka>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1148-tatuyo>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1149-tikuna>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1152-tukano>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1153-tuyuca>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1154-uwa>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/2231-wanano>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1155-waunana>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1156-wayuu>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1159-wiwa>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1160-yagua>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1163-yari>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1168-yuko>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1167-yucuna>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1169-yuri>

Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). *Onic.org*. Obtenido de <https://www.onic.org.co/pueblos/1170-yuruti>

Romero, C. (2012). *Diccionario ilustrado Wayuunaiki-Español*. Maracaibo: Ediciones Astro Data, S.A.

The Wayuu Taya Foundation. (2016). *Wayuutaya.org*. Obtenido de <http://www.wayuutaya.org/es/mision-vision-y-objetivos/>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/paez.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/mirana.html>

TodaColombia. (2019). *Todacolombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/kakua.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/barasana.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/kamentsa.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/kuiba.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/wiwa.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/embera.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/guambiano.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/guayabero.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/tule.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/makuna.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/muinane.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/nonuya.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/piapoco.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/piaroa.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/pisamira.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/puinave.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/saliba.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/saliba.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/siona.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/tanimuka.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/tatuyo.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/tuyuca.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/tucano.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/uwa.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/wanano.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/waunan.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/uitoto.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/yuco.html>

TodaColombia. (2019). *TodaColombia.com*. Obtenido de <https://www.todacolombia.com/etnias-de-colombia/grupos-indigenas/yuruti.html>

Zimmermann, K. (1997). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuer.

## BIBLIOGRAFÍA DEL INVENTARIO

A continuación se presenta la bibliografía de las 183 obras lexicográficas que conforman el inventario.

- Acima. (2002). *Aprender en Tanimuka y español*. Bogotá: Fundación Guai Amazonas.
- Aguirre, D., Maná Ávila, A., Castro, L., Rodríguez, C. A., Tobón, L. M., Harrison, D., & Fahringer, J. (2012). *Embera*. Diccionario hablado.
- Aguirre Licht, D. (1999). *Vocabulario de Cristianía con observaciones y datos actuales*. Bogotá: In J. Landaburu (ed.), Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet. Vol. IV, Lenguas del occidente de Colombia. CCELA, UNIANDES.
- Aikhenvald, A. (2001). *Diccionario tariana - portugues e portugues – tariana*. Brasil: Boletim do Museu Paraense de História Natural e Ethnographia.
- Alemán, T. (2000). *Wira ya, peamasa ya wererituri desano-español= Diccionario bilingüe de 896 palabras*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Álvarez, A. (2011). *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en wayuunaiki*. Maracaibo: Ediciones Astro Data, S.A.
- Anderson, D., & Anderson, L. (2017). *Diccionario ticuna-castellano*. Perú: Ediciones Nova Print S.A.C.
- Anderson, L. (1958). *Vocabulario breve del idioma Ticuna*. Cusco.
- Anderson, L. (1959). *Ticuna vocabulary of minimal tone words (with Portuguese version, Vocabulário tikuna de palavras tonais mínimas)*. n/a: In Série lingüística especial.
- Anónimo. (s.f.). *Bocabulario de la lengua del Darien o Cuna*. Bogotá: Archivo Histórico Nacional.
- Anónimo. (s.f.). *Pequeño diccionario de palabras homófonas y parónimas (edición de prueba)*.
- Anónimo. (1600-1699). *Vocabulario de la lengua utilizada por los indios en estas misiones*.
- Anónimo. (1605). *Diccionario y gramática chibcha*.
- Anónimo. (1612). *Vocabulario mosco*.
- Anónimo. (1751). *"Vocabulario de la lengua de los Yndios, que poblan los ríos Putumayo, y Coqueta hecho a solicitudes del Colegio de misiones de San Diego de Quito"*. Madrid: Real Academia de la Historia.

- Anónimo. (1788). *Términos del Ydioma de la Nación Murciélago, / ó Huaque*. Madrid: Biblioteca de Palacio.
- Anónimo. (1788). *Vocabulario de la lengua que usan los yndios de estas misiones, ceona*. n/a: Lenguas de América. Manuscritos de la Real Biblioteca.
- Anónimo. (1790). *Arte de la lengua saliba según el methodo mas facil a que se pudo reducir el idioma despues de muchas correcciones, en este pueblo de San Migue del Macuco en 15 de julio de este precente año de 1790*.
- Arango, F. (1973). *Lenguas indígenas del Vaupés: pequeño diccionario: con 528 acepciones en: español, tucano, desano, carapana, guanano, piratapuya y cubeo*. Medellín: Museo Etnográfico Miguel Angel Builes.
- Arbelèz, O. (2007). *Diccionario descriptivo de la lengua Tukano. Tukano-Español/Español-Tukano*. n/a: Fondo UPB.
- Arias, J., Corderón, L, Rincón Jiménez, Y., Piñacue, A., Marín Silva, P., Harrison, K., & Fahringer, J. (2012). *Nasa yuwe. Diccionario hablado*. Talkingdictionary.org.
- Armato, J. & Obregón, H. (1986). *Léxico yukpa-español español-yukpa*. Maracay: Lupemar Asociación comunidad cuiba-wamonae de Colombia "Asocwamonae". (1990). *Jiwi jume yawa woweï jume nacuidubatsi. Libro de frases, conjugaciones y vocabulario en cuiba-wámonae y español*.
- Barnes, J. (1992). *Diccionario tuyuca-español. (3749 voces)*. Oxford, Inglaterra.
- Barnes, J., & Ritchie, M. (2015). *Tuyuca*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropolgy.
- Barnes, J., Barrera, W., & García, B. (2012). *Diccionario bilingüe: tuyuca-español español-tuyuca*. Bogotá. Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.
- Bedoya, O. (1988). *Diccionario curripaco*. Bogotá: División de asuntos indígenas, Ministerio de Gobierno.
- Benaissa, T. (1991). *Vocabulario sáliba - español, español - sáliba*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Berg, M. & Kerr, I. (2018). *Wajume WAMONAE PIJUMEKUPI DIWESI. DICCIONARIO en CUIBA-WAMONAE y ESPAÑOL*.
- Binder, R., Harms, P., & Peña, C. (1995). *Vocabulario ilustrado. wounmeu / español / epena pedee*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Borman, B., & Ritchie, M. (2015). *Cofán*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropolgy.

- Borman, M. B. (1976). *Vocabulario cofán-castellano, castellano-cofán*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- Brandrup, B. (1980). *Vocabulario siriano*. Colombia: Ministerio de Gobierno.
- Burtch, S. (1983). *Diccionario huitoto-murui*. Perú: Ministerio de Educación e ILV.
- Burupvá, F., & Headland, P. (1965). *Swadesh Diagnostic List – Tunebo*.
- Cabezas Prado, F. (2012). *Diccionario barbacoano*. Colombia: EDENAR.
- Cabildo de Canoas y Recursos Compartidos (Proyecto de One Earth Future Foundation). (2017). *Diccionario Nasayuwe Comunidad de Canoas*.
- Captain, D., & Captain, L. (2005). *Diccionario básico ilustrado; Wayuunaiki-Español; Español-Wayuunaiki*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Carupia, J., Domicó, M., Domicó, L., & Domicó, A. (1991). *Vocabulario ilustrado embera katío español*.
- Cathcart, M., & Lowers, L. (1978). *Swadesh-Rowe Word List – Cacula*.
- Celedón Manjarrés, R. F. (1878). *Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua goajira/ con una introducción i un apéndice por E. Uricoechea*. París : Maisonneuve i Cia.
- Chirimia, S., Janssen, G., & Janssen, R. (1972). *Lista de palabras Swadesh-Rowe - Cholo (saija, epene pedee)*.
- Chiripua, A., Quiro, L., Quiro, R., & Valencia, A. (1991). *Vocabulario ilustrado eperã pedeede. Vocabulario ilustrado en el idioma epena*.
- Cipriano, M. (1935). *Vocabulario del dialecto Guahibo del Vichada*. Venezuela: Anales de la Universidad Central de Venezuela.
- Clough, A. (1964). *Swadesh-Rowe Word List-Camsá*.
- Cook, D. (2001). *Diccionario bilingüe: koreguaje-español español-koreguaje*. Santafé de Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Corvelo, T., & Gonzales, J., & Reinoso, A. (1995). *Diccionario piapoco*. Bogotá: Etnollano-Programa Coama.
- Cuatindioy, J., Levinsohn, A., & Levinsohn, S. (1968). *Swadesh-Rowe Word List – Inga*.
- de Castellvi, P. M. (1940). *Lengua tinigua. Vocabulario tinigua*. Journal de la Société des Américanistes
- de Civrieux, M., & Lichy, R. (1950). *Vocabularios de cuatro dialectos Arawak del Rio Guainía*. Caracas: Tip: La Nación.
- De Neira, A. (1762). *Arte y bocabulario de la lengua achagua: Doctrina christiana, confessionario de uno y otro sexo e instrucción de cathecumenos*.
- De Taradell, M. (1774). *Vocabulario de español a caribe*.

- De Viñaman, A. (1978). *Vocabulario Barí comparado. Comparación de los vocabularios del Fr. Francisco de Catarroja (1730) y Fr. Francisco Javier Alfaro (1788) con el barí actual*. Caracas: U. Católica Andrés Bello.
- Diccionario situacional del idioma Nukák*. (2006).
- Diccionario wayuunaiki-español*. (s.f.). Pueblos Originarios.
- Domicó M., & Schöttelndreyer, M. (1973). *Lista de palabras Swadesh-Rowe - Catio ebena*.
- Dorado, L., Urquyo, Y., Guevara, M., Harrison, K., & Fahringer, J. (2012). *Wayuunaiki. Diccionario hablado*. Talkingdictionary.org.
- Dyck, M., Dyck, T., & Ritchie, M. (2015). *Yaruro*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropol.
- Erice, J. (1985). *Diccionario de la lengua kuna*. Panamá: INAC.
- Erickson, T. (1990). *Vocabulario portugués – Jupda*.
- Erickson, T. (1993). *Vocabulario Jupda - español – portugués*. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Escobar, F., Bedoya, A., Onogama, L., Nacabera, A., Guasabare, R., Cardona, C., & Tanigama, J. (1992). *Vocabulario Ilustrado*.
- Estrada Ramírez, H., & Indígenas sálibas. (2015). *Diccionario electrónico bilingüe Saliba-Español. Una herramienta interactiva para la documentación de la lengua y la cultura sáliba*. Instituto Caro y Cuervo.
- Ferguson, J. (1986). *Pāmi'ê bueitucubo. Libro de frases, conjugaciones y vocabulario, en español y cubeo*.
- Frank, M., Lizarralde, M., Lizarralde R., & Ritchie, M. (2015). *Barí*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropology.
- Frank, P., & de Frank, M. (1988). *Diccionario Ika-español*.
- Gallo, C. (1972). *Diccionario: tucano-castellano (grupo lingüístico de la Amazonia colombo-brasileña)*. Mitú: Prefectura Apostólica de Mitú.
- Gardner, T., & Osorio, H. (2011). *Diccionario en siriano y español*. Fundación para el desarrollo de los pueblos marginados.
- Gerdel, F., & Ritchie, M. (2015). *Paéz*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropology.
- Giacone, A. (1965). *Gramática, dicionários e fraseología da língua Dahceié ou Tucano*. Belem: n/a.
- Gil, M. (1999). *Lista de palabras Swadesh-Rowe: Cogui (Kogi)*.

- González, M. S. (transcriptora). (1987). *Diccionario y gramática chibcha: manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- González, M. S., & Ritchie, M. (2015). *Muisca*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropolgy.
- Gralow, F. (1983). *Te'eka'chapachu'ore cutuñu. Libro de frases coreguaje y español*. Colombia: Ministerio de Gobierno, Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad, División Operativa de Asuntos Indígenas: Instituto Lingüístico de Verano
- (1992). *ko'revaju chu'ona'me irakusa chu'o kuechusi'ere ñaju che'chephuro'me= Pequeño diccionario pictórico coreguaje-español*. Bogotá: Ed. Alberto Lleras Camargo.
- Greffenstein, C. (1878). *Vocabulario der Indianer des Chamí*. n/a: Zeitschrift für Ethnologie X.
- Gutiérrez, L., Lozano, L., Lozano, N., Cook, D., & Muller, C. (1969). *Lista de palabras Swadesh-Rowe – Coreguaje*.
- Harms, J. (1993). *Vocabulario ilustrado eperã pedeede eperaarã oopata (Vocabulario ilustrado en el idioma epena cultura)*. Santafé de Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Harms, P. (1989). *Epena Pedee (Saija). Spanish English Dictionary*.
- (1995). *Vocabulario Ilustrado Tomo 2: wounmeu - español - epena pedee*. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Headland, E. (1997). *Diccionario bilingüe: uw cuwa (tunebo)-español, español-uw cuwa (tunebo): con gramática uw cuwa (tunebo)*. Santafé de Bogotá. Instituto Lingüístico de Verano.
- Headland, P. (1974). *Word List Comparison - Tunebo Barro Negro*.
- Henriksen, L., & Henriksen, L. (1969). *Swadesh-Rowe Word List – Kwaiker*.
- Hildebrant, M. (1963). *Diccionario guajiro-español*. Caracas: Comisión Indigenista.
- Huber, R., & Robert, R. (1992). *Vocabulario comparativo: Palabras selectas de lenguas indígenas de Colombia (Comparative vocabulary: Selected words in indigenous languages of Colombia)*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Instituto Caro y Cuervo. (2015). *Diccionario carijona*. Instituto Caro y Cuervo.
- Jacanamijoy España, J., Jacanamijoy Juajibioy, J. B., & Jamioy Narváez, C. (1994). *Cabëngbe ntsayana II (Dichos y expresiones de los indígenas camsá)*. Sibundoy: U.S.C.U.
- Jacanamijoy, J. B. (1996). *Camëntsá jtoyebuambayama. Una colección de frases comunes en el idioma Camsá*.

- Jacanamijoy, J. B., Juajibioy, J. A., & U.S.C.U. (Institution). (2003). *Camëntsä jtoyebuambayam = Frases comunes: Camsá*. Bogotá: Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.
- Jacanamijoy, J., Jacanamijoy, J. D., Juajibioy, J. J., Van Zyl, K., & Van Zyl, R. (2018). *Diccionario Bilingüe: Camëntsä: Español, Español: Camëntsä*. Miembros del comité Uáman Soyëng Camëntsäñ Uatsjëndayëng (U.S.C.U.) y SIL.
- Jones, P. (2011). *Diccionario en siriano y español (con ejemplos adicionales traducidas al inglés)*. Fundación para el desarrollo de los pueblos marginados.
- Jones, P., & Waltz, C. (2012). *Diccionario bilingüe Piratapuyo-Español Español-Piratapuyo*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Jones, W., & Jones, P. (2009). *Diccionario bilingüe Eduria & Barasana-Español Español-Eduria & Barasana*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Jones, W., Jones, P., & Benjamín, F. (1990). *Masa ye, gava ye rāca macariatuti barasana-taibano-español: Diccionario de 750 palabras*. Lomalinda: Ed. A. Lleras Camargo
- Jusayú, M. A., & Olza Zubirí. *Diccionario de la lengua guajira*. Caracas: U. Católica Andrés Bello.
- Jusayú, M. A., (2006). *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Venezuela: U. Católica Andrés Bello.
- Karampaima, E., Valencia, N., Pickens, D., & de Pickens, P. (1991). *Vocabulario Ilustrado: embera pedee (tadó) – español*.
- Kerr, I. (1973). *Swadesh-Rowe Word List – Cuiba*.
- Kinch, R. (1985). *Diccionario Yurutí, Tuyuca y Español*.
- Klumpp, D. (1995). *Vocabulario Piapoco-Español*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Klumpp, J., & de Klumpp, D. (1990). *Piapoco - Spanish Dictionary*.
- Kondo, R. (1985). *El guahibo hablado 3: Vocabulario*. Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.
- Kondo, V., & Kondo, R. (2014). *Diccionario bilingüe: Guahibo-Español, Español-Guahibo*.
- Krisólogo, P. (1965). *Diccionario español-wa-jibi (guahibo)*. Caracas: Instituto Caribe de Antropología y Sociología.
- Krisólogo, P. (1976). *Manual glotológico del Idioma Wo'tiheh*. Caracas: U. Católica Andrés Bello.
- Kudimugu, R., & Minor, E. (1974). *Lista de palabras Swadesh-Rowe – Huitoto*.
- Kúnsukunu ikun aseykumuyasírigun: diccionario de la lengua ikun*. (2003).
- Lagorio, A., & Reina, J. (1973). *Lista de palabras Swadesh-Rowe - Barasana del Sur (Janenz)*.

- Leach, I. (1971). *Vocabulario Ocaina*. Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.
- Léxico de la lengua nam trik de Totoró*. (2009). Comunidad del Resguardo Indígena de Totoró.
- Loewen, J. (1957). *Comparative dictionary Choco dialects-Spanish-English: Choco dialects: Waunana (Wounan, Noanamá), Empera (Épêra, Embera, Ngverá): Empera dialects: Rio Sucio (Citara), Saixa (Saija/Micay), Baudó (Catio), Tado (Tadocito), Chamí (Katío), Catio (Katío), San Jorge (Ngverá), Rio Verde (Tucurá), Sambú (Cholo)*. Cali: Mennonite Brethren Board of Missions: Interdepartmental Linguistics, University of Washington.
- López, F., & Kondo, V. (1973). *Swadesh-Rowe Word List – Guahibo*.
- Loukotka, C. (1929). *Vocabularios Inéditos o Poco Conocidos de los Idiomas Rankelche, Guahibo, Piaroa, Toba, Pilaga, Tumanahá, Kaduveio, etc.* n/a: Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán.
- Lundquest, P. (1992). *Arhuaco Dictionary*.
- Malone, M. (1990?). *Lista de palabras Swadesh - Rowe Chimila*.
- Martínez, E. (1992). *Diccionario katío-español español-katío*. Medellín: Impr. Departamental
- Martínez, J. (1924). *Diccionario de la lengua saliba en los llanos de Atalaya y Rio Meta*. n/a: Boletín de la Provincia de Nuestra Señora de la Candelaria de Colombia de la Orden de Agustínianos Recoletos.
- Mataro, F. M. (1930).
- Mathieu, N. (1972). *El vocabulario muzo-colima de la Relación de Juan Suárez de Cepeda (1582)*.
- Medina, R. (2002). *Diccionario guajiro: putshi sunuikimajatu wayúu*. Barranquilla: Editorial Mejoras.
- Meléndez, M. (2011). *Diccionario achagua-español, español-achagua*. Bogotá: Universidad de los Andes
- Mercado Epieyu, R. (2009). *Diccionario wayuunaiki-español, español-wayuunaiki*.
- Metzger, R. (2000). *Marĩ yaye mena carapana = Yaia yaye mena español macãrĩca tuti: diccionario de 1000 palabras, carapana-español*. Santafé de Bogotá: Buena Semilla.
- Miller, J. (1965). *Swadesh-Rowe Word List*.
- Minor, E. (1974). *Muestra del vocabulario de la lengua Huitoto (Minica)*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Minor, E., & Minor, D. (1987). *Vocabulario bilingüe: huitoto-español, español-huitoto (dialecto minica)*. Lomalinda: Ed. Townsend.

- Minor, E., & Minor, D. (1971). *Vocabulario Huitoto Muinane*. Yarinacocha. Instituto Lingüístico de Verano.
- Moore, B. (1974). *Muestra de vocabulario de la lengua Jupda*.
- Morse, M. (1999). *Diccionario ilustrado bilingüe: cubeo-español, español-cubeo*. Santafé de Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Mortensen, C. (2016). *Diccionario Embera del Norte-Español*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Mountain, K. (1978). *Lista de palabras swadesh y rowe*.<sup>30</sup>
- Niño, J. C. (2016?). *Ette taarakakka. Diccionario de la lengua ette*.
- Obando Ordoñez, P. (2007?). *Primer diccionario awá "wan pit"*. Pasto: Ministerio de Educación Nacional.
- Obispo Celedón, R. (1968). *Gramática de la lengua koggaba con vocabularios y catecismos*. Liechtenstein: Nendeln.
- Olza, J., Alvarez, J., Jusayú, M., & Ritchie, M. (2015). *Goajiro*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropology.
- Orán, R., & Wagua, A. (2016). *Diccionario Guna-Castellano*. Panamá: Fondo Mixto Hispano-Panameño de Cooperación.
- Ortíz, S. (1938). *Vocabulario de los idiomas Totoró, Guambiano y Paniquitá*. n/a: Idearum.
- Palma de Feuillet, M. (1982). *Diccionario Macuna – Español*. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Pardo, M., & Ritchie, M. (2015). *Embera*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropology
- Piaguaje, J. (s.f.). *Vocabulario Siona; Castellano - Siona; Siona - Castellano*. (Serie de Vocabularios Indígenas Núm. 1.).
- Pinard, A. (1897). *Vocabulario castellano-chocó (Baudó-citarae)*. n/a: Boletín de Lingüística Aborigen 5.
- Pineda Orozco, A. (s.f.). *Diccionario bilingüe Damaná-Español Español-Damaná*.
- Pinto, C. (1950). *Diccionario catío-español y español-catío*. Manizales: Impr. Departamental.
- Powlison, P. (1995). *Nijyꞑmĩ niquejadamusiy Mꞑy niquejadamuju. Diccionario Yagua-Español*. Perú: Ministerio de Educación e ILV.
- Powlison, E. & Powlison, P. (2015). *Yagua*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropology.

---

<sup>30</sup> De la lengua tucano

- Programa de Desarrollo Rural en la Región de Tierradentro Çxhab Wala.; Consejo Regional Indígena del Cauca. (2005). *Diccionario de términos raíces Nasa Yuwe- Castellano. vocabulario nasa para escritores nasa = Nasa yuwe's fxi'jwesaji yuwe taxx*. Popayán: Asociaciones de Cabildos de Tierradentro.
- Puig, M. (1944). *Diccionario de la Lengua Caribe Cuna*. Panamá:
- Queixalos, F. (1989). *Diccionario sikuani-español*. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Quijano, J. M. (1620). *Gramática, frases, oraciones, catezismo, confessorario y vocabulario de la lengua chibcha*.
- Quiro, E., Harms, P., & Ritchie, M. (2015). *Epena*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropol.
- Ramirez, H. (2001). *Dicionário do Baniwa- Curripaco*. Manaus: Editora da Universidade do Amazonas
- Ramírez Sendoya, J. (1952). *Diccionario indio del gran Tolima: estudio lingüístico y etnográfico sobre dos mil palabras indígenas del Huila y del Tolima*. Bogotá: Edit. Minerva.
- Ramírez, R. (2008). *Diccionario wayunaiki-español, español-wayunaiki*.
- Richardson, L., & Ritchie, M. (2015). *Puinave*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropol.
- Ritchie, M. (1990). *Word List Epena Pedee (Saija)*. Intercontinental Dictionary Series.
- Ritchie, M. (2015). *Siona*. Leipzig: Max Plank Institute for Evolutionary Anthropol.
- Rivet, P. (1948). *Vocabulario comparativo pamigua, tinigua, guahibo*.
- Romero, C. (2011). *Diccionario ilustrado Wayuunaiki-español*. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Rondón Rangel, J. A. (2003). *Temas etnobotánicos. Vocablos piaroa de algunas artesanías de origen forestal del estado Amazonas, Venezuela*.
- Salser, J.K. (1966). *Swadesh Diagnostic List – Coriguaje*.
- Sánchez, E. (2008). *Diccionario puinave-español y la oración gramatical*. Centro de Investigaciones de rescate cultural Puinave Autóctonas.
- Schauer, J. (2005). *Meke kemakána puráka aloji: wapura akó chu, eyá karíwana chu (Diccionario bilingüe: Yucuna-Español; Español-Yucuna)*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Schauer, S., & Schauer, J. (1988). *Diccionario escolar bilingüe, español-yucuna*.
- Slocum, M., & Gerdel, F. (1983). *Diccionario: Páez-español / español-Páez*. Lomalinda: Ed. Townsend

- Smith, R. (1973). *Muestra de vocabulario de la lengua BARASANA DEL SUR*.
- Smith, R., & Smith, C. (1973). *Vocabulario expandido Barasano del sur - español, español-Barasano del sur*.
- Smothermon, J. (1993). *Masa ye, gawa ye rāca āmara tuti=Macuna- español diccionario de 850 palabras*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Stephen Frank, P. & Powell de Frank, M. (1988). *Diccionario ika-español*. ILV.
- Tamayo, C. (1988). *Mi primer diccionario, español-tuyuca, tuyuca-español*. Lomalinda:
- Taylor, G. (1993). *Breve léxico da língua Baniwa do Içana*. Paris: CNRS.
- Tandioy, D., & Levinsohn, S. (1978). *Diccionario inga del valle de Sibundoy, Intendencia del Putumayo*. Lomalinda: Ed. Townsend.
- Thiesen, W., & Thiesen, E. (1998). *Diccionario Bora-Castellano, Castellano-Bora*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Toro, B. (1977). *Nuestro pequeño diccionario*<sup>31</sup>. Medellín: Unión de Seglares Misioneros (USEMI).
- Tumiñá, F. (1981). *Diccionario español-guambiano*. Popayán: Ed. Lopéz.
- Tunubalá, A. (1979). *Lista de palabras Swadesh-Rowe en guambiano*.
- Uribe, J. V. & Quijano, J. M. (ed.). (1881). "*Gramática y Vocabulario de la lengua que hablan los Indios Darienes, que habitan la región comprendida entre las desembocaduras del Atrato, en el Atlántico, y del San Juan, en el Pacífico, y la cordillera en que limitan las antiguas provincias del Chocó y Antioquia. Obra escrita por el Señor doctor don José Vicente Uribe, durante su residencia en aquella comarca*". Nendeln: Kraus Reprint.
- Uricoechea, E. (1871). *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos*. París: Maisonneuve i Cia.
- Valencia, F. (1970). *Lista de palabras Swadesh-Rowe - Carapana (diria pakana dialect)*.
- Vallejos, R., & Amías, R. (2015). *Diccionario kukama-kukamiria / castellano*. Perú: Iquitos.
- Vargas, I., Mesa, O., Barreiro, T., & Mesa, T. (2014). *Diccionario nasa yuwe*. Nataga: Institución Educativa María Mandiguagua.
- Vegamian, F. (1978). *Diccionario ilustrado Yupa-Español, Español-Yupa*. Caracas: Formateca.

---

<sup>31</sup> De la lengua Ika

- Vivas, L. (2005). *Diccionario Nasa yuwe-Castellano*. Popayán: Asociaciones de Cabildos de Tierradentro.
- Vocabulario ilustrado: Español-wounmeu*. (1980). Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Vone tementunu diccionario Yukpa-Español*. (2000). Venezuela.
- Waller, J. (1965). *Muestra de vocabulario de la lengua guayabera*.
- Waller, J. (1966). *Swadesh-Rowe – Guayabero*.
- Walton, J., Walton, J., & Pakky, C. (1997). *Diccionario bilingüe: Muinane-español español-Muinane*. Santafé de Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Walton, J., Walton, J., & Pakky, C. (2007). *Diccionario bilingüe Muinane-Español, Español-Muinane*. (2da edición). Santafé de Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Waltz, N. (2007). *Diccionario bilingüe: Wanano o Guanano-Español Español-Wanano o Guanano*. Bogotá: Ed. A. Lleras Camargo.
- Wavrin, R. & Aguirre Licht, D. (1999). *Vocabulario Catío de Robert de Wavrin (1934) con datos actuales y observaciones*. Bogotá: In Landaburu, Jon (ed.), *Langues de l'Orénoque et du nord de la Colombie*. Ediciones Uniandes-CCELA-Colciencias.
- Wavrin, R. & Rivet, P. (1953). *Les Nonuya et les Okáina*. Journal de la Société des Américanistes.
- Wheeler, A. (1987). *Gánteya bain: el pueblo Siona del río Putumayo, Colombia*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Williams, J. (1984). *Vocabulario Swadesh: cubeo*.
- Witte, P. (1977). *Cartilla de transición Español-Andoke*. Leticia: Inspección General de Educación.
- Yonda Güejia, R., & Ocaña Nache, P. (1983). *Diccionario: Páez-español, español-Páez*. Lomalinda: Ed. Townsend.

## ANEXOS

### ANEXO A. Página principal del *Diccionario electrónico bilingüe Sáliba-Español*.

The screenshot shows the main page of the 'Diccionario Bilingüe Sáliba-Español'. At the top left is the logo of the Instituto Caro y Cuervo, featuring a portrait and the motto 'VERITAS LIBERABIT VOS'. The title 'DICCIONARIO BILINGÜE SÁLIBA-ESPAÑOL' is prominently displayed in green. Below the title is a search bar with the text 'BUSCAR' and a 'Buscar' button. To the right of the search bar are two green circular icons. Further right are three ceramic figurines and a link labeled 'Acceder'. Below the search bar are three buttons: 'Historial', 'Ver formulario', and 'Página'. On the left side, there is a vertical navigation menu with green buttons for 'Navegación', 'Página principal', 'Ubicación del pueblo Sáliba', 'Introducción', 'Esbozo gramatical', 'Diccionario', 'Diccionario sáliba - español', 'Diccionario español - sáliba', 'Manual del diccionario', 'Abreviaturas', 'Página pedagógica', 'Anexos', 'Participantes', and 'Bibliografía'. The main content area features a small image of a dictionary cover and a link: 'Descarga la aplicación del diccionario sáliba-español que no requiere acceso a Internet.' Below this, the word 'a ya'o' is displayed in large blue font, followed by its phonetic transcription '[a ja'o] v. vamos'. A blue bar highlights the word and its transcription. Below this, there is a green box containing the text 'Ejemplo pendiente.' To the right of the word is a large, faint image of a wooden gourd. At the bottom of the main content area, there are links for 'Categorías: Diccionario salia huo-español | Sin sonido | Verbo | Ejemplo pendiente'.

caserío	84	village
<p><b>Chocó</b> DR p<sup>h</sup>úru CT p<sup>h</sup>uwurú CM p<sup>h</sup>úru TD p<sup>h</sup>uru-há EP p<sup>h</sup>úuru BA p<sup>h</sup>uurú WM p<sup>h</sup>ubur</p>	<p><b>Arawak</b> WY miiŋ-pala-irua† AC — CR jakale PP jakale YC pahimila TO —† CA — BN — RE tékoomí, panitsímú</p>	<p><b>Carib</b> CJ YK</p>
<p><b>Chibcha</b> IK (pó<sup>u</sup>ru) KO kuíbuldu DM puebru (SP) CL háatakakurékkuaari† TN — BI</p>	<p><b>Tucano</b> TC bāká WN bā'kā PY bā'kā WA bā'ká, péti bā'ká-aká† BR bā'kā TY bā'ká YR 'bākā DE bā'ká SR bā'ká TA 'bākā CP 'bākā MA kito BS bōhō-rī bākā-ākā TM we'he-a CU i'bā-rō KG 'βi'e 'hoo-po SI wi'e ho'bo SE dadi'pi OR ki-do</p>	<p><b>Guahibo</b> PL bo-máxi nawíta† GH tómara CI tómara JT simámki GY tiahní†</p>
<p><b>Barbacoa</b> PA ŷab, tʃhab GU jamera TR jakase'rio AW pipulu (SP) TP pueblo CH pebulu</p>	<p><b>Sáliba-Piaroa</b> SL itoxu</p>	<p><b>Macú-Puinave</b> PU mo jān, nān NK mii<sup>2</sup> KK tittŋ<sup>2</sup> JU hājāb</p>
<p><b>Kamsá</b> KS pueblo-téma (SP)</p>	<p><b>Witoto</b> MR nauraw i-ɕa-no† MN komúnw i-ɕá-no NP nú.e-no OC óóxuma φohóó MU kúumi BO k<sup>h</sup>óomií MÑ k<sup>h</sup>óomi</p>	
<p><b>Quechua</b> IN utʃúlʷa puíblu (SP)</p>		

ANEXO C. CAPTURA DE PANTALLA INVENTARIO EN EXCEL

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
Título de la obra lexicográfica	Año	Autor(es)	Editorial	Lugar publicación	Lengua	L. Indígena	Familia lingüística	Fuente	Extensión	Tipo obra	Soporte	Cantidad de lenguas	Características	Enlace web													
Diccionario haitoto-murui	1983	Shirley Burch	Ministerio Perú	Lomahinda	español	haitoto murui	haitoto	ILV	267	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario: páez-español / español-páez	1983	Mariana Slocum Ed. Town	Lomahinda	Bogotá	español	Páez	aislada	ILV	493	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Gáiteya bain: el pueblo Siona del río Putumayo, Colombia	1987	Alvaro Wheeler ILV		Bogotá	español	Siona	tucano	ILV, BNC, ICC N.I.		diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Masa ye, gawa ye ríca amara tut=Macuna- español dicc	1993	Jeffrey Smolte Ed. A. Lie	Bogotá	Bogotá	español	Macuna	tucano	ILV, BNC, ICC 206		diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario Bora-Castellano, Castellano-Bora	1998	Wesley Thiesen ILV		Lima	español	Bora	Bora	ILV, BNF	645	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Wira ya, peamasa ya wererituri desano-español= Diccio	2000	Tulio Aleman Ed. A. Lie	Bogotá	Bogotá	español	Desano	tucano	ILV, BNC	133	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Meke kemakana puraka aloji:wapura akó chu, eyá kari	2005	Junia Schauer Ed. A. Lie	Bogotá	Bogotá	español	Yucuna	arawak	ILV	N.I.	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="http://www.s">http://www.s</a>													
Diccionario bilíngüe Muisane-Español, Español- Muisan	2007	Clementina Pak Ed. A. Lie	Santafé de	Bogotá	español	Muisane	Bora	ILV	335	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario bilíngüe: Wanano o Guanano-Español Españ	2007	Nathan E. Walt Ed. A. Lie	Bogotá	Bogotá	español	Wanano	tucano	ILV	520	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario bilíngüe Eduria & Barasana-Español Españ	2009	Wendell H. Jon Ed. A. Lie	Bogotá	Bogotá	español	Barasana y tavi	tucano	ILV	624	diccionar PDF	PDF	trilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario bilíngüe Piratapuyo-Español Español-Pirata	2012	Paula Jones, Ca Ed. A. Lie	Bogotá	Bogotá	español	Piratapuyo	tucano	ILV	174	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario bilíngüe: Guahibo-Español, Español-Guahibo	2014	Victor Kondo y ILV		N.A.	español	Guahibo	Guahibo	ILV	628	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="http://www.s">http://www.s</a>													
Wajume WAMONAE PIJUMEKOPi DIWESI. DICCION	2018	Marie Berg, Isa N.A.		N.A.	español	Cuba-wamona	Guahibo	ILV	796	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario tariana - portugueses e portugueses - tariana	2001	Alexandra Y. Al Boleim de Brasil			portugues	Tariana	arawak	akhtewaldinga	389	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario basico ilustrado; Wayunanki-Español; Espa	2005	David Caplan, Ed. A. Lie	Bogotá	Bogotá	español	Wayunanki	arawak	ILV	92	diccionar PDF	PDF	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario de la lengua saliba en los llanos de Atalaya y	1924	Jesús Martínez Bolein de N.I.		N.I.	español	Saliba	saliba	glotolog	28	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://glotol">https://glotol</a>													
Gramática, diccionários e fraseologia da lingua Dahkrei	1965	Antonio Giacón N.I.		Belém, Brasil	portugues	Tucano	tucano	glotolog	207	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://glotol">https://glotol</a>													
Diccionario de la lengua kuna	1985	Jesus Ericc INAC		Panamá	español	Kuna	chichcha	Wordcat	287	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario escolar bilíngüe, español-yucuna	1988	Jorge Arias, Elie ILV		Lomahinda	español	Yucuna	arawak	glotolog	350	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://glotol">https://glotol</a>													
Athnaco Dictionary	1992	Paul Landquest N.I.		N.I.	inglés	Ika	chichcha	ILV	116	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="http://www.s">http://www.s</a>													
Diccionario tuyuca-español (3749 voces.)	1992	Janel Barnes Oxford Tr Oxford,	Inglaterra		español	Tuyuca	tucano	glotolog	N.I.	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://glotol">https://glotol</a>													
Cabéngé nisyayana II (Dichos y expresiones de los indig	1994	Justo Jacamanij U.S.C.U. Stoband'y			español	Camsá	aislada	ILV	31	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Nijyami niquejademuniv' May niquejademujin. Dicciona	1995	Paul S. Povilis Ministerio Perú			español	Yegua	aislada	glotolog	771	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://glotol">https://glotol</a>													
Diccionario do Banwa- Curripaco	2001	Henri Ramirez Editora da Manaus			portugues	Banwa	arawak	humanas tural	N.I.	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="http://www.in">http://www.in</a>													
Diccionario descriptivo de la lengua Tukano. Tukano- E	2007	Oiga Arbeliez Fondo UP.N.I.			español	Tucano	tucano	UPB	232	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="http://eds.b.e">http://eds.b.e</a>													
Diccionario bilíngüe: tuyuca-español español-tuyuca	2012	Janel Barnes, W Fundacion Bogotá			español	Tuyuca	Tucano	ILV, BNC, ICC 540		diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													
Diccionario en siriano y español (con ejemplos adicional	2011?	Paula Jones Fundacion N.I.			español e in	Siriano	tucano	wordcat	54	diccionar N.I.	N.I.	bilíngüe	<	<a href="https://www.s">https://www.s</a>													